

HUNYADY LÁSZLÓ

HUNYADY LÁSZLÓ

EREDETI NAGY OPERA NÉGY FELVONÁSBAN

SZERZÉ

ERKEL FERENCZ

SZÖVEGÉT IRTA EGRESSI BÉNI.

Sajtó alá rendezte és németre fordította KERN AURÉL.

TELJES ZONGORA-KIVONAT MAGYAR ÉS NÉMET SZÖVEGGEL ÉS A SZINPADI
ELRENDEZÉS PONTOS MEGJELÖLÉSÉVEL.



LADISLAUS HUNYADY

GROSSE OPER IN VIER AUFZÜGEN

VON

FRANZ ERKEL

TEXT VON BENJAMIN EGRESSI.

Revidirt und in's Deutsche übertragen von AUREL v. KERN.

VOLLSTÄNDIGER CLAVIERAUSZUG MIT UNGARISCHEM UND DEUTSCHEM TEXT
UND GENAUER REGIEBEZEICHNUNG.



ÁRA Frt } 10.—
PREIS Fl. }

ELŐSZÓ.

A HUNYADY LÁSZLÓ teljes zongorakivonatának kiadásával egyrészt arra törekedtünk, hogy nemzeti zeneirodalmunk egyik remekét megalkotójának hirnevéhez és emlékéhez méltó diszes alakban bocsássuk a magyar közönség rendelkezésére: másrészt az a cél lebegett szemünk előtt, hogy a legnépszerűbb magyar opera szélesebbkörű elterjedését megkönnyítsük a külföldön, hol *Erkel* Ferencz művészete mindeddig jóformán ismeretlen.

Két éve mult, hogy a HUNYADY LÁSZLÓ ötvenéves jubileumát érte. 1844. január 27-én adták először a pesti nemzeti színházban a leghíresebb magyar énekművészek közreműködésével — *Schodelné* énekelte Erzsébetet, *Molnár* Leopoldina Máriát, *Éder* Luiza Mátyást, *Pecz* a czimszerpet, *Havi* László királyt, *Füredi* Mihály Cilleyt, *Udvarhelyi* Gara nádort — s a szerző személyes vezetése mellett óriási sikert aratott. Hogy a magyar közönség lelkes ragaszkodása mitsem csökkent ezen félszázadon keresztül, mutatja, hogy a jubileumi este HUNYADY LÁSZLÓ 270-ik előadása volt Budapesten. Ma nagyrészt megszűnt az opera politikai, történeti, hazafiás hatása, de a zeneértő közönség érdeklődése a mű iránt változatlan maradt. Ezzel bizonyosodott be kétségtelenül tisztán zenészeti műbecse, és ez teszi HUNYADY LÁSZLÓ-t hivatottá arra, hogy *Erkel* másik mesteralkotásával, *Bánk-bán*-nal együtt végre meghódítsa a külföld szinpadait is, hirdetvén a magyar zene, a magyar dalos múzsa dicsőségét.

A zongorakivonat sajtó alá rendezésére sikerült *Kern* Aurél urat, kiváló fiatal zeneirónkat s *Erkel* műveinek alapos ismerőjét megnyernünk, ki a mester iránt való kegyeletből s a kiadás nagy anyagi áldozataira való tekintettel szíveségből vállalkozott e munkára. Ugyancsak ő szolgáltatotta a szöveg új német fordítását, a mennyiben a régi, elavult s a mai kor követeléseinek már alig megfelelő német átdolgozásnak csak egyes helyei voltak felhasználhatók. Ugy neki, mint *Erkel* Sándor, Gyula és Lajos uraknak, a halhatatlan mester fiainak, kik a mű végleges revízióját teljesítették, e helyen fejezzük ki köszönetünket.

Nem mulaszthatjuk el továbbá, hogy hálánknak ne adjunk kifejezést *Eötvös* Loránt báró, volt m. k. vallás- és közoktatásügyi miniszter úr Ő nagyméltósága iránt, ki a kormány részéről hathatós támogatásában részesített s így nagy mértékben elősegítette e kizárólag magyar munkával, *Kunossy* Vilmos és fia kitűnő hangjegymetszőintézetében készült zenei díszmunka kiadásának lehetőségét.

RÓZSAVÖLGYI ÉS TÁRSA

cs. és kir. udv. zeneműkereskedés.

VORWORT.

Bei der Veröffentlichung des vollständigen Klavierauszuges des „HUNYADY LÁSZLÓ“ richtete sich unser Bestreben einestheils dahin, dem ungarischen Publikum ein hervorragendes Kunstwerk der ungarischen Musikkultur in einer dem Namen und der Bedeutung seines Schöpfers würdigen Form darzubieten, anderentheils trachteten wir auch auf diese Weise die Verbreitung der populärsten ungarischen Oper im Auslande zu beschleunigen, wo der Name Franz *Erkel's* bisher sozusagen unbekannt geblieben ist.

Die Oper „HUNYADY LÁSZLÓ“ feierte vor zwei Jahren das 50-jährige Jubiläum ihrer ersten Aufführung. Dieselbe fand am 27. Januar 1844 im Pesther Nationaltheater unter Mitwirkung der berühmtesten ungarischen Gesangskünstler statt — Frau *Schodel* sang die Elisabeth, Leopoldine *Molnár* die Marie, Louise *Eder* den Mathias, Ladislaus *Havi* den König, *Petz* die Titelrolle, Michael *Füredi* den Grafen von Cilli, *Udvarhelyi* den Palatin Gara — und errang unter persönlicher Leitung des Komponisten einen in der heimischen Kunstgeschichte geradezu beispiellosen Erfolg. Dass die Begeisterung unseres Publikums für „HUNYADY LÁSZLÓ“ während eines halben Jahrhunderts ungeschwächt erhalten blieb, beweist die Theaterstatistik: die Jubiläumsvorstellung war zugleich die 270-ste Aufführung des Werkes in Budapest. Heute, wo die politische, historische und patriotische Wirkung des „HUNYADY“ im Wesentlichen erloschen ist, dauert einzig noch das rein musikalische Interesse desselben weiter. Dieses Interesse inmitten moderner Kunströmungen beweist den unzweifelhaften musikalischen Werth der Oper und deshalb erscheint „HUNYADY LÁSZLÓ“ vereint mit *Bánk-bán*, der anderen Meisteroper *Erkel's* berufen, auch auf ausländischen Bühnen den Ruhm ungarischer Kunst zu künden.

Für die Revision des Klavierauszuges gelang es uns den ausgezeichneten jungen Musikschriftsteller und gründlichen Kenner *Erkel'scher* Werke, Herrn Aurel *Kern* zu gewinnen, der aus Pietät für den Meister und mit Rücksicht auf die grossen materiellen Schwierigkeiten des Verlages nicht nur diese Arbeit aus Gefälligkeit zu übernehmen bereitwilligst geneigt war, sondern auch den vorhandenen, jedoch vielfach unkorrekten und unsangbaren deutschen Text einer vollständigen Neubearbeitung unterzog und mit Ausnahme einiger wortgetreu beibehaltener Stellen eine gänzlich neue Übersetzung lieferte. Sowohl ihm, als den Söhnen des Meisters, den Herren Alexander, Julius und Ludwig *Erkel*, die die letzten Korrekturen des musikalischen Theiles besorgten, sprechen wir an dieser Stelle unseren Dank aus.

Wir können es ferner nicht unterlassen, Sr. Excellenz dem gewesenen kön. ung. Minister für Kultus- und Unterricht Baron Roland von *Eötvös* dafür wiederholt unseren Dank zu bezeugen, dass er im Namen der ungarischen Regierung uns seine wirkungsvolle Unterstützung zu Theil werden liess und so die Möglichkeit der Veröffentlichung dieses ausschliesslich durch heimische Industrie — in der Musikaliendruckerei Wilhelm *Kunösy und Sohn* in Budapest — erzeugten musikalischen Prachtwerkes bedeutend erleichtert und gefördert hat.

RÓZSAVÖLGYI & COMP.

K. u. k. Hofmusikalienhandlung.

SZEMÉLYEK

PERSONEN

V. LÁSZLÓ, magyar király	Tenor
LADISLAUS V., König von Ungarn	
CILLEY ULRICH gr., kormányzó	Bass
Graf ULRICH von CILLI, Statthalter	
SZILÁGYI ERZSÉBET, Hunyady János özvegye	Sopran
ELISABETH SZILÁGYI, Witwe Johann Hunyady's	
LÁSZLÓ } fiai LADISLAUS } deren Söhne	Tenor
MÁTYÁS } MATHIAS }	Sopran
GARA MIKLÓS, nádor	Bass
NIKOLAUS GARA, Palatin	
MÁRIA, leánya	Sopran
MARIE, seine Tochter	
ROZGONYI, tisztt a király seregében	Bariton
ROZGONYI, königlicher Officier	
Egy hölgy	Sopran
Eine Dame	
Egy nemes	Bass
Ein Edler	

Nemes urak és hölgyek, magyar harcosok, német zsoldosok, nép, barátok.

Színhely: első felvonás Belgrád várában, második Temesvártt, harmadik és negyedik Budán. Idő: 1456. Jobb és baloldal a nézőtérről.

Edle Herren und Frauen, ungarische Krieger, deutsche Söldner, Volk, Mönche.

Ort der Handlung: der erste Act in Belgrád, der zweite in Temesvár, der dritte und vierte in Ofen. Zeit: 1456. Rechts und links vom Zuschauer.

INDEX

NYITÁNY — OUVERTURE

I. FELVONÁS — I. ACT

	Lap Seite
1. Nemesek kara — <i>Chor der Edlen</i>	21
2. Mátyás kavatinája — <i>Cavatine des Mathias</i>	30
3. Hunyady László fellépte — <i>Aufreten Ladislaus Hunyady's</i>	40
4. A király bevonulása — <i>Einzug des Königs</i>	51
5. Magyar harcosok és német zsoldosok kara — <i>Chor der ungarischen Krieger und deutschen Söldner</i>	63
6. A király jelenete Cilleyvel — <i>Scene des Königs mit Cilley*</i>	72
7. László áriája — <i>Arie des Ladislaus</i>	82
8. Zárójelenet (Király, László, Rozgonyi, Cilley és a kar — <i>Schluss-Scene (König, Ladislaus, Rozgonyi, Cilley und Chor)</i>	89

II. FELVONÁS — II. ACT

9. Hölgyek kara és Erzsébet áriája — <i>Chor der Damen und Arie der Elisabeth</i>	121
10. Induló — <i>Marsch</i>	153
11. A király és Erzsébet jelenete — <i>Scene des Königs und der Elisabeth</i>	156
12. Hármás (Erzsébet, László és Mátyás) — <i>Terzett (Elisabeth, Ladislaus u Mathias)</i>	162
12.a Erzsébet nagy áriája — <i>Bravour-Arie der Elisabeth</i>	174
13. Gara jelenése — <i>Scene des Gara</i>	182
14. Kettős (László, Mária) — <i>Duett (Ladislaus, Marie)</i>	193
15. Finále (Templom-jelenet és imádság. Király, László, Erzsébet, Mária, Mátyás és a kar) — <i>Finale (Kirchen-Scene und Gebet. König, Ladislaus, Elisabeth, Marie, Mathias und Chor.)</i>	209

III. FELVONÁS — III ACT

16. A király áriája — <i>Arie des Königs</i>	223
17. Kettős (Király és Gara) — <i>Duett (König und Gara)</i>	233
18. Lakodalmások kara — <i>Chor der Hochzeitsgäste</i>	241
19. Zárójelenet (Mária Cabalettá-ja, kar, csárdás. Mária kettőse Lászlóval, a Hunyadyak elfogatása) — <i>Schluss-Scene (Cabaletta der Marie, Chor, Csárdás, Duett Mariens mit Ladislaus, Verhaftung der beiden Hunyady)</i>	250

IV. FELVONÁS — IV. ACT

20. Bevezetés (Hunyady hattyudala) és börtönjelenet — <i>Entracte (Hunyady's Schwannengesang) und Kerker-scene</i>	269
21. Hármás (László, Mária, később Gara) — <i>Terzett (Ladislaus, Marie, später Gara)</i>	278
22. Finále (Gyászinduló, Erzsébet jelenete, imádság, László kivégzése) — <i>Finale (Trauermarsch, Scene der Elisabeth, Gebet, Hunyady's Hinrichtung)</i>	291

* Rövidség kedvéért a németben is megtartottuk a Cilley nevet. — *Der Kürze halber behielten wir auch im Deutschen den in Ungarn damals landesüblichen Namen Cilley anstatt »Graf von Cilli«.*

HUNYADY **L**ÁSZLÓ
szerzette
ERKEL FERENCZ.
Zsitány - Ouverture.

Bunyady László

szerzette

Erkel Ferencz.

Dyitány - Ouverture.

Andantino. ♩ = 84.

ZONGORA.

p melancolico

pp

pp

p > tristamente

f

pp

ff tenuto e marcatiss *fz fz> fz*
f

First system of a piano score. It consists of two staves. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The music features a complex texture with many chords and some triplets. The dynamic markings *ff tenuto e marcatiss*, *fz fz> fz*, and *f* are present.

Second system of the piano score. It continues the musical material from the first system. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and a triplet in the right hand.

Third system of the piano score. It continues the musical material. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The music includes a triplet in the right hand.

Fourth system of the piano score. It continues the musical material. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The music includes a triplet in the left hand.

Fifth system of the piano score. It continues the musical material. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The music includes a triplet in the left hand.

cresc.

Sixth system of the piano score. It continues the musical material. The right staff has a treble clef and the left staff has a bass clef. The music includes a triplet in the right hand and a *cresc.* marking.

First system of musical notation. The treble clef staff contains a melodic line with a fermata over the first measure. The bass clef staff contains a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* in both staves.

Second system of musical notation. The treble clef staff features a melodic line with a fermata and a dotted line above it. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *ff* in the bass staff.

Third system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a fermata. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* in the bass staff and *p* in the treble staff.

Fourth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a fermata. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *p* in the bass staff.

Fifth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a fermata. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *f* in the bass staff and *ben tenuto* in the treble staff.

Sixth system of musical notation. The treble clef staff has a melodic line with a fermata. The bass clef staff has a rhythmic accompaniment. Dynamics include *pp* in the bass staff. The system ends with a double bar line and asterisks.

First system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides a steady accompaniment with slurs and dynamic markings like *pp* and ** p*. A triplet of eighth notes is circled and labeled with '8' and '3'.

Second system of musical notation. Similar to the first system, it shows piano accompaniment with slurs and dynamic markings. A triplet of eighth notes is circled and labeled with '8' and '3'. Dynamic markings include *pp* and ** p*.

Third system of musical notation. It includes performance instructions: *poco rall.* and *Più mosso. ♩ = 116.* Dynamic markings include *pp*, *dim.*, and *pp legato*. A triplet of eighth notes is circled and labeled with '3'.

Fourth system of musical notation. Continues the piano accompaniment with slurs and dynamic markings. A triplet of eighth notes is circled and labeled with '3'.

Fifth system of musical notation. Continues the piano accompaniment with slurs and dynamic markings. A triplet of eighth notes is circled and labeled with '3'.

Sixth system of musical notation. It includes performance instructions: *poco a poco rit.* and *a piacere*. Dynamic markings include *ten.* and *p*. A triplet of eighth notes is circled and labeled with '3'.

The first system of music consists of two staves. The upper staff is in treble clef and contains a melodic line with eighth and sixteenth notes, some beamed together, and a few rests. The lower staff is in bass clef and contains mostly rests, with a few notes appearing in the second and fourth measures.

Allegro. ♩ = 138.

The second system begins with the tempo marking "Allegro. ♩ = 138." The upper staff features a series of triplets and other rhythmic patterns. The lower staff consists of a steady accompaniment of chords, with a dynamic marking of *p* (piano) in the first measure.

The third system continues the piece. The upper staff has a more active melodic line with many sixteenth notes. The lower staff provides harmonic support with chords and some moving bass lines.

The fourth system shows a continuation of the sixteenth-note patterns in the upper staff. The lower staff has a consistent chordal accompaniment. A dynamic marking of *cresc.* (crescendo) is placed above the bass staff in the fourth measure.

The fifth system features triplets in the upper staff. The lower staff continues with chords and some melodic fragments.

The sixth system concludes the page with more sixteenth-note runs in the upper staff and chordal accompaniment in the lower staff.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. The right hand features a melody with two triplet markings. The left hand plays a steady accompaniment of chords. Dynamics include *f* and *cresc.*

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand has a more active accompaniment. A *string.* marking is present. Dynamics include *ff*.

Third system of musical notation. The right hand has a more complex melodic pattern. The left hand accompaniment is sparse. Dynamics include *fz* and *ff*. The tempo marking *a tempo* is present.

Fourth system of musical notation. The right hand features a rapid, flowing melodic line. The left hand accompaniment is also active. Dynamics include *fz p*. A *Red.* marking is present.

Fifth system of musical notation. The right hand continues with a melodic line. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *fz p*. A *Red.* marking is present.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with an eighth-note triplet. The left hand accompaniment is active. Dynamics include *ff*. *Red.* markings are present.

First system of musical notation. It consists of two staves: a treble clef staff on top and a bass clef staff on the bottom. The key signature has one flat (B-flat). The treble staff features eighth-note patterns with slurs and accents, and includes two measures with a circled '8' above them. The bass staff has a steady eighth-note accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *fz* and *p*. There are also some handwritten-style markings like 'ca.' and asterisks.

Second system of musical notation. Treble staff: continuous eighth-note patterns with slurs and accents. Bass staff: eighth-note accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *p* and *ff*.

Third system of musical notation. Treble staff: chords and short melodic phrases with slurs and accents. Bass staff: eighth-note accompaniment with slurs and accents. Dynamic markings include *ff* and *p*.

Fourth system of musical notation. Treble staff: chords and short melodic phrases with slurs and accents. Bass staff: eighth-note accompaniment with slurs and accents. Dynamic marking includes *p*. A tempo marking $\text{♩} = 116.$ is present.

Fifth system of musical notation. Treble staff: chords and short melodic phrases with slurs and accents. Bass staff: eighth-note accompaniment with slurs and accents.

Sixth system of musical notation. Treble staff: chords and short melodic phrases with slurs and accents. Bass staff: eighth-note accompaniment with slurs and accents. Dynamic marking includes *f*.

pp

cresc.

f

più f

Poco meno. ♩ = 100.

ff

ff

pp e sempre stacc.

Re. *

legato stacc. legato

stacc.

L'istesso tempo. ♩ = 88.

ff fz

fz

fz ff

fz

First system of musical notation. The right hand (treble clef) features a melodic line with slurs and accents. The left hand (bass clef) plays a dense, rhythmic accompaniment of chords. Dynamics include *ff* and *Red.*. There are asterisks at the end of the system.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic figures and slurs. The left hand maintains the chordal accompaniment. Dynamics include *ff* and *Red.*. There are asterisks at the end of the system.

Third system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand continues with the chordal accompaniment. Dynamics include *fz* and *Red.*. There are asterisks at the end of the system.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand continues with the chordal accompaniment. Dynamics include *fz* and *Red.*. There are asterisks at the end of the system.

Fifth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand continues with the chordal accompaniment. Dynamics include *fz* and *Red.*. There are asterisks at the end of the system.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand continues with the chordal accompaniment. Dynamics include *fz* and *Red.*. There are asterisks at the end of the system.

poco a poco dim.

The first system consists of two staves. The treble staff contains a melodic line with a trill-like figure and a triplet. The bass staff provides a steady accompaniment of eighth notes.

The second system continues the musical material from the first system, maintaining the same melodic and accompanimental structures.

The third system continues the piece, with the melodic line and accompaniment following the established patterns.

dimin. pp *ppp*

The fourth system introduces a dynamic change from *pp* to *ppp*. The treble staff features a triplet of eighth notes. The bass staff continues with eighth notes. There are asterisks and a 'P' symbol below the bass staff.

The fifth system shows a change in the melodic line, with a new phrase appearing in the treble staff.

The sixth system concludes the piece, ending with a key signature change to D major (two sharps) and a 2/4 time signature. An '8' is written above the final measure of the treble staff.

8

pp una corda *leg.*

8

8

8

Ped.

Allegro. ♩ = 138.
p

3 4 3 2 1 4 3 2 1 4 3 1

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. The right hand features a melodic line with triplets and slurs. The left hand provides harmonic support with chords and some eighth-note patterns. Dynamics include *f* in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with melodic lines and slurs. The left hand features a steady accompaniment of chords. Dynamics include *cresc.* and *f*.

Third system of musical notation. The right hand has a more active melodic line with many slurs. The left hand accompaniment includes chords and some eighth-note patterns. Dynamics include *ff* and *fz*.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and some eighth-note patterns. Dynamics include *ff*, *fz*, and *Red.*

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and some eighth-note patterns. Dynamics include *ff* and *fz*. There are asterisks and *Red.* markings.

Sixth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand accompaniment includes chords and some eighth-note patterns. Dynamics include *ff* and *Red.*. There are asterisks and *Red.* markings.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes dynamic markings *pp* and *ppp* with asterisks, and a *pp* marking. The treble line contains complex melodic passages with slurs and ties.

Second system of musical notation. The bass line starts with a *p* dynamic and includes accents. The treble line features a dense, rapid melodic line. Dynamics *f* and *ff* are present.

Third system of musical notation. The bass line has a steady accompaniment with accents. The treble line features chords and melodic fragments. Dynamics *ff* and *pp* are used.

Fourth system of musical notation. The treble line has a melodic line with slurs. The bass line has a rhythmic accompaniment. A tempo marking $\text{♩} = 116$ is present. Dynamics *pp* and *ppp* are used.

Fifth system of musical notation. The treble line has a melodic line with slurs. The bass line has a rhythmic accompaniment. Dynamics *f* and *ff* are used.

Sixth system of musical notation. The treble line has a melodic line with slurs. The bass line has a rhythmic accompaniment. Dynamics *f* and *ff* are used.

First system of musical notation, piano (p), featuring a treble and bass clef with various notes and rests.

Second system of musical notation, including a *cresc.* marking, showing a gradual increase in volume.

Third system of musical notation, featuring a forte (*f*) dynamic marking and various musical notations.

Fourth system of musical notation, including a fortissimo (*fff*) dynamic marking and asterisks (*) indicating specific notes or chords.

Fifth system of musical notation, starting with the tempo marking *Poco meno.* and a quarter note equal to 100 (♩ = 100), along with a *pp stacc.* dynamic marking.

Sixth system of musical notation, continuing the piece with various notes and rests.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef with complex chordal textures and rhythmic patterns.

Second system of musical notation, including the markings *legato* and *stacc.*

Third system of musical notation, continuing the complex textures from the previous systems.

Fourth system of musical notation, starting with the tempo marking *Presto. d = 84.* and the dynamic *ff furioso*. It includes repeated rhythmic patterns marked with *Red.* and asterisks.

Fifth system of musical notation, featuring a dynamic marking of *ff* and repeated rhythmic patterns marked with *Red.* and asterisks.

Sixth system of musical notation, concluding the piece with repeated rhythmic patterns marked with *Red.* and asterisks.

First system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. Bass clef with a key signature of one flat. The system contains six measures. The first measure has a piano (*ped.*) marking. The second and fourth measures have an asterisk (*). The fifth measure has a fortissimo (*ff*) marking. The system ends with a repeat sign.

Second system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. Bass clef with a key signature of one flat. The system contains six measures. The first measure has a piano (*ped.*) marking. The second, third, and fourth measures have an asterisk (*). The fifth measure has a piano (*ped.*) marking. The sixth measure has a fortissimo (*ff*) marking. The system ends with a repeat sign.

Third system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. Bass clef with a key signature of one flat. The system contains six measures. The first measure has a piano (*ped.*) marking. The second and third measures have an asterisk (*). The fourth measure has a fortissimo (*ff*) marking. The fifth and sixth measures have a piano (*ped.*) marking. The system ends with a repeat sign.

Fourth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. Bass clef with a key signature of one flat. The system contains six measures. The first measure has a piano (*ped.*) marking. The second measure has an asterisk (*). The fifth measure has a fortissimo (*ff*) marking. The system ends with a repeat sign.

Fifth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. Bass clef with a key signature of one flat. The system contains six measures. The first measure has a fortissimo (*ff*) marking. The system ends with a repeat sign.

Sixth system of musical notation. Treble clef with a key signature of one flat. Bass clef with a key signature of one flat. The system contains six measures. The first five measures have a fortissimo (*ff*) marking. The sixth measure has a fortissimo (*ff*) marking. The system ends with a repeat sign.

Első felvonás - Erster Akt.



Belgrád előtt - Vor Belgrad.

Szabad térség a belgrádi vár előtt. Az előtér jobboldalán van a várkapu felhuzó hiddal; balfelé bástyák vonulnak. A baloldalon nyílt kilátás a vidékre. A színpadot a Hunyadyak barátai népesítik be, kik az imént érkeztek Nándorra. A leeresztett hidon át Mátyás lép közjük apródokkal és néhány magyar tiszttel. A bástyákon örök járnak fel-alá. A vár fokán trombitás áll. A vitézek közül némelyek lóháton vannak mások már leszálltak. A lovakat az első kórus alatt a várba vezetik.

Freier Platz vor der Veste Belgrad. Rechts im Vordergrund Thurm und Burgthor, daran Zugbrücke von welcher aus ein Theil der Basteien sich links im Hintergrund über die Bühne zieht; der linke Vordergrund und linke Seite freie Gegend. Die Bühne ist von den eben angelangten Freunden des Hauses Hunyady besetzt; durch die Zugbrücke welche herabgelassen, erscheinen Mathias, Pagen und einige ungarische Offiziere; auf den Basteien gehen Wachen auf und ab; auf der Zinne des Thurmes steht ein Trompeter. Einige der angelangten Freunde sind noch zu Pferde, andere bereits abgestiegen, die Pferde werden während des ersten Chores von den Stallmeistern in die Veste geführt.

Előfelvonás - Erster Akt.



1.

Maestoso. $\text{♩} = 108.$

Függöny.
Vorhang.

Mátyás előtérbe lép s üdvözli
Mathias erscheint im Vordergrund und

a nemeseket, a kik félkörben felállnak körülötte.
begrüsst die Edlen, welche einen Kreis um ihn bilden.

KAR.

CHOR. Allegro non troppo. ♩ = 88.

Ten. I. II.

Hős családod hű bárántit,*) mért hívád ez ő-si vár - ba
Sprich, wo-zu be-rie-fest du die Freunde*) auf der Ah - nen Schloss

Bass I. II.

hol bá-bé-ros ősz atyádnak oly dicső volt vég tu - sá - ja,
voll des Lorbeers, der dem Va - ter auf des To - des Bah - nen spross?

Hol ti-zedszer kar-ja ál-tal, hol ti-zedszer kar-ja ál-tal ment-ve lőn kedves ha - zá -
Zehmal wohl sein Arm, der star-ke, zehmal wohl sein Arm, der star-ke mit dem tapfern Hel - den -

Hol ti-zedszer kar-ja ál-tal, hol ti-zedszer kar-ja ál-tal ment-ve lőn kedves ha - zá -
Zehmal wohl sein Arm, der star-ke, zehmal wohl sein Arm, der star-ke mit dem tapfern Hel - den -

*) A nemesek közt püspökök és főpapok is vannak az akkor divott harcias öltözetben, szabályával az oldalukon.
Unter den Edlen sind auch Bischöfe, in der jener Zeit üblichen Krieger Tracht, mit Säbel und Schwert.

ja,
schwert

és lehullt görbedt nyakunkról
ge - gen wil - de Tür - kenschaa - ren,

és lehullt görbedt nyakunkról
ge - gen wil - de Tür - kenschaa - ren

poco rit. *a tempo*

a tö-rök ne - ház i - gá - ja,
un - ser theures Heim ge - wehrt.

E csar - nokok - ba mért hi - vál?
Du rufst uns wie - der auf das Schloss,

hol
wo

se bol - tok roppant i - ve - i di - csó ne - vé - ről szó - lanak;
wo je - der Wölbung Bo - genkreis von sei - nem Ruhme wie - derhallt,

a be - kor - mozott fá - lak
je - de Mau - er schwarz und alt,

ar -
die

loczog az ósz Du-na, morog-nak a szelek sa dal-nokoknak aj-ka-i az
die Do-nau singt sein Lob, die Stür-me prei-sen ihn das Lied des Vo-gels auf der Flur er -

ról loczog az ósz Du-na, ar-ról morog-nak a szelek a
brei te Do-nau singt sein Lob, die Stür-me prei-sen brau-send ihn das

agg di-cső-ről zen - genek, szólj, miért hívál,
tönt zu dei-nem Ruhm, Corvin! Sprich, was sol - len wir,

szólj miért hívál, ta - lán o-csudva már a tönkre vert pogány jó hogy
sprich, was sol - len wir, ist es die Türkenschaar die wie - der das ver-wais-te

tán o - csudva
die Türkenschaar

m.d.

boszút vegyen, e gyámta-lan ha-zán, hogy semmi - vé te-gyen hisz
 Land bedroht? Ward ihr die Kun-de schon, dass Jo - hann Cor-vin todt dass

hogy semmi - vé te -
 dass Jo - hann Cor - vin

János meg-ha - la, benne össz e - dült honunknak véd - fa - la, ha
 Johann Cor-vin todt, dass oh - ne fe - ste Stütze Un-garns Thron? O

gyen hisz János nincs,
 Johann Cor-vin todt,

m.d.

úgy, ha úgy, ha úgy! Jö -
 sprich, o sprich, o sprich! Wohl -

cresc.

Allegro marcato.

Lelkedéssel összemérik kardjaikat.
Mit Begeisterung an ihre Säbel schlagend.

het, an, jö - der het, Hei - de bát - ran a komm' her - tar an, mert fent ste - hen

ff

kard - dal al - le vár - ja a wie ein ma - gyar, Mann, jö - het, und schir - men jö - het bát - un - ser

ran a tar, mert fent kard - dal vár - ja a ma - Va - ter - land, Held Hu - nya - dy mit star - ker

gyar,
Hand.

mert bár ki - mult az
Wohl - an der Hei - de

ősz Hu - nyad'
komm' her - an

mert bár ki - mult az
wir ste - hen al - le

ősz Hu - nyad'
wie ein Mann,

Hő keb - le -
und schir - men

f marc.

ink tar - tan - da - nak
un - ser Va - ter - land,

ron - csolt ha - zánknak védfa - lat,
Held Hu - nya - dy mit star - ker Hand.

ha úgy, ha úgy, ha úgy
Es ist wie wir ge - sagt.

Jö - het, jö - het bát - ran a
Wohl - an der Hei - de komm' her -

tar mert fent kard - dal vár - ja a ma - gyar, jö -
an, wir ste - hen al - le wie ein Mann, und

het, jö - het het bát - ran a tar, jö - het fent
 schir - men un - ser Va - ter - land, wir schir - men

kard - dal vár - ja a ma - gyar, fent kard - dal
 un - ser Va - ter - land, wir schir - men

vár - ja a ma - gyar.
 un - ser Va - ter - land!

CAVATINA.

Recit. MÁTYÁS. A nemesekhez.
MATHIAS. Zu den Edlen.

Házunk nemes ba - rá - ti, kiknek hon üd - ve jel - sza - vuk, be -
O Ungarns ed - le Freunde, durch die des Lan - des Wohl und Heil er - blüht, wie

Moderato. ♩ = 69.

csü - löm, keble - tek tü - zét, és fér - fi - as buzgal - ma - - tok.
eh - re ich den stol - zen Muth, der euch wie je, auch jetzt be - - müht.

poco rit.

a tempo

Hajh mé - lyen vérzik e ke - bel, mert a ro -
Welch' Kum - mer ist's für mei - nen Sinn, so nichts zu

kon szi - vű gye - rek, a szent hon - ért. mit sem te -
 thun fürs Va - ter - land, dass ich noch fast ein Kna-be

het é - rez-ni tud csak vé - le - tek! Lo-vag va -
 bin, der's nicht be - schützt mit star - ker Hand. Wohl ziert mich

gyok, az - zá ü - tött már sír - ban szen - der - gő a -
 schon dies blan-ke Schwert, das mir der Va - ter einst be -

tyám, és im e kard még csak czif-ra - ság, a gyen - ge
 scheert, doch taugt's für mich zu kei - nem Streit, als Schmuck nur

poco rall.

gyer - mek ol - da - lán, ol - da - lán,
hängt's an mei - ner Seit', meiner Seit', an

a tempo

ol - da - lán, hajh mé - lyen vér-zik e ke -
mei - ner Seit', welch' Kum - mer ist's für mei-nen

bel mert a ro - kon szi - vű gye - rek, a szent hon -
Sinn, so nichts zu thun für's Va - ter - land, dass ich noch

ért mit sem te - het, é - rez - ni tud csak vé - le -
fast ein Kna - be bin der's nicht be - schützt mit star - ker

tek ah vé - le - tek.
 Hand, ah star - ker Hand.

f

Allegro. ♩ = 138.

ff

Lelkesen.
 Mit lebhafter Begeisterung.

De hogy ha fel - vi -
 Und reift' ich einst zum

fz *pp*

rá - gozand a most csak gyen - ge sar - ja - dék, oh
 Mann her - an, er - reich' ich das, wo - nach ich rang, wie

ak - - - kor végre hajtha-tom mi most szi - vembe' láng - gal
stolz - - - - - vollbrin-ge ich so-dann, was mich er - füllt mit Tha - - - ten -

ég, és ha majd megiz - mo-sul e kar, és for -
drang, und wenn er-star - ket die-ser Arm, dann

gat - ni bir - ja pal - lo - sát, helyt áll a hős meg -
schwing'ich froh dies blan - ke Schwert, und we - he je - nem

tor - la - ni, ki - sér - ti a tör - vényt és ha - zát helyt áll a hős meg -
Frev-ler-schwarm, der Un - garn und sein Recht nicht ehrt, dann we - he je - nem

torla ni ki sér-ti a ha - zát, ha - zát, ha - zát.
 Frevlerschwarm, der Ungarn und sein Recht, sein Recht nicht ehrt.

ff *f*

KAR. CHOR.

Ten. I. II.

De hogy ha fel - vi - rágo-zand, a most csakgyen - ge
 Und reift er einst zum Mann heran, er reicht er das wo -

Bss. I. II.

ff

sarja-dék, o akkor megmu-tat - - ja majd, mi a szi-vé-ben
 nach er rang, wie stolz vollbringet er so - dann, was ihn erfüllt mit

megmu - tat-ja mi szi - vé - ben lánggal ég,
 wie stolz, wie stolz voll-brin-get er so - dann,

láng - gal ég, mi a szi -
 Tha - ten - drang, was ihn er -

meg - mu - tat - ja mi szi - vé - ben lánggal ég majd meg - mu - tat - ja,
 was ihn er - füllt mit Tha - ten - drang was ihn er - füllt mit Tha - ten -

MÁTYÁS.
 MATH.

Cadenza ad lib.

Ah! De hogy ha fel - vi -
 Ah! Und reift ich einst zum

vé - ben láng - gal lánggal ég.
 füllt mit Tha - ten, Tha - ten - drang.

megmu - tat - ja mi szi - vé - ben lánggal ég.
 drang, was ihn er - füllt mit Tha - ten, Tha - ten - drang.

rá - gozand, a most csak gyen - ge sar - ja - dék oh ak - kor végre
 Mann heran; erreicht' ich das wo - nach ich rang wie stolz vollbringe

hajthatom mi most szivemben láng - gal ég és ha majd megiz - mosúl e
ich sodann, was mich er - füllt mit Tha - ten - drang. Und wenn erstar - ket dieser

kar és for - gat - ni bir - ja pal - lo - sát,
Arm, dann schwing'ich froh dies blan - ke Schwert,

helyt áll a hős meg - tor - la - ni, ki sér - ti a tör - vényt és ha - zát,
und we - he je - nem Frev - ler - schwarm, der Un - garn und sein Recht nicht ehrt,

helyt áll a hős meg - tor - la - ni, ki sér - ti a ha - zát, ha - zát, — ha -
dann we - he je - nem Frevlerschwarm, der Ungarn und sein Recht, sein Recht — nicht

zát _____ ki sér-ti a tör-vényt ha - zát, _____ ki sér-ti
ehrt _____ der Un - garn und sein Recht _____ nicht

a törvényt, ha - zát, ki _____ sér - ti a tör- sein -
ehrt, der Un - garn und sein _____ Recht, sein

vényt, ha - zát, ki sér - ti a tör - vényt, ha - zát, ha -
Recht nicht ehrt, der Un - garn und sein Recht nicht ehrt, Recht _____

KAR. Majd ki sér - ti a tör - vényt, ha - zát, ha -
CHOR. Ja, der Un - garn und sein Recht nicht ehrt, sein

zát ha - zát.
— nicht — ehrt.

zát ha -
Recht nicht — zát.
ehrt.

The first system consists of three staves. The top staff is a vocal line with lyrics. The middle staff is another vocal line with lyrics. The bottom staff is a piano accompaniment with chords and a melodic line featuring triplets.

The second system shows the piano accompaniment for the second system, continuing the melodic and harmonic material from the first system.

MÁT. Recit.
MATH.

O - kát hívás - toknak meg mond - ja test - vérem
Wes - halb ich euch berief mein Bru - der wird es

The second system includes two vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are in both Hungarian and German.

Lász-ló, ki a Futa-ki ország - gyűlés-ről, é - pen most ér - ke - zett meg.
kün - den vom Landta - ge zu Fu - tak kehrt so - e - ben er zu - rück.

The third system includes two vocal lines and piano accompaniment. The lyrics are in both Hungarian and German.

László kijön a várból, vele Rozgonyi és néhány tiszt. Izgatottan a nemesek közé lép, a kik lelkesen üdvözlők.

Ladislaus kommt aus der Veste, mit ihm Rozgonyi und einige Offiziere; er tritt erregt in die Mitte der Edlen, welche ihn mit lebhaftem Gruss empfangen.

Allegro non tanto. ♩ = 104.

♩ = 88.

First system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats (B-flat, E-flat). Dynamics: *p*. Features triplet markings over the first two measures.

Second system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *p*. Features various chordal textures and melodic lines.

Third system of piano introduction. Treble clef, bass clef, 2/4 time signature. Key signature: two flats. Dynamics: *p*. Includes a *riten.* (ritardando) marking in the third measure.

Tempo moderato.

LÁSZLÓ
LADISLAUS.

Viszont ki - vá - nom ked - ve -
Ich grüsse euch von gan - zem

KAR.
CHOR.

Sei Légy üdvöz, nemes ba - rá - tunk,
uns gegrüsst, o ed - ler Freund!

Vocal and piano accompaniment for the song. The vocal line is in treble clef, and the piano accompaniment is in bass clef. The tempo is *Tempo moderato*. The key signature is two flats. The piano part includes a *f* (forte) dynamic marking and a *p* (piano) dynamic marking. The piano part ends with a *p* dynamic marking and a fermata.

sim
Her - zen

mi hirt hozasz Fu-takról, tudasd ve-lünk. Te nem
Was bringst du uns aus Fu-tak? sag' an sag' an. Wie, du

szólsz, arczod sö-tét, szemednek vad lángja vet re-á fényt, tudasd ba-
schweigst? dein Mund ver-stummt und in dem Aug' des Zornes düst're Gluth, verhehl nicht dei-nen

sfs
pp
Pos.
f

LÁSZLÓ.
LAD.

rá-ta-iddal, lelked mi há-bo-rit-ja, Tehát, hall-já-tok, az
Freunden, was dich so sehr er-reg-te. Es sei, so hört denn: die Ka-

p
pp

ár - mány, mely - nek há - ló - it, az atyám oly gyakrantszéttepte, bi -
ba - le de - ren Ne - tze mit Rie - senkraft mein Va - ter hat gesprengt, sie

lin - cseket ve - ret számunk - ra, melyet nem oly könnyü lesz szét -
droht auf's Neu - e uns zu um - gar - nen, und nicht leicht zer - reissen wir die

Allegro. **Recit.**

tör - ni. Cilley Ul - rik a - tyám helyett kormányo -
Schlin - gel Der Graf von Cil - ley ist zum Statthal - ter er -

Allegro. **Általános megdöbbenés.** **Recit.**
Allgemeine Bewegung des Unwillens unter den Edlen.

zó, és Uj - la - ky, minden hadak
nannt und Uj - la - ky ist

Allegro.

fő - ka - pi - tá - nya lón
Kriegs - o - berst ge - wor - den

KAR. Az nem le - het, mi ezt nem tőrjök
CHOR. Das darf nicht sein wir dul - den's nimmer -

Allegro feroce. ♩ = 138.

el. E Cil - le - yt kit os - to - rúl küldött re - ánk az
mehr. Graf Cil - ley, den zur Gei - ssel uns der Herr des Himmels

ég u - ra, hely - tartónak nem ös - meri kö - zülünk e - gyik is so - ha, ki minden jó - nak
her ge - sandt, nie wird er vom Ma - gya - renvolk als O - berhaupt hier an - erkannt. Des Va - ter - lan - des

gyil-ko-sa bűn fészkel undok keb-li-ben, kinek lelkét az ör-dögök már birták anyja
 Todfeind,brüet Bö-ses er stets im Gemüth und uns zu schaden war er stets mit wahrer Teufels

fz

mé - hi-ben, ho - nunk meg - vál - tó baj - no-ka, a -
 Lust bemüht Der Held, der un - ser Land be-freit von

fz

tyánk az ér-demes Hu - nyad hány iz-ben volt ki té-te-tett ez undok rút ár -
 Tür-ken-noth in off-ner Schlacht, was litt er von des Gra-fen Neid,den je-der Sieg auf's

má-nyi - nak, hány iz - ben volt ki té - te - tett e rút ár - má - nyi -
 Neu' ent - facht, was litt er von des Gra - fen Neid, den je - der Sieg ent -

nak.
 facht.

E Cil - le - yt kit
 Graf Cil - ley den zur

os - to - rúl kül - dött re - ánk az ég u - ra, hely - tar - tó - nak nem
 Gei - ssel uns der Herr des Him - mels her ge - sandt, nie wird er vom Ma -

ös - me-ri kö - zü - lünk e - gyik is so - ha kö - zü - lünk e - gyik
 gya - ren-volk als O - ber - haupt hier an - er - kannt, nie wird er vom Ma -

is so - ha, so - ha kö - zü - lünk e - gyik
 gya - - - ren - volk, nie wird er je - mals an - er -

is so - ha, so - ha.
 kannt, er an - er - kannt.

LÁSZLÓ. Recit.
LAD.

László király kö-zelg, hogy megte-kint-se mily karban áll e
Der Kö-nig naht her - an; mit ihm der Graf und ei-ne treu-e

KAR. Szólj, még mi hir?
CHOR. Sprich, was gab's noch?

pp

vár s el-hozza Cil-le - yt ki meg-fi - zet sá-fár-ko - dásomért.
Schaar ver - we - gener wil-der Krieger, die nichts Gu-tes führn im Schilde.

Levelét vesz ki övéből.
Nimmt einen Brief aus dem Gürtel.

Im e le - vél, mindent napfényre hoz.
Hier die-ser Brief verräth euch sei-nen Plan.

Halljuk, olvasd.
Lies, wir hö-ren.

A levelet átadja az egyik nemesnek.
Er gibt den Brief einen Edlen.

Egy gaz-fi - val kül - dé ezt Cil - le - y még gazabb György szerb des - po -
Durch ei - nen Bo - ten sand - te ihn der Graf an Ge - org den Herrscher und Des -

tá - nak, és el - á - ru - lá u - rát a gaz czim - bo - ra.
po - ten Ser - bi - ens, der Brief ge - rieth je - doch in mei - ne Hand.

Hall - juk, ol - vasd.
Lies, wir hö - ren.

A karvezető olvas: Brankovits György szerb fejedelemnek! Vágyaim betöltvék, kormányzó vagyok, kezemben a hatalompálca, hogy megfenyitsem a gyűlölt oláh fajt. Ma indulunk Nándorra, hogy a szép két madár nyakát kitekerjem. Rövid időn oly két lapdát nyersz tőlem ajándokul, minővel nem játszott még egy fejedelem is. Futak, 1456. Cilley Ulrik.

Der Chorführer liest: An Georg Brankovits, den Fürsten von Serbien! Meine Sehnsucht ist erfüllt, ich bin Statthalter. Endlich steht es in meiner Macht, die verhasste Brut zu vertilgen; noch heute ziehen wir nach Belgrad, um zwei sauberen Vögeln die Hälse umzudrehen. Binnen Kurzem erhältst du von mir zwei Bälle zum Geschenk, wie noch kein Fürst mit ähnlichen gespielt. Futak, 1456. Ulrich Graf von Cilley.

♩ = 69. *ff* *poco accel.*

Á - tok re - ád, á - dáz zsi - vány, e gyilkos, rút me - rény - let -
O welch' Verrath, o welch' Verrath an Hu - nya - dy's ed - lem Ge -

Tempo I.

ért de es - kü - szünk hi - tünk - re itt, hogy mél - tón meg - la -
schlecht, doch ern - test du nicht dei - ne Saat, du hin - ter - list - ger

kolsz ez - ért, szent szel - le - mé - re es - kü - szünk Hu - nyad - nak, mely kö -
Teu - fels - knecht, beim heil' - gen Gei - ste Hu - nya - dy's der uns um - schwebt an

rünkben leng keményen meg - fe - nyit - jük őt, az el - fa - jult go -
die - sem Ort, ent - gel - ten sollst du Bö - ser dies und bitter büssen

pp

nosz, is - ten te - lent.
sollst du die - sen Tort.

A trombitás jelzi a király közelgését.

Der Trompeter bläst das Signal, die Ankunft des Königs meldend.

LÁSZLÓ.

LAD.

A király e - lé - be,
Dem Kö - nig ent - ge - gen,

László és Mátyás az apródokkal és tisztekkel a vár

Ladislaus und Mathias begeben sich mit den Pagen und den Offizieren

a király e - lé - be.
dem Kö - nig ent - ge - gen.

a király e - lé - be.
dem Kö - nig ent - ge - gen.

felé indulnak. A nemesek a szinpad jobboldalán sereglenek össze s itt várják a királyt. Függöny.

in die Burg, deren Zugbrücke aufgezogen wird, die Edlen versammeln sich auf der rechten Seite, der Ankunft des Königs gewärtig.

Vorhang.

BEVONULÁSI INDULÓ. ♩=116.
EINZUGSMARSCH.

The musical score is written for piano in G major (one sharp) and 2/4 time. It consists of six systems of two staves each. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and features a melody in the right hand with triplets and a bass line with chords. The second system starts with a forte (*f*) dynamic and includes a double bar line. The third system is marked fortissimo (*ff*) and contains a 'Ped.' (pedal) instruction. The fourth system features a 'Sforz.' (sforzando) marking. The fifth and sixth systems continue the piece with various dynamics and articulations, including triplets and slurs.

The image displays four systems of musical notation for a piano piece. The first system begins with a piano introduction marked 'p'. The second system features a forte section marked 'f' and includes triplets. The third system shows a dynamic shift from 'fz' to 'p' and includes triplets. The fourth system continues with a forte section and triplets.

Az induló alatt mindenünnen nép özönlik a színpadra. Férfiak, nők, gyermekek, akik a háttérben gyűlnék össze. A bástyákon magyar harcosok jelennek meg. A király megérkezik Cilleyvel és zászlós urakkal, valamennyien lóháton vannak. Őket követik a fegyverhordozók, csatlósok, apródok és zászlóvivők, mint utolsók Cilley német zsoldosai. A király a zászlós urakkal a színpad közepén megáll, baloldalt maradnak a zsoldosok. A nép ujjong, a férfiak süveggel köszöntik az uralkodót, az asszonyok magasra emelik a gyermekeket s úgy mutatják nekik a királyt. A kincstárnokmester pénzt dobál a sokaság közé. A nemesek meghajolnak és kalpagjaikkal üdvözlik V. Lászlót.

Während des Marsches kommt von allen Seiten Landvolk herbei, Männer, Frauen und Kinder, welche im Hintergrund Stellung nehmen. Die Basteien füllen sich mit ungarischen Kriegeren. Der König erscheint mit dem Grafen von Cilley und einigen Grossen des Reiches, sämtliche zu Pferde, dann folgen Knappen, Pagen und Fahnenträger, zu Letzt die deutschen Söldner des Grafen von Cilley. Der König nimmt mit den Grossen den Mittelpunkt der Bühne ein, die Söldner reihen sich auf der linken Seite. Die Ankunft des Königs wird mit Jubelgeschrei begrüsst, das Volk wirft die Mützen in die Höhe, Frauen heben ihre Kinder empor und zeigen ihnen den König. Der Gross-Säckelmeister wirft Geld unter die Menge. Die Edlen verbeugen sich, indem sie ihre Kalpags in der Luft schwenken.

Recit.

KIRÁLY. Leikesedéssel.

KÖNIG. Mit Begeisterung.

Bás - tyá - ja, e ha - zá - nak Nán - dor, ma - gas fa - la -
O Ve - ste, du Stolz des Va - ter - lan - des, mit dei - nen mäch'tgen

id - dal, és büsz - ke tor - nya - id - dal, üd - vö - zöl - lek sok e - zer -
Thürmen, die un - sern Thron be - schir - men, sei mir viel tau - send - mal ge -

Moderato. $\text{♩} = 80$.

szer. oh nyiss oh nyiss ka -
grüsst, er - schliess die Tho - re

put, nem el - len, ki - rályod az, ki el - jött, bá - mul - ni al - ko -
uns, nicht Feinde. dein Kö - nig naht sei - ner Burg, um froh sie zu be -

CILLEY. *Gúnyosan.*
Mit Hohh.

tá - sod. Nyisd, oh nyisd fel ka -
grü - ssen Öff - ne Re - bel - len - sammel -

puđ, zen - dü - lők gyül - he - lye, if - ju László ki - rály vá - gyik sír - ver - mé -
platz, o öff - ne doch das Thor, der Kö - nig jung und schön steht thro - nes - satt da -

Allegro. ♩ = 132. *Recit.*

be. Oly su - lyos e pa - lást, meg - un - tad hor - da -
vor. Der Pur - pur ward so schwer, er leg - te gern ihn

ni, ki - rály, ——— lesz még i - dő a sír - ba szál - la -
ab und sehnt ——— sich ach so sehr nach ei - nem frü - hen

KIRÁLY.
KÖNIG. ♩ = 96.

ni.
Grab.

Oh hagyj fel a hőst és
Nicht dul - de ich es, dass

ne - mes sar - ja - dé - kit ho - má - lyo - si - tó be - szé - de -
du die ed - len Spro - ssen mit sol - - chen Re - den mir ver -

Recit.

id - del Ne mér - gezd meg ö - rö - mem, mely keblemben föl - fa -
dächtigt ver - gif - te nimmer mir die Freu - de, die ich im Her - zen

kadt oh da - lol - ja - tok a nagy Hu - nyadról, mig le - jön fi -
tra - ge stimmt an das Lied vom grossen Hel - den, bis der Sohn er -

a, ki - rá - nya e - lé - be, meg - hoz-ni hó - do - la - tát
scheint treu sei - nem Kö - nig und dem Va - ter - lan - de

CILLEY.

ta - lán jobb len - ne kö - ve - te - ket kül - de - ni e - lé - be, a -
sie war - ten si - cher - lich, dass du durch Ge - sand - te, sie er -

lá - za - tos ké - re - lemmel, hogy nyitná meg a ka - pu - kat és a - láz - ná le hoz - zád ma -
su - chen wirst o Kö - nig: „So öff - net doch die Ve - ste und gebt mir gnä - dig

Allegro. A hidat leeresztik.
Die Zugbrücke wird herabgelassen.

gát. De lám itt jön ó ma - ga.
Einlass! doch sieh die Brü - cke sinkt her - ab.

A várból kilép László és Mátyás. Az egyik apród a vár kulcsait viszi párnán. László térdhajtva üdvözli a királyt s átnyújtja a kulcsokat.

Aus der Burg kommen: Ladislaus, Mathias, Pagen, deren einer die Schlüssel der Festung auf einem Polster trägt, dann Offiziere; Ladislaus beugt sein Knie vor dem König, indem er ihm die Schlüssel der Burg überreicht.

a tempo ♩ = 108.

LÁSZLÓ.
LAD.

U - ram ki - rá - nya e ha - zá - nak térdhajt - va
Herr und Kö - nig ich heisse dich will - kom - men, knie - beu - gend

tisztelem nagyszemélye - det e vár e - lőtt, melyet re - ám bi - zál; most
eh - re ich dei - ne Ma - je - stät vor die - ser Burg, die du mir an - ver - traut, em -

kul - csa - it fo - gadd el tö - lem itt, mint hó - do - la - tom tel - jes zá - lo -
pfang' die Schlüssel hier aus mei - ner Hand als mei - ner Treu - e fe - stes Un - ter -

KIRALY.
KÖNIG.

gát.
pfand.

0 If - ju, ki - nek je -
Jüng - ling, des - sen

len-tó ar - cza - in, a hős Hu - nyadnak lel - ke tükrö - ző - dik im,
An - gesicht be - redt an dei - nen grossen Va - ter uns ge - mahnt, er -

László fölkel.
Ladislaus erhebt sich.

kelj fel tartsd meg to - vább - ra is e kul - cso - kat, hi - vebb ke -
he - be dich be - wahr' die Schlüssel für - der auch, denn treu - ern

LÁSZLÓ.
LAD.

Oh jó ki - rály fo - gadd há - lám e -
O güt' - ger Herrscher, em - pfan - ge mei - nen

zek - re biz - ni nem is le - het.
Hän - den könnt' ich sie nicht ver - traun.

con fuoco

zért! Ke-gyed-re oh ki - rály, mily ér - demes le - szek, azt a kö-vet-ke-
 Dank! Des Kö - nigs Gnade wür-dig glaubs mir stets werd' ich sein! Bei mei-nes Va-ters

zés, s kardom mutas-sa meg, és im e csontok fe - lett, e gyászos vérhe -
 Ehr! den in - nig ich ge - liebt, bei seinem Na-men, den kein Ma-ke-l je ge -

Esküre emelvén jobbját.
 Die Hand zum Schwur erhebend.

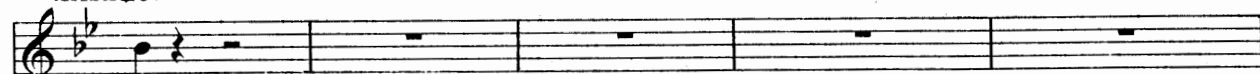
lyen, a - tyám-ra es - kü - szöm nagy ün-ne-pélye - sen, hogy kin - csem
 trübt, ich schwör's bei al - len - dem, was hoch und hei-lig ist, dass du mich

s mindenem e vér szerez-te hon, s ha szükség él-te - met é - ret-te ál - do-
 fin-den sollst dir treu zu je-der Frist, dass du mich fin-den sollst dir treu zu je - der

poco a poco rit.

Allegro. ♩ = 138.

LÁSZLÓ.

zom.
Frist.A nemesek, nép s a bástyákon álló magyar harcosok magasra emelt fegyverrel.
Das Volk, die Edlen und die ungarischen Krieger auf den Basteien indem sie ihre Waffen schwenken.

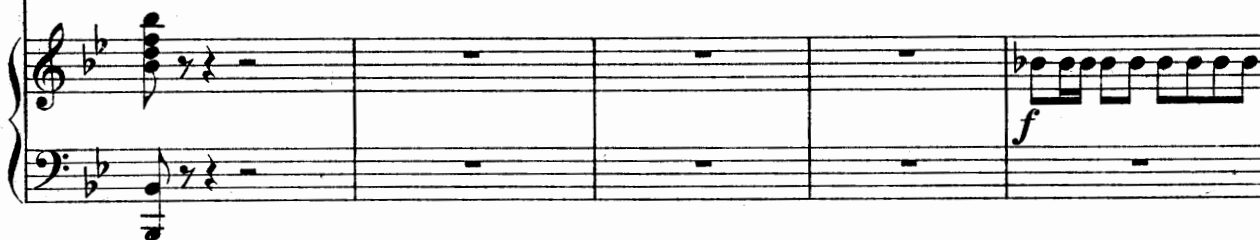
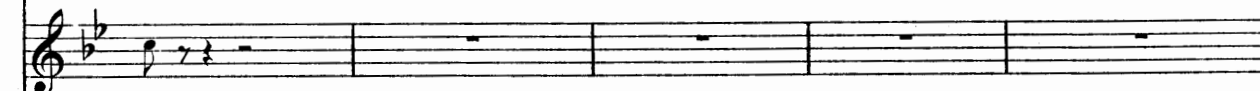
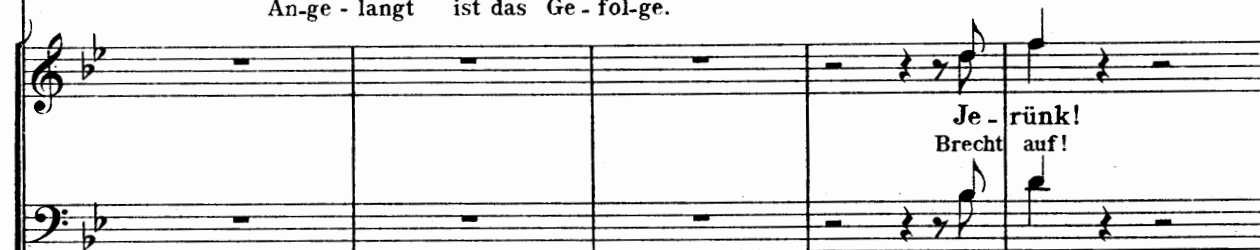
Ten. I. II.

KAR Él-jen László, éljen a király, éljen a ha - za!
CHOR Hoch der Kö-nig, lange le-be er! Hochdas Va - ter - land!

Bass I. II.

Tamburo militaire, a szinfalak mögött.
zwischen den Coulissen.KIRÁLY.
KÖNIG.Je - rünk!
Brecht auf!

CILLEY.

A ki - sé-ret megér - ke - zett.
An-ge - langt ist das Ge - fol-ge.Je - rünk!
Brecht auf!

A király kíséretével a várba vonul. László, Mátyás és a nemesek követik. A nép éljen-kiáltásokkal elhagyja színpadot.

Der König zieht mit dem Gefolge in die Burg. Ladislaus, Mathias und die Edlen folgen ihn. Das Volk verlässt nach abermaligen Eljénrufen die Bühne.

Marcia.

Ujabb zsoldosok érkeznek, a kik betöltik az egész színpadot. Az induló végső ütemeivel csoportosulnak, Neue Schaaen von Söldnern sind angelangt, welche nun die ganze Bühne füllen; bei den letzten Taktten des Marsches reihen sie sich,

hogy a királyt a várba kövessék, előttük azonban elzárják a kaput, a hidat felhúzzák s így künn rekednek. um den König zu folgen, jedoch die Zugbrücke wird vor ihnen aufgezogen, damit sie ausgeschlossen bleiben.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of three sharps (F#, C#, G#). The system begins with a *f* dynamic marking and a fermata over a chord. The right hand features a complex, rapid melodic line with many beamed notes. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes. A triplet of eighth notes is marked with a '3' in the right hand.

Second system of musical notation. The right hand continues with a melodic line, featuring a triplet of eighth notes. The left hand has a more active role with eighth notes. A *p* dynamic marking appears in the right hand towards the end of the system.

Third system of musical notation. The right hand has a melodic line with some slurs and ties. The left hand has a steady accompaniment. Triplet markings are present in both hands.

Fourth system of musical notation. The right hand features a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. A *f* dynamic marking is present in the left hand.

Fifth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. Dynamics of *fz* and *p* are marked in the left hand.

Sixth system of musical notation. The right hand has a melodic line with slurs. The left hand has a steady accompaniment. A *f* dynamic marking is present in the left hand.

♩ = 104. Magyarok a bástyán.
Ungarn auf der Bastei.

Tenori.

KAR. Kik vagytok?
CHOR. Wer seid ihr?

Német zsoldosok a kapu előtt.
Deutsche Söldner vor dem Thore.

Bassi.

A ki-rály ki - sé-re-te, kül-föl-di - ek, szol-
Im Ge-folg' des Kö - nigs sind Aus-län-der wir und

Ba - rá - je - tim, úgy csak künn ma-rad - ja -
Ist's so je - nun dann blei - bet draussen

gál-juk Cil-le - yt
steh'n in Cil-le-y's Söld

tok e - lőt - te - tek e vár nyo - mon be - zá - ra - tik.
steh'n das Thor ist wohl ver - sperrt, ihr könnt auch wei - ter geh'n.

Ti
Re -

col Oktava ad lib.

felháborodva
aufbrausend

pár - tü - tők, hogyan me rész - li - tek, ki - zár - ni a ki -
bel - len - volk ihr seid für - wahr nicht klug lasst ihr nicht ein des

Gúnynyal.
Mit spöttischem Humor.

Künn tá - ga - sabb, és Lász - lót ma -
Spart euch die Red' ver - brin - get

rály - nak ő - re - it?
Kö - nigs Söld - ner - schaar!

gyar - ja - i zsold nél - kül is hi - ven meg - ör - zik ám fegyvereikkel
gut die Nacht, un - ser Kö - nig braucht Söldner nicht zu sei - ner Wacht. zornig mit den

Ti pár - tü -
Re - bel - len -

boszusan fenyegetve
Waffen drohend

A vá - rat is le - ront - já - tok ta -
So schleift doch ta - pfer gleich die gan - ze

tők mi megnyomon be - tör - jük a ka - put! Ha
pack, wir scha - gen euch so - fort die Tho - re ein! Ge -

lán Sze - gény pu - lyák jobb lesz kot - ród - ja - tok, kot -
Burg Nun ist's ge - nug, packt eu - res We - ges euch so

szép móddal be nem bo - csá - to - tok. Nyis - sá - tok ki,
wiss lasst ihr uns gut - wil - lig nicht ein. Das fre - che Pack

ród - ja - tok kot - ród - ja - tok kot - ród -
scheert euch doch be - zahl - ter Tross nur fort -

ti pár - tü - tők nyis - sá -
nicht öff - nen mag Re - bel -

- ja - tok; e - gyé - bi - ránt szá - jas het-ven-ke -
 nur fort. Ihr schimpft um - sonst ver - schlossen bleibt das

- tok ki ti - par - tü - tók
 - len ihr, Re - bel - len - volk

dök, fü - lel - je - tek, mért nem nyi-tunk ka - put:
 Thor, denn das Ge - setz schiebt euch den Rie-gel vor

nyis-sá-tok ki, ti pártü -
 So öff-net doch! So - öff net

poco piu lento ♩ = 96.
con mistero

Mert nem sza - bad tilt - ják tör - vé-nye - ink Mert
 Wir las-sen kei - ne Söld - ner aus der Frem-de ein Nun

tok doch! nyissá - tok ki,
 Re - bel - len - volk

poco piu lento

tilt-ják tör - vé - nye - ink es most men-je-tek
a - ber ist es Ernst, zieht eu - res Weg's packt euch fort

na ho -
o - ho o -

f
poco a poco animato

fel és a - lá is ut!
raschschert euch eu - res Weg's!

gyan
ho

ti pár - tú - tők...
Re - bel - len - volk...

fz
Rea

A zsoldosok az előtérbe vonulnak úgy, hogy ferde vonalban szemben álljanak a várral.
Die Söldner nach den Vordergrund gehend, aber so, dass sie in schiefer Linie Stellung gegen die Veste nehmen.

Piu mosso. $\text{♩} = 116.$

Vessz hát vá-rad-dal itt nya - kas ma - gyar se - reg, várj
 Sei's denn so wie ihr es wollt, wir ge - ben euch wohl nach

Most
 Nun
 várj csak mert Cil - le - y e - zért jól meg - fi - zet,
 un - ser Herr je - doch ver - gilt euch blu - tig die - se Schmach

is - ten hi - ré - vel a hon - nan jöt - te - tek ku - tyák - kal
 a - ber ist's ge - nug, zu lang schon weilt ihr hier sucht euch für

vesszte-hát vá - raddal itt nya - kas magyar se - reg, várj csak mert Cil - le - y, mert
 sei denn so wie ihr es wollt, wir ge - ben euch jetzt nach, doch glaubt uns rã - chen wird, ja

f

col Oktava ad lib.

ü - ze-tünk, kü - lönben ti - te - ket, ku-tyák - kal ü - ze-tünk kü -
 heu - te Nacht ein an - de - res Quar - tier sucht euch für heu - te Nacht ein

Cil-le - y e - zért jól megfi - zet i - gen mert Cil - le - y mert Cil - le - y e -
 rächen wird der Graf die - se Schmach, doch glaubt uns rächen wird, ja rächen wird der

lönben ti - te - ket, most is - ten hi - ré - vel el hon - nan jöt - te -
 an - de - res Quar - tier nun a - ber ist's ge - nug, zu lang schon weilt ihr

zért jól meg - fi - zet vessz hát vá - raddal itt, nya - kas ma - gyar se -
 Graf die - se Schmach sei's denn wie ihr es wollt wir ge - ben euch jetzt

tek ku tyák kal ü ze tünk kü lönben ti te ket most
 hier sucht euch für heu - te Nacht ein an - de - res Quar - tier nun

reg várj csak mert Cil - le - y várj csak e - zért jól megfi - zet, jól megfi -
 nach doch si - cher rächen wird der Graf recht bal - de die - se Schmach, wohlan nun

is - ten hi - ré - vel el hon - nan jöt - te - tek, ku - tyák - kal
a - ber se is ge - nug zu lang schon weit ihr hier, sucht euch für

zet, vessz hát vá - raddal itt nya - kas magyar se - reg, várj csak mert Cil - le - y mert
sei's denn so wie ihr es wollt, wir ge - ben euch jetzt nach, doch si - cher rächen wird, ja

f

ü - zetünk kü - lönben ti - te - ket, ku - tyák - kal ü - zetünk kü -
heu - te Nacht ein an - de - res Quar - tier, sucht euch für heu - te Nacht ein

Cil - le - y e - zért jól megfi - zet, várj csak mert Cil - le - y mert Cil - le - y e -
rächen wird der Graf die - se Schmach, doch si - cher rächen wird, ja rächen wird der

f

lönben ti - te - ket, most is - ten hi - ré - vel el, el, el honnan jöt - te -
an - de - res Quar - tier, so scheert euch doch be - zahl - ter Tross zu lang schon weit ihr

zért jól megfi - zet, vessz hát vá - rad - dal itt, nya - kas magyar se -
Graf die - se Schmach, seid wohl auf der Hut rächen wird er die - se

tek, ku - tyák - kal ü - ze - tünk, kü - lön - ben ti - te -
 hier, sucht euch für heu - te Nacht ein an - de - res Quar -

reg vész hát vá - rad - dal itt, nya - kas ma - gyar se -
 Schmach ja seid auf der Hut rä - chen wird er die - se

Függöny.
Vorhang.

ket most is - ten hi - ré - vel el, el!
 tier nur fort, nur fort nun scheert euch fort!

reg; várj csak, mert Cil - le - y e - zért jól meg - fi - zet!
 Schmach ja si - cher wird der Graf nun rä - chen die - se Schmach!

VÁLTOZÁS. VERWANDLUNG.

A vár egyik csarnoka. A háttéren oszlopos folyosó húzódik végig, melyre néhány lépcső vezet. Jobbra ajtó nyílik a kápolnába, balra a király szobaiba, az utóbbi ajtó mellett tágas ablak. Balra asztal, mellette karosszék. Az asztalon írószerek.

Eine Halle in der Burg. Im Hintergrund, einige Stufen erhöht, eine Gallerie. Rechts eine grosse Thüre zur Kapelle, links eine Thüre zu den Gemächern des Königs, eben dort ein grosses Fenster. Links ein Tisch mit einem grossen Lehnssessel. auf dem Tische Schreibgeräte.

DUETT.

Allegro agitato. ♩ = 144.

Függöny. A király balról belép, követi őt Cilley és négy apród, kik a háttérben megállanak.
 Vorhang. Der König erscheint von links, ihm folgt Cilley mit vier Pagen, welche im Hintergrunde stehen bleiben.

KIRÁLY.
KÖNIG.

Ki -
Duizgatottan
aufgeregt

zár-ni a király ki - sé-retét szép há - la a nem remélt ke -
 sagst, sie schlossen mei-ne Leu-te aus, so wä-re das der Dank für mei-ne un-er-hoff-te

Leül, apródok el.
Er setzt sich nieder, Pagen ab.

gyért.
Gunst?

Most adj ta-ná-csot szólj, oh mit te -
Jetzt ra-the mir, re - de nun, was soll ge -

♩ = 88.

CILLEY. Hideg nyugalommal, kissé gúnyosan.
Mit kalter Ruhe, doch etwas Hohn.

gyek?
schehn.

Oh jó ki - rály, mért szól
O Herr und Kö - nig darf ich

Vivo.

Cil - ley, hi - szen sza - va pusz - tá - ban hangzik el, Ha csak di -
re - den, darf mei - ne Stim - me ich da frei er - he - - ben? In die - ser

KIRÁLY.
KÖNIG.

csó tet - tét nem hirde - ti Hu - nyadnak, a nagy megváltó Hunyad - nak... Fe - ledke -
Ve - ste Andres als die Thaten Hu - nyad's, des Er - lö - sers Ruhm ver - kü - n - den? Ge - nug des

zett, tiszteldsze-mé-lye - met, gúnyttür-ni nem ta - nult nem ta-nult Lász-ló ki -
Hohn's, ich bit-te dich da - rum, er - spa-re mir die Schmach,dass sol-cher Spott ver-dient mich

CILLEY. Allegro moderato. $\text{♩} = 100.$

rály. Hány - szor kell monda-nom te rá-sze-dett ki - rály, hogy
trifft. Oft warn-te ich dich vor dem ruch-lo - sen Ge - schlecht, doch

e czu - dar csa - lád, me - ró gaz - ság - ból áll
war mein Lohn nur Hohn, und nim - mer that ich recht,

ö - rök - sé - gül ha - gyá a vén go - nosz Hu - nyad, hogy
nimm dich, ich wie - der - ho's vor den Söh - nen wohl in Acht, den

üs - tö - köd - nél a trón - ról le - ránt - sa - nak,
 Kö - nigs - hass hat in ih - nen der Va - ter schon ent - facht,

nézd a ki - rály ö - lö gaz el - fa - jul - ta - kat,
 die frev - le - ri - sche Brut, du siehst sie jetzt dir nah:n:

jó - nek le - tép - ni szép bi - bor pa - lás - to - dat, hogy té - ged é - ke - id - böl, mint
 sie stossen dich vom Thron, das ist ihr höll'scher Plan, sie rau - ben dir den Pur - pur mit

rab - lók ki - fosz - szanak sze - rencséd romja - in ók tom - bol - has - sa - nak!
 samt dei - nen Herrscherstab, und stür - zend dich vom Thron hin - ab in's frü - he Grab!

KIRÁLY. Felriad. ♩ = 112.
KÖNIG. Entsetzt aufspringend.

Szűnj meg, szűnj meg, oh
Schwei - ge, schwei - ge, halt

kér - lek szűnj meg,
ein, nicht wei - ter!

Jaj, jaj, már vil - log - tat - ják kard - jok fe - jem fe - lett, hogy
Ach. schon ü - ber mei - nem Haup - te füh - le ich das Schwert, und

ir - ga - lom nél - kül ontsák vé - re - met, oh ég, ho - vá jö -
niemand fin - de ich der ge - gen siemich wehrt, nur jetzt lass dich be -

vék we - gen meg - öl - nek o rath' und jaj hel - ne - fe

CILLEY. magába
bei Seite $\text{♩} = 120.$

kem. Hah, fé-le - lem fogott szívében már he - lyet; most raj-ta
mir. Sieh, für - wahr es er - fasst ihn grau-ses Ban - gen; Hah, du bist

Cil - ley hajtsd végre ter - ve - det ha már kiir-ta-tott e faj, könnyü ne-kem
end - lich in meinem Netz ge - fangen! Zu - erst soll die Ver - rä - therschaares bü-ssen.

KIRÁLY.
KÖNIG.

őt, a pulyát a trón a - lá te - rit - nem Ta -
Fei-ger Wü-therich, dann kommt die Reih' an dich. Ach,

Esdeklő hangon.
Mit flehender Stimme.

CILLEY.

ná - csolj, mit te-gyek, bá - tyám te min-de-nem. Ki - rá - lyom, én ki-ment
O - heim ra - the mir, sag' was soll ich thun? Wohl-an, ret - ten will ich

KIRÁLY.
KÖNIG.

lek, e gyilkosok ke - zé - ből. Bá - tyám te jó ro-kon
dich, aus der Mör - der Hän - den. Hilf, und beschwör' die Ge -

Andante. $\text{♩} = 72$.

vagy o - vó ta - ná - csa - id - ra mért hogyan fi-gyel - tem
fahr, o hátt' ich im-mer das be - folgt, was du ge - ra - then;

nem vol-na most ve-szély közt él-tem ski-rá-lyi szé-kem, de szólj mi-ként
nicht wä-re von den Un - ge - treu-en ich nun ver-ra - then. O sprich, und hilf!

Oboi.

CILLEY.

♩ = 96.

Ha - tal-mad szükség kezembe ad - nod, sak - kor vé - rök mossa majd
 Dei-ne Macht lei - he mir für ei - ne Stun - de, dannrett' ich dei - nen

KIRÁLY.
KÖNIG.

CILLEY.

rút meggyalázta - tá - so - dat. Csak vért ne onts... És e - zek majd ki - ontják a ti -
 Thron und dei - ne Kö - nigs - eh - re. Doch scho - ne Blut... Glaubst du wohl sie ver - gössen nicht das

KIRÁLY.
KÖNIG.

CILLEY.

Allegro. ♩ = 88.

Írást tesz eléje az asztalra,
Er legt eine Schrift auf den Tisch,

é det. Oh ég, ki - vánj! Ne - ved,
 dei - ne? O Gott, was thun? Un - ter - schrei - be.

melyet a király aláír.
welche der König unterschreibt.

És így most
 Wohl - an, erst

poco rall.

KIRÁLY.
KÖNIG.

ment - ve ki - rá - lyi szé - ked. És most kö - nyör ge - ni a templom - ba
jetzt ist dein Thron be - fe - stigt. Ich geh' zur Kir - che und fle - he für dein

Allegro. $\text{♩} = 144.$ A király a kápolna
Der König geht nach der

me - gyek, ké - rem az ég u - rát, bü - nöd bo - csás - sa meg.
Le - ben, mög' Gott barmher - zig sein und dei - ne Schuld ver - ge - ben.

felé indul, mialatt Cilley a levelet összehajtja, int a nyitott ajtón keresztül, mire megjelen az egyik Kapelle, während der Graf den Brief zusammenfaltet; er winkt zur geöffneten Thüre hinein, aus welcher ein Diener tritt, er gibt ihm

szolga, kinek átadja a levelet.
den Brief.

CILLEY.

A szolga el.
Der Diener geht.

Gyorsan, add kézhez e le - ve -
Hur - tig, be - sor - ge die - sen

Gúnynyal.
Mit Hohn.Az előtérbe lép.
In den Vordergrund tretend.

let.
Brief.

E faj ki - ir - ta -
Vor - bei, du ed - ler

tott, az ég sem men - ti meg, a trón - hoz egy fok - kal most már kö - zelb le -
Spross, ist's bald mit dei - ner Brut, ich kühl' die Ra - che bald in eu - rem Her - zens -

El a király lakosztálya felé.
Ab nach den Gemächern des Königs.

szek.
blut.

László az oszlopos folyosó felől lassan közeleg, ábrándosan és elmélázva.
Ladislau kommt von der Gallerie, in träumerischen Gedanken versunken, langsam nach den Vordergrund der Bühne.

ARIA.

Andante. $\text{♩} = 66$.
Clar. e Fag.

Arpa.

p

Corni.

Ed.

LÁSZLÓ.
LAD.

Van vég-re egy pár
Ach end-lich sen-det

nyugodt pil-la-nat,
gnä-dig das Geschick,

gyors szár-nya-in az é-des kép-ze-
mir ei - nen un - ge - stör - ten Au - gen -

Corni.

let- nek hoz - zád re - pül- ni, hoz- zád oh
blick wo dein ich nun ge - den- ke, dein Ma -

Corni.

ked- ves Má - ri - ám.
rie o theu- re Braut.

ten.

f *f* *f*

Red. *Red.* *Red.*

Melegséggel.
Mit Wärme.

Oh szállj hoz - zám
Du hol - - de Maid,

$\text{♩} = 69.$

p

ég an - gya - la osz - lasd az éj - nek
du sü - sses Lieb, du mei - - nes Le - - bens

gyász - bo - ru - ját oh Má - ri - ám
 Se - lig - - keit, dein o Ma - rie

na - pom te vagy á - raszd a haj - nal
 mein Son - nen - strahl dei - - ner ge - denk ich

fény - su - ga - rát. Az aj - ki - don van
 je - - - der Zeit. Es glüht ein Hauch von

an - nak bi - bo - ra é - gő - sze - med - - ben -
 Mor - - genroth an dei - - ner Lip - - - pen

fény - lő csil - la - ga, sha uj - ra hall - ga - tom aj - kad e -
 Pur - - - purglanz, in dei - nem Aug' ein Feu - er loht, ein

züst - sza - vát, hal - lom le - zen - ge - ni az é - gi -
 Feu - er loht, das blen - det und be - täubt mich ganz, mich

ek ganz, ka - rát! Oh Má - ri - ám,
 mich ganz! O theu - re Maid

szép an - gya - lom szállj le szállj le hát na - pom - te
 das ahnst du wohl, nur Ei - nem gilt so fern mein

vagy oh ked - ves Má - ri - ám Oh szállj hozzám szállj
Wunsch, mein Fleh'n: dich wie - - der seh'n! Er - schei - ne mir, o

Corni.

ég an - gya - la, osz - lasd az éj - nek gyász - bo - ru -
En - gels - bild er - - hel - le mir die trü - be

ját oh szállj hoz - zám szállj oh
Nacht die mich um - fan - gen

ff

ked - ves Má - ri - ám.
hielt, so lang ich dei - ner nicht ge - dacht.

ff

ff

ff

♩ = 92.

Növekedő hévvel.

Mit wach-ender Leidenschaft.

Lá - tom tü - zét vil - lám - ló szemed - nek,
Ich seh' dei - ner Au - gen sprü - hen - des Feu - er,

piu mosso

16

é - gi ar - cod ne - mes vo - ná - sa - it hol - ló - szi - nét
dein schönes Ant - litz, dein wal - len - des Haar, ich hö - re die Stim - me

len - gó für - te - id - nek hal - lom sza - vad e - züs - tös
die mir so theu - er, sie klin - get im Her - zen noch

Pa.

hang - ja - it, sha vö - le - gé - nyi csó - kom szűz aj - kaddon csattanna el, oh
sil - ber - klar. Mir ist's als ob ich dich küsste auf dein jung - fräulich Lippenpaar, 's durch-

nem cse-rél-nék ak-kor én a menynek üd-vé-vel, nem nem,cse-rél-nék én a
 schauert mich so wunder-bar,als ob ich ster-ben müsste, o won-nig-sü-sse Zeit, der

menynek üd - - vé - vel.
 Lie-bes-se - - lig - keit.

Álmodozó tekintettel, mintegy megigézve,
 Er bleibt in seeligem Entzücken und Träumen versunken

mozdulatlanul állva marad.
 regungslos stehen.

FINALE.

Allegro. ♩ = 144.

First system of the piano introduction, featuring a treble and bass clef with a common time signature. The music begins with a forte (f) dynamic and a series of eighth and sixteenth notes in both hands.

Second system of the piano introduction, continuing the melodic and harmonic development from the first system.

Rozgonyi a jobboldali ajtón gyorsan belép. László álmaiból felzavarva feléje fordul.

Rozgonyi tritt rasch von rechts ein. Ladislaus dadurch aus seinen Träumen erweckt, wendet sich gegen ihn.

Third system of the piano introduction, leading into the vocal entry.

ROZGONYI. Recit.

LÁSZLÓ.
LAD.

Vocal entry for Rozgonyi (bass clef) and Ladislaus (treble clef). The piano accompaniment is shown below.

Légy üd-vöz szi-ve-m-nek hú ba - rát - ja. Is - ten ho -
Gott zum Gruss! froh bin ich dich zu fin - den. Sei mir ge -

ROZGONYI.

Vocal entry for Rozgonyi (treble clef). The piano accompaniment is shown below.

zott, sze-ret-te Roz-go - nyim. Arczod
grüsst, du mei-nes Va-ters Freund. Wie

vi - dám szo-kásod el-le - né - re, ba - rá - tom, szólj, kivel foglal-ko-
strahlt heutfröhlich dei-ne ernste Mie - ne; o sag' doch, was dich so hei-ter

pp

Andante. LÁSZLÓ. LÁgyan. Weich.
LAD.

zál? É - de - sen me - rengtem ál-ma - im - ban, a meny - ben
stimmt? In sü-ssen Träu - men schwelgte mei-ne See - le, ich dacht' an

p

Allegro, doppio movimento.

vol-tam ked-ve-sim kö - ré - ben.
sie, die ich zumWeib er - wä - le.

ROZG. Határozottsággal. Entschlossenem Tones. Allegro.

Éb-redj te - hát fel a sö-tét po - kol - ra.
So muss ich dich aus deinem Traum er - we - cken.

LÁSZLÓ.
LAD.

ROZG.

Ha nem vagymég el - hi - va a ki - rályhoz, Nem Úgy a
Er - fah - re denn der Höl - le gan - ze Schrecken: Hah! Bald wird ein

vó - fély el jó nem so - ká - ra, meg - hiv - ni a nagy vé - res lag - zi -
Bo - te des Kö - nigs hier er - schei - nen der ru - fet euch zum Hochzeits -

ra, és e menyeg - ző pap - ja én le - szek, hogy a ha -
mahl und ich soll als Prie - ster dort dich trau - en, soll dich dem

Átadja neki a királytól aláírt levelet,
Er gibt ihm den vom Königunterschiedenen Brief,

lál - lal össze - eskesse - lek Nézd ez i - ra - tot.
Tod ver - bin - den als Ge - mahl. Lies dies Schreiben.

melyet László fokozódó izgalommal olvas.
welchen Ladislaus mit wachsender Erregung liest.

LÁSZLÓ. felháborodva.
LAD. aufbrausend.

$\text{♩} = 96.$

Ó
O

ROZG.

för - te - lem, még ezt is És e czu - dar tett vég - re haj -
schänd - li - che Tü - cke Schändli - cher ist's, dass man mich

tá - sa rám van biz - va, rám, a ki in - kább ön - vé - rét on - ta - ná, mintsem
die - ser That für fá - hig hielt, mich, der lie - ber sein ei - gen Blut ver - gö - sse, als

LÁSZLÓ.
LAD.

ha - jad - nak csak egy szá - lát is il - let - ni en - ged - né. E - des ba -
dass man auch nur ein ein - zig Haar dir krümmt. O theu - rer

Rozgonyinak kezét nyújtja.
Reicht Rozgonyi die Hand.

rá - tom, szúm ha - son ló - lag é - rez i - rán - tad
Freund, wie dank' ich dir, wie ver - gelt' ich's wohl?

de most nincs he - lye az ér - zel - gésnek, e mocs - kos ter - vet, szük -
Nun a - ber heisst es rasch zu handeln da - mit ihr Anschlag im

Allegro.

ség du - gá - ba dön - tenünk, mi e - lőtt tel - je - se - dés - be me - het - ne.
Keim er - sticken soll, ei - len wir um Alles auf - zu - bie - ten.

A háttér felé megy és kikiált az ajtón.
Er geht gegen den Hintergrund und ruft hinaus.

Ba - rá - tim jöj - je -
Ihr Freun - de schnell her -

A nemesek minden oldalról a szinpadra özönlenek.
Die Edlen kommen von allen Seiten schnell herbei.

tek!
bei!

LÁSZLÓ.
LAD.

Ba - rá - tim halljá - tok és
So hört Ge - treu - e und

Tenori.

KAR. Mit ki - vándsz?
CHOR. Dein Be - gehr?

Bassi.

szörnyedje - tek
schau - dert:

Cil - le - y rá bir - ta a ki - rályt hogy csalá - dom és
Der Graf bewog den Kö - nig die Glie - der mei - nes Hau - ses und

min - den ba - rá - ta - i a föld szi - né - ről el, el - tö - ről tes - se -
al - le mei - ne Freun - de dem Ver - der - ber, dem To - de zu

nek; meg le-szünk hi - va ma es - te a ki - rály-hoz, hol
 weihn; heut' A - bend sind zum Kö-nig Al - le wir ge - la - den, um

zaj - gó ö - röm kö - zött, csil - lo - gó po - hárt ü - rit - ve fo -
 dort beim vol - len Be - cher, beim fröh - li - chen Ge - la - ge ge - mor - det zu

gunk kard él - re há - nyat - ni. ♩ = 80.
 wer - den von der Meuchler - schaar. Megrémülve.
 Starr vor Schrecken.

T.
 KAR. Oh ég ret - ten - tő
 CHOR. O Gott ist's mög - lich

B.

LÁSZLÓ. Rozgonyinak nyujtva jobbát.
 LAD. Rozgonyi die Hand reichend. Az irást az egyik nemesnek adja.
 Er reicht das Schreiben einen der Edlen.

A vég - re haj - tás Roz - go - nyi - ra van biz - va itt a le -
 Dem Freund sei Dank, der treu mich warn - te lest es

LÁSZLÓ.

Furioso.

LAD.

T.

vél. KAR. E - zer ha - lál, és kár-ho-zat re - á!
selbst. CHOR. Fluch ü - ber ihn und tau-send-fa - chen Tod!

Fenyegető mozdulattal.

Mit drohender Gebärde.

El - tür - jük - e, el - tür - jük - e, hogy egy pillana - tig
Und wollt ihr län - ger dul - den noch, dass er uns je - den

búz - hit - se vész - tel - jes le - hel - le - te ez ál - do - zat vér - rel szen -
Tag be - droht, und wollt ihr län - ger tra - gen noch des Blut - dür - sti - gen

telt he - lyet, nincs ir - ga - lom po - kol - ra most ve -
 ar - ges Joch, hat er nach Blut ge - lechzt, so soll er's

le, vért szom - ja - zott te - hát, ó fül - jon be - le
 sehn, und wollt er un - ser'n Tod, soll er un - ter - geh'n!

Az egyik nemes megpillantja a király szobáiból közeledő Cilley-t.
 Einer der Edlen erblickt den aus den königlichen Gemächern herannahenden Grafen.

NEMES.
 EIN EDLER.

Gróf Cil - le - y
 Graf Cil - ley naht

KAR. Ó
 CHOR. Der

LÁSZLÓ. Csillapítja őket.

LAD. Wehrt es ihnen.

Kardot rántanak.
Im Begriff die Schwerter zu ziehen.

Mér-séklés ba - rá-tim, vo-nul-ja-tok a mellék te-
Mässigt euch ihr Freunde, ver-bergt euch dort in je-nen Ge-

jó - kor ho-zá kezünkbe ör-dö-ge.
Teu-fel bringt ihn grad'zur rechten Zeit.

rem-be, és ki - ál - tó szóm-ra, a - zonnal jöj-je - tek.
mä-chern, doch auf mei - nen Ruf er - schei-net all-so-gleich.

A nemesek a háttéren át elhagyják a színpadot.

Die Edlen verlassen die Bühne nach dem Hintergrunde zu.

pp

Cilley belép.
Graf Cilley tritt auf.

CILLEY.

A ki-rály ke-gyét hozom szá-mod - ra, üd - vö -
Des Kö-nigs Gna - de ü - ber-bring' ich dir wohl ge -

zöl ál-ta - lam és meg-hiv az ün-ne-pély-re, melyet a
wo-gen bleibt er dir und la-det dich zum Fe - ste das zu

Nán - do - ri győ - ze - lem em - lé - ké - re ü - len -
Eh - ren des Sie - ges ü - ber die Os - ma - nen er heu - te fei - ern

LÁSZLÓ.
LAD.

Allegro.

dünk will Úgy, ün-ne - pély-re? Te-met -
So, zu ei-nem Fe - ste? Nein du

f *ff*

Andante.

ség-re, hívsz Cil-ley, te-met - ség-re, hol e - bek fog-ják morog-ni csontjaink fe -
la-destmich zu ei-nem Leichen-schmause, wo statt Sang und Be-cherklang ü - ber un - ser Ge -

p

lett, a ha-lot - ti dalt... Én nem me -
bein ein Trau-er-chor er - schallt... Da bleib' ich

CILLEY.

LÁSZLÓ.
LAD.

gyek. Hogyan? Gróf Cil - ley gaz - ságod nap - fényre
fern. Wieso? Graf Cil - ley vor - bei sei's nun mit der Heuche.

f *p* = 112.

jött; el-jö - vél, hogy ár-má-nyod szöt-te há - lód-ba csalj, és
 lei; mich in's Netz zu lo - cken, kamst du hie - her, doch

CILLEY. Fenyegette.
 Drohend.

im - hol megfogtad ten-maga - dat. Vakme - ró, e-zért meglá -
 hab dei-ne Arglist ich durch - schaut. Fre-cher Knab, das hü-ssest du

Ki akar menni, de László utjába áll.
 Er will fort, Ladislaus stellt sich ihm entgegen.

LÁSZLÓ.
 LAD.

kolsz. Ma -
 mir. Ver -

radj ár - mány-mes - ter, szám-ve - té - -sünk van egy
 wei - le noch und hö - re, noch ist zwi - schen uns et - was zu

Egészen közel lép Cilleyhez.
Er tritt ganz in die Nähe des Grafen.

mással
schlichten

Cil-ley van Is-te -
Sag glaubstdu an

ned?
Gott?

mit vé - tett a - tyám ne - ked
O sprich was that mein Va - ter dir,

hogy há - rom
dass du ihn

iz - ben ha - lál - ra ke - resd,
drei-mal zu mor - den ge - sucht?

mit vé - tettünk mi hogy vé - rün - ket szomja -
Und nun ist auf mich der Mörder - dolch ge -

pp

CILLEY. Tetetéssel.
Mit Verstellung.

zod?
zücht?

Rá - ga - lom, én i - rántad a leg - jobb szándékkal va -
Ver - leumdung ist's ich war dir im - mer wohl ge -

Allegro.

LÁSZLÓ.
LAD.A két levelet mutatja.
Er zeigt ihm beide Briefe.

gyök. neigt. Im itt van - nak jó in-du-la-tod bizony-sága-i,
Sieh hier sind die Be-wei-se sag', ob man dich ver-leum-det,

e-zen le - vél - ben fe-jünket küldöd a - ján-do-kul gaz ro-ko-nod-nak
die-se Brie-fe zei-gen klar dei-nen Plan, zu un - sern Ver-

Brankovicsnak; eb-ben pa-rancsot adsz Roz-gonyi-nak, hogyo - roz - va kard-ra
der-ben ertheilst du den Be - fehl dass man uns und al - le mei-ne Freun-de

CILLEY.

LÁSZLÓ.
LAD.

hány-jon. mor - de. Ármány, es-küszöm a menyekre. Ne es -
Bei Gott, es ist Ver - leum - dung. O

küd-jél á-dáz zsi-vány, úgy is a po-kol-é va-lál szü-le-té-sed
 schwö-re nicht Ver-rä-ther, denn Mein-eid ist je-der Hauch aus dei-nem

Allegro. CILLEY. kardot ránt es Lászlóra tör.
 Er zieht sein Schwert und dringt auf Ladislaus ein.

e-lőtt. És ezt né-kem szemembe, te pártos o-láh eb!
 Mun-de. Hah, ver-we-ge-ner Re-bell, zu schmähen wagst du mich!

LÁSZLÓ.
 LAD.

$\text{♩} = 80.$ Se-git-ség ba-rá-tim!
 Zu Hil-fe ihr Freunde!

Rozgonyi előresiet, felfogja a Lászlóra mért csapást és leszúrja Cilleyt. Cilley földre rogyik.
 Rozgonyi stürzt vor, fängt den auf Ladislaus geführten Hieb auf, und stösst den Grafen nieder. Cilley sinkt zu Boden.

Nemesek összesereglenek. CILLEY haldokolva: Átok reád magyar!
 Die Edlen stürzen von allen Seiten herbei. sterbend. Ungarn! seid verflucht!

$\text{♩} = 72.$

KAR.
CHOR.

Moderato ma energico.

f

Vég-pil-la - na-tá-ban is át - ko-kat nyög a ka-ján, ö ki á - to-kul fe-küdt
 Auf den Lip-pen ei-nen Fluch, schiedder Un-höld aus der Welt er, mit dem, dem Va - ter-land

ff *piu largo* = 104.

a sza-bad ma-gyar nya - kán vér - ben fet - reng a la - tor meg - ve -
 ei - ne Last vom Her - zen fällt. Nun liegt er im eig' - nem Blut, der

ré sa-ját bü - ne, vermet, á - sott ő nekünk, fő - vel ó bu - kott be - le!
 un - schul - di - ges viel vergoss, die Gru - be, die er grub, ü - ber ihn sich jetzt erschloss.

Allegro.

A király kijő a kápolnából; apródok követik.
Der König kommt aus der Kapelle, die Pagen folgen ihn.

ff

KIRÁLY.
KÖNIG.

Mi ré-mü-le-tes zaj, van e te-rem-ben
Was für Ge-tö-se drang aus die-sem Saal zu

fz

Megpillantja a halottat.
Erblickt den Todten.

itt? U-ram se-gits, ez vér!
mir? O Gott, der Graf ist todt!

meno p

Moderato.

T.
KAR. Meg-öl-tük Cil-le- yt.
CHOR. Der Mörder fieldurch uns.

B.

LÁSZLÓ a kiraly feié fordul.
LAD. wendet sich gegen den König.

Uram ki - rály, meg-öl-ve Cil-ley, de bo - szuért gaz vé - re nem ki-
Ja er ist todt, mein Herr und Kö - nig, doch schreit nach Rache nicht sein schnödes

ált, nézd ez i - rományt gonosz szi - vé - nek hú ta - nu - je - lét, fejünk i -
Blut, in die - sen Brie - fen sieh die Be - wei - se sei - nes grausen Plans, er kam hie -

gér - te ebben Branko - vicsnak, s most el - jött tör - be csalni enge - met, midőn sze -
her mit gleiss - ne - ri - scher Mie - ne um in die Fal - le uns zu locken, Nun, da ich

mé - re hányám csel szövénye - it, é - les - re fent karddal rohant re - ám, fegyver - te -
sei - ne tücschen Ränke ihm ver - wies, drang er auf mich mit blanker Waf - fe ein, der - weil ich

Lento.

Térdhajtva.

Seine Knie beugend.

len-re és ba - rá - ta - im vérbűnt vi - vé - nek vég - hez. Ne - mes ki -
wehr - los. Und er fiel darauf durch meiner Freunde Schwerter. Mein ed - ler

A nemesek meghajolnak.
Alle Edlen beugen sich.

Andante.

KIRÁLY. Magába.

KÖNIG. Bei Seite.

rály, bocsáss meg né - kik Meg - ől - ve bá - tyám, hú tanács a -
Herr, ver - ze - he Ih - nen. Todt ist mein O - heim, mein treu - er

dóm, és itt ál - lok e tigrisek kö - zött remegve, vajjon melyik pilla - nat - ban
Rath, das Herz er - be - bet ob der grausen That, die Mörder - schaar in toller Wuth lechzt

Szinlelt jóindulattal a nemesek felé fordulva.
Sich mit verstellter Freundlichkeit zu den Edlen wendend.Largo. $\text{♩} = 58.$

ont - ják ki majd vé - re - met. I - gen kedves magyar - ja - im, is
ach vielleicht auch schon nach meinem Blut. Ich kenn' euch Al - le brav und treu weiss

p a tempo

mer-ve-tisz-ta szi-ve-tek ön-kén-te-len hi-bá-tok-ért, szi-vem szerint megen-ge-
 euch von je-der Blutschuld frei, dess-halb ver-geb' ich son-der Scheu und was gescheh, verges-sen

Allegro. ♩ = 104.

dek. sei. A nemesek kalpagjaikat lobogtatva az előtérbe jönnek.
 Die Edlen schwenken ihre Kalpags, nach den Vordergrund gehend.

T.
 KAR. Él-jen Lász-ló ki-rály,
 CHOR. Un-ser Kö-nig le-be hoch!

B.

Ezalatt a háttérben kiviszik Cilley holttestét.
 Während dessen wird im Hintergrunde der Leichnam Cilley's entfernt.

él-jen Lász-ló ki-rály! ah!
 Un-ser Kö-nig le-be hoch! hoch!

Allegro non tanto. ♩ = 92.

Meg - halt a csel - szö - vő el - tűnt a rút vi - szály, él - jen so -
 Todt ist der Rän - keschmied, der Fre - vel ist er - kannt; hoch Kö - nig

ká a hon, él - jen Lász - ló ki - rály, meg - halt a csel - szö - vő el -
 La - dis - laus und hoch das Va - ter - land, todt ist der Rän - keschmied, der

tűnt a rút vi - szály, él - jen so - ká a hon, él - jen Lász - ló ki - rály!
 Fre - vel ist er - kannt, hoch Kö - nig La - dislaus und hoch das Va - ter - land!

LÁSZLÓ.

LAD.

Meg-halt a csel-szö-vő, el-tűnt a rút vi-szály, él - jen so -
 Todt ist der Rän-keschmied, der Fre-vel ist er-kannt, hoch Kö-nig

KIRÁLY. Magába.

KÖNIG. Bei Seite.

Vad pár - tü - tő csoport, ha - lál-ért lesz ha - lál nya - kad - ra
 Dir auch Re - bel - lenschaar, wird bald der Tod zu theil, bald trifft für

ká a hon, él - jen László ki - rály, meghalt a csel-szö-vő, el -
 La - dislaus urd hoch das Va - ter - land, todt ist der Rän-keschmied, der

tet-tedért ho - hér pal - ló - sa vár, vad pár - tü - tő csoport, ha -
 die - se Schandthat euch des Hen - kers Beil, dir auch Re - bel - lenschaar, wird

tűnt a rút vi-szály, él - jen so - ká a hon, él - jen László ki - rály!
 Frevel ist er-kannt, hoch Kö-nig La-dis-laus und hoch das Va - ter - land!

lál-ért lesz ha - lál nya-kad-ra tetted-ért ho - hér pal-ló - sa vár!
 bald der Tod zu theil, bald trifft für die-se Schandthat euch des Hen - kers Beil!

KAR. Meg-halt a csel-sző-vő el-tűnt a rút vi-szály, él-jen so-
 CHOR. Todt ist der Rän-keschmied, der Fre-vel ist er-kannt, hoch Kö-nig

The first system of the musical score consists of two staves. The upper staff is for the vocal line, with lyrics in Hungarian and German. The lower staff is for the piano accompaniment, featuring a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes with triplets. The key signature has one flat (B-flat), and the time signature is 3/4.

poco a poco piu largo

ká a hon, él-jen László ki-rály, meg-halt a csel-sző-vő el-
 La-dislaus und hoch das Va-ter-land, todt ist der Rän-ke-schmied, die

The second system continues the musical score. It includes the tempo marking 'poco a poco piu largo'. The vocal line and piano accompaniment follow the same structure as the first system, with lyrics in Hungarian and German. The piano accompaniment includes triplets and a gradual change in dynamics.

a tempo

tűnt a rút vi-szály, él-jen so-ká a hon, él-jen László ki-
 Tü-cke ist ge-bannt, hoch Kö-nig La-dis-lauss und hoch das Va-ter-

The third system concludes the musical score. It features the tempo marking 'a tempo'. The vocal line and piano accompaniment continue with the lyrics in Hungarian and German. The piano accompaniment includes triplets and dynamic markings such as 'f' and 'p'.

Piu mosso. ♩ = 144.

rály!
land!

Meg - halt a vér - szo -
Tódt ist der Rán - ke -

Meg - halt a vér - szo -
Tódt ist der Rán - ke -

pó
schmied,

pó
schmied,

meg - ment a ha -
die Tü - cke ist ge -

me - g - der - ment - ve - a - ha -
der - Fre - vel - ist - er -

za
bannt,

za kannt, a ist ha - za kannt a ist ha -
kannt, ist er - kannt ist er -

za kannt a ist ha - za kannt a ist ha -
kannt ist er - kannt ist er -

za meg - ment - ve a ha - za, ha - za!
 kannt, der Fre - vel ist er - kannt, er - kannt!

ff poco riten.

El - jen Lász - ló ki -
 Un - ser Kö - nig le - be

ff

Tempo I. LÁSZLÓ és KIRÁLY a tenorral.
 LAD. und KÖNIG mit den Tenören.

rály!
 hoch!

Meg - halt a csel - szö - vő el - tűnt a rút vi - szály,
 Todt ist der Rän - keschmied, der Fre - vel ist er - kannt,

é - jen so - ká a hon él - jen Lász - ló ki - rály, meg - halt a
 hoch Kö - nig La - dislaus und hoch das Va - ter - land, todt ist der

csel - szö - vő, el - tűnt a rút vi - szály, él - jen so - ká a hon él -
 Rän - keschmied der Fre - vel ist er - kannt, hoch Kö - nig La - dis - laus und

jen László ki - rály, meghalt a csel - szö - vő, el - tűnt a rút vi -
 hoch das Va - ter - land, todt ist der Rän - keschmied der Fre - vel ist er -

szály, kannt, él - jen so - ká a hon él - jen László ki -
hoch Kö - nig La - dis - laus und hoch das Va - ter -

Piu largo.

rály, land, meg - halt a csel - szö - vő el - tűnt a rút vi -
land, todt ist der Rän - keschmied, der Fre - vel ist er -

Lento.

szály, kannt, él - jen so - ká a hon él - jen László ki -
hoch Kö - nig La - dis - laus und hoch das Va - ter -

Stretto. $\text{♩} = 108.$

rály,
land,

él
hoch

- jen
hoch

so -
hoch

ff

3

3

3

3

ká
leb'

él
hoch

- jen
leb'

Lász
das

ló
Va

ki -
ter -

rály,
land,

él
hoch

- jen
hoch

so -
hoch

ká
leß

él - - - jen leß Lász das - ló ki - -
hoch - - - - - Va - ter - -

rály, él - jen so - ká, él - jen so -
land, es le - be - hoch, es le - be

ká él - jen so - ká Lász - ló ki - -
hoch der Kö - nig und das Va - ter - -

rály!
land!

ki -
hoch

The first system consists of four staves. The top two staves are vocal parts in G major (one treble, one bass). The bottom two staves are piano accompaniment. The vocal lines have long, sustained notes with ties across measures. The piano accompaniment features a rhythmic pattern of eighth and sixteenth notes.

Mialatt a király apródjaival visszavonul, gyorsan legördül a függöny.
Während der König mit den Pagen nach seinen Gemächern geht, fällt rasch der Vorhang.

rály!
hoch!

The second system also consists of four staves. The vocal parts are mostly silent, with only a few notes and rests. The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern to the first system.

The third system consists of two staves for piano accompaniment. It features a more complex rhythmic pattern with many sixteenth and thirty-second notes, creating a dense texture.

The fourth system consists of two staves for piano accompaniment. It continues the complex rhythmic pattern from the previous system, ending with a final chord and a fermata.

Az első felvonás vége.
Ende des ersten Aktes.

Második felvonás - Zweiter Akt.



A temesvári várnak tágas előcsarnoka, a háttérben a családi kápolnával. Az utóbbihoz nagy ívalakú rácsoskapu vezet. A kápolna mélyében oltár áll, néhány lépcső van előtte, jobbra-balra pedig faragott gótstilú imaszékek: a nézőtől balra a király-é, Gará-é és Mária-é, jobbra Erzsébet-é, László-é és Mátyás-é. A kápolna bejáratát a felvonás elején sűrű függöny takarja. — Az előtérben függönyös ajtók és magas, ereszes ablakok.

Geräumige Vorhalle der Burg von Temesvár. Ein grosses, bogenförmiges Gitterthor führt zur Familienkapelle im Hintergrund. In der Mitte derselben steht ein Altar mit einigen Stufen, rechts und links neben diesem geschnitzte gotische Betstühle: links (vom Zuschauer) derjenige des Königs, des Gara und der Marie, rechts der Elisabeth, des Ladislaus und Mathias. Die Kapelle ist bei Beginn des Aktes durch einen Vorhang dicht verschlossen. — Im Vordergrund Portiere und hohe Giebelfenster.

Második felvonás - Zweiter Akt.



9.

Moderato. ♩ = 104.

f

p

p

ff

First system of a piano score. The right hand features a complex, flowing melodic line with many slurs and ornaments. The left hand provides a steady accompaniment with chords and moving bass lines.

Second system of the piano score, continuing the intricate melodic and harmonic development from the first system.

Third system of the piano score, showing further complexity in the right-hand melody and the accompaniment.

Függöny.
Vorhang.

Fourth system of the piano score, marked 'Függöny. Vorhang.' (Curtain). The music is more sparse and features many rests, indicating a scene change.

Fifth system of the piano score, featuring a more active accompaniment with chords and moving lines in both hands.

Flauto.

Corni.
p

Sixth system of the piano score, featuring woodwind parts. The flute part is written in the upper staff, and the horn part is in the lower staff, marked with a piano (*p*) dynamic. The piano accompaniment continues with chords and moving lines.

A hölgyek valamennyien gyászruhában, a színpad előterében állanak.
Die Damen, sämtliche in Trauerkleidung, nehmen den Vordergrund der Bühne ein.

KAR.
CHOR.

p Va-ló a hír, mely ma szár - nyakon re-
So ist es wahr, wo - von die Kunde

pp Hát i - gaz?
So ist es wahr?

pes?
spricht?

Nagy sze - ren - cse mely - ben e
und der Her - rin wird heut' noch

Nagy sze - ren - cse
Dass dem Schlos - se

nap ré - sze - sül Te - mes? va - ló a
gro - sses Glück zu theil? so ist es

Hát i - gaz
Al - so wahr?

hír, mely szár - nya - kon re - pes,
 wahr, wo - von die Kun - de spricht,
 ter - me -
 man er -

ú - ri ven - dég egy ki - rály, egy ki - rály jö -
 ei - nen Kö - nig in die - sen Hal - len heut' noch zu
 ink - be
 war - tet

vend. Smért ö - röm helytt e fa - lak közt sí - ri
 Gast. Doch wes - halb an - statt Froh - lo - cken die - se

Corn. *pp*

né - - - - - ma csend, tes - te -
 stil - - - - - le Trau - rig - keit und wes -

Fl. *2 1 2 5 1*

in - ken mért ha - lot - ti sö-tét gyász - - ru -
 halb statt Prunkge - wän - der, Trau-er - flor und schwarze

8 8

ha és asz-szo-nyunk sze - mé - ben könnyek zá-po - ra.
 Bän - der und wes - halb seh'n wir die Her - rin vol - ler Leid?

fz

Egy hölgy egyedül.
Eine Dame allein.

Lász - ló és ba - rá - ta - i, vér - bűnt kö - vet - tek
Schwe - rer Blutschuld kla - get man die Söh - ne der Her - rin

el: Meg - öl - ték Cil - le - yt,
an: Uns - res Kö - nigs treu - er Rath er

fegy - ver - nek é - li - vel e - zért ke -
fiel durch blut - ge That da - rob ist das

serg leg - ott a bús szí - vü a - nya, és raj - tunk bi -
Mut - ter - herz voll Gram und Lei - de, des - halb trägt an

Minden hölgyek.
Alle Damen.

bor he-lyett ső - tét - lő gyászru - ha. És most
ih - rem Klei - de sie des Kummer's Schwarz. Ach nun

fejt - ve a ta - lány, mi - ért e né - ma csend, raj -
wis - sen wir wa - rum dies gan - ze Schloss so stumm nun

tunk bi - bor he - lyett, a gyász - ru - há - ja leng.
wis - sen wir Be - scheid, wes - halb dies Trau - er - kleid.

The first system consists of two vocal staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment. The piano part is in the left hand, with a right hand part starting in the second measure. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4.

The second system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics are in Hungarian and German. The piano part continues with chords and melodic lines.

p
 Va-ló a hír, mely szár - nyakon re -
 So ist es wahr, wo - von die Kunde

pp Hát i - gaz?
 So ist es wahr?

The third system includes vocal staves and piano accompaniment. The lyrics continue in Hungarian and German. The piano part features a more active accompaniment with chords and moving lines.

pes,
 spricht, nagy sze - ren - cse, mely - ben ma
 und der Her - rin wird heut' noch

nagy sze - ren - cse
 dass dem Schlos - se

ré - - - sze - sü! Te - mes?
gro - - - sses Glück zu theil?

Hát i -
Al - so

va-ló a hír mely szár - nya - kon re -
so ist es wahr, wo - von die Kun - de

gaz
wahr,

pes, ter - me - ink - be ú - ri ven - dég egy ki -
spricht, man er - war - tet ei - nen Kö - nig in die - sen

rály egy ki - rály jö - vend, ter - me -
Hal - - len heut' zu Gast, man er -

ink - be ú - ri ven - dég egy ki rály, egy jó ki -
war - tet ei - nen Kö - nig in die - sen Hal - len heut' zu

rály, egy jó ki - rály jö - vend jö -
Gast, heut' noch zu Gast, ja - heut' zu

vend, ki-rály jö - vend, ki-rály jö - vend, ki-rály
 Gast, ja heut' zu Gast, ja heut' zu Gast, ja heut'

This system contains the first three measures of the piece. It features two vocal staves (soprano and alto) and a piano accompaniment with treble and bass clefs. The piano part includes a prominent eighth-note pattern in the right hand and chords in the left hand.

jö - vend!
 zu Gast!

This system contains the next three measures. The vocal lines continue with the lyrics 'jö - vend!' and 'zu Gast!'. The piano accompaniment maintains its rhythmic pattern, with some dynamic markings like accents and a 'p' (piano) marking.

This system contains the final three measures of the piece. The vocal lines are silent, and the piano part features a solo section with a wavy hairpin dynamic marking. The piece concludes with a final chord in the piano part.

Erzsébet balról belép, némán és szomorúan közeleg a hölgyekhez, kik mélyen meghajolva üdvözlik és Elisabeth erscheint von links, sie schreitet stumm und traurig den Damen entgegen, diese empfangen sie mit tiefer Verbeugung und

Andantino. $\text{♩} = 120$.

Ob.

körülötte félkörben felállanak.
bilden einen Halbkreis um sie.

ERZSÉBET.
ELISABETH.

Gyógy - szert nem ad szi-ved - re
Nichts als des Kö - nigs

pp

oh — a - nya, csak a ki - rály, csak a ki - rály ke -
Gna - de kann mich ret - ten aus des Kum - mers Bann, mich

gyel - mi szó - za - ta, gyógy - szert nem ad szi-ved - re
aus des Kum - mers Bann, der Kö - nig ist so gut, er ist so

pp

oh — a - nya csak a ki-rály, csak a ki-rály ke-
 sanft — und mild, er ist der Gna - den Hort, er ist der

gyel - mi szó - za - ta s ez a ki-rály s ez a ki-rály oly
 Schwa - chen Wehr und Schild, der Kö - nig ist so gut, er ist so

jó nemes sze - lid, tö - röl - ni kész tö - röl - ni kész a si -
 sanft — und mild, er ist der Gna - den Hort er ist der

poco a poco animato

rók — köny - nye - it de tró - nu-sát hit - vá - nyok hit -
 Schwa - chen Wehr und Schild doch ach, von Fein - den seh ich um -

vá - nyok kör - nye - zik, bu - ká - so - mat ö - röm kö-zött, ö -
ge - ben sei - nen Thron, sie hass - ten mei - nen Gat - ten und

poco a poco rit.

röm között le - sik ah _____
has - sen mei - nen Sohn ah _____

Tempo I.

gyógy - szert nem ad szi-ved - re oh _____ a - nya, csak
nichts _____ als des Kö - nigs Gna - de kann mich

a ki-rály, csak a ki-rály ke-gyel - mi szó - za - ta _____ s ez
ret - ten aus des Kum - mers Bann, mich aus des Kum - mers Bann, _____ der

a ki-rály, s ez a ki-rály oly jó, ne-mes, sze - lid; tö -
 Kö - nig ist so gut, er ist so sanft und mild, er

röl - ni kész, tö - röl - ni kész a si - rók köny - nye - it, tö -
 ist der Gna - den Hort, er ist der Schwa - chen Wehr und Schild, er

röl - ni kész a si - rók köny - nye - it ah köny - nye -
 ist der Gna - den Hort er ist der Schwachen

a piacere

colla voce

Allegro non tanto. ♩ = 112.

it. Gyer-mekim oh mi vár re -
 Schild. Mei - ne Kin - der die ich treu er -

rit. *a tempo*

(15)

á - tok a nemes er - kölcs tisztá ut - ját fél - re ha -
 zo - gen, ach ihr schufet mir ein her - bes Leid, habt um je - de Hoffnung mich be -

gyá - tok s vétek ö - lé - be lép - te - tek át. Gu - te
 tro - gen gehüllt in Gram und Bit - - - ter - keit.

Én ti - te - ket szen - dén ne - ve - lé - lek, még is e vér - bűnt
 Leh - ren hat - tet ihr em - pfan - gen, doch die gu - te Saat ist nimmer auf - ge -

el - kö - vet - té - tek, én ti - te - ket szen -
 gan - - - gen, gu - te Leh - - - ren hat - tet ihr em -

dén ne - ve - lé - lek még is és vér - bünt
 pfan - - gen, doch die gu - te Saat ——— ist nim - mer auf - ge -

el - kö - vet - té - tek mig ka - rom e gyá - szos sziv - re le - zár rá - tok
 gan - - - gen und nun raubt ihr mei - ner See - le Heil, ach schon

egyre izgatottabban.
 immer mehr und mehr aufgeregt.

a ho - hér pal - lo - sa vár mig ka - rom e gyá - szos
 se - he bli - tzen ich des Hen - kers Beil, und nun raubt ihr mei - ner

sziv - re le - zár, rá - tok a ho - hér pal - lo - sa vár, ah hah,
 See - le Heil, schon seh' bli - tzen ich des Hen - kers Beil, hah, am

Molto allegro agitato. $\text{♩} = 108$. Rémülten maga elé tekint.
Mit vor Entsetzen starren Blicken.

ter - del ott a vér - pa-don be - köt - ve hom-lo - ka, fö -
Blut - ge - rü - ste kniet mein Sohn, ver - hüllt sein An - ge - sicht und

löt - te vil-log ször - nyü-en a ho - hér pal - lo - sa
schreck - lich blitzt in Hen - kershand das Beil im Son - nen - licht

cresc.
gyil - kos! meg - állj! meg - állj! meg - állj!
Mör - der! halt ein! halt ein! halt ein!

Ár - tat - lan ő meg - öl - ni nem sza - bad
Schuld - los ist er, ja schuld - los, scho - ne sein.

gyil - kos! meg - állj! meg - állj! meg - állj!
Mör - der! halt ein! halt ein! halt ein!

Ár - tat - lan ő meg - öl - ni nem - sza -
Schuld - los ist er und scho - ne, scho - ne

Corno.
col canto

Doppio meno.

Kezeivel eltakarja arczát.
Sie verhüllt mit den Händen ihr Angesicht.

bad.
sein.

ff

Jaj!
Weh!

nagy ég
er schlägt,

nagy ég le - hullt az al - do -
er schlägt, schon fällt sein schö - nes

fz *pp*

Inog és aléltan a hölgyek karjai közé rogyik.
 Sie wankt und fällt ohnmächtig in die Arme der Damen.

zat.
Haupt.

accel. e cresc.

fz

A hölgyek részvétellel körülfogják.
 Die Damen umgeben sie theilnahmsvoll.

Meno. $\text{♩} = 120$

Sop. I.

KAR. CHOR. Sop. II.

Se - git - ség, se - git - ség
 Zu Hil - fe, zu Hil - fe sie

f *fz*

meg - hal ő térj ma-gad - hoz asz - szonyunk nyisd fel é - gi
 ath - met kaum, o er-wa - che Her - rin mild, was du ge-sehn war

szép szemed s űzsd szi - ved - bűl szer - te - szét e sű - té - tes ké - pe -
 nur ein Traum, nur ein Traum, es schreck - te dich ein trű - gend Traum - ge -

Tempo piu moderato. $\text{♩} = 84$.

ERZS. Mintegy álomban.
 ELIS. Wie im Traume.

KAR.
 CHOR.
 Sop. I. II.

Hol va - gyok?
 Ach wo bin ich? *dolce*

ket.
 bild. Hűlgyeid kű - rű - ben á - po -
 Hier, in uns - rer Mit - te o ver -

Clar.

ERZS. Lassan magáhozjött.

ELIS. Kommt langsam zur Besinnung.

és gyerme - kim? élnék
 und meine Kin - der? ah

lunk sze - li - den té - ge - det még ma kar - ja - id - ban
 scheuch, verscheuchden bö - sen Traum bald siehstdu sie wie - der

Fájdalommal.

Mit schmerzlicher Stimme.

ők, ah egymás ha - zá - ban,
 ja doch vielleicht im Jen - seits

tévedsz asszo - nyunk, ők él - nek már ut - ban
 grundlos ist die Furcht, Sie le - ben sind un - ter -

Ébredő reménnyel.

Mit neu erwachter Hoffnung.

I - gen, itt lesznek
 Ach ja, bald na - hen

van - nak e - zennel itt lesznek a ki - rály - lyal
 wegs und werden mit dem Kö - nig hier er - schei - nen

ők.. hisz csak á - lom volt a mit lá - ték, i - gen, ka - rom - ba zá - rom
 sie.. was ich sah war nur ein Traume - bild, an's Herz werd' ich die Theu - ren

ö - ket, mert bár ke-zök vértől gó-zö - lög csak még is any - jok any - jok va -
 drücken, ist rothvom Blut auch ih - re Hand, blei - be ich stets ih - re Mut - ter

Allegro moderato. ♩ = 96.

gyok!
 doch!

Térd - hajt - va ké - rem őt. őt a sze - lid, a sze -
 Knie - end will um sei - ne Huld den Kö - nig ich be -

lid ki - rályt, meg - szán - ja ki - nomat megszán - ja
 schwö - ren, dass er Gnad' ge - wöh - re, dass er mir

ah ————— ki - no - mat, ő meg - szán - ja
Gnad' ————— ge - wáh - re ge - wiss ————— der Kö - nig

ki - no - mat, ő meg - szán - ja ki - no - mat i -
sanft und mild er wird ————— mein Flehn er - hö - ren, o

Lento.

gen, ————— i -
ja ————— er wird mir Gnad' ge -

a tempo

gen ő i - gen ő megbo - csát ah ————— térd ————— hajt - va
wáh - ren ja Gnad' ge - wáh - ren ah ————— knie - end will um

col canto

ké - rem őt a sze - lid, a sze - lid ki - rályt
sei - ne Huld den Kö - nig ich be - schwö - ren

f meg-szán - ja kí-no-mat, *p* ő ne - kik megbocsát, *f* megszán - ja kí-nomat,
er wird Gna - de uns ge - wáh - ren, er wird Gna - de

p ő ne - kik meg-bo-csát i - gen
uns ge - wáh - ren ach ja

wird Gna - *a piacere* ő ne-kik megbo -
de uns ge-wáh - *col canto*

csát.
ren.

Sop. I.
p

KAR. Ha ké-ri sír - va őt, a sze - lid ki - rályt
CHOR. Ja knie-end will den Kö - nig sie,

Sop. II.
Ha ké-ri sír - va a ki - rályt ha ke - ri
Ja knie-end will den Kö - nig sie, ja will den

p

meg - szán - ja kin - ja - it és ne - kik meg - bo - csát
ja knie - end ihu be - schwö - ren

öt - úgy ne - kik meg - bo - csát ha ké - ri
Kö - nig sie be - schwö - ren und si - cher

ha ké-ri sír - va őt a sze - lid ki - rályt meg - szánja őket s megbo -
und der Kö - nig sanft und mild er wird ihr Gnad' ge -

ha - ké-ri sír - va a sze - lid ki - rályt meg - szánja őket s megbo -
wird der König sanft und mild ihr Gnad' ge - wän - ren, wird ihr Gnad' ge -

csát, úgy ó ne - kik meg - bo - csát, úgy ó
wäh - ren, ja Gna - de ihr ge - wäh - ren, ja

pp

ERZS.
ELIS.

Térd - hajt - va
Knie - end will um

ne - kik meg - bo - csát a jó ki - rály.
si - cher wird er Gnad' ge - wäh - ren.

(15)

ké - rem őt, őt a sze - lid, a sze - lid ki - rályt
sei - ne Huld den Kö - nig ich be - schwö - ren

Timp.

meg - szán - ja ki - nomat megszanja ah ki - no -
 dass er Gnad' ge - wáh - re dass er mir Gnad' ge - wáh -

Fl.

mat ö meg - szán - ja ki - no - mat ó -
 re ge - wiss der Kö - nig sanft und mild, er

meg - szán - ja ki - no - mat i - gen
 wird mein Flehn er - hö - ren, o ja

Lento.

er wird Gnade i - gen ö i - gen ö megbo - sat ah
 ge - wáhren, ja Gnade ge - wáhren ah

térd - hajt - va ké - rem őt a sze - lid a sze -
 knie - end will um sei - ne Huld den Kö - nig ich be -

lid ki - rályt, megszán - ja ki - no - mat ő ne - kik megbocsát
 schwö - ren er wird Gna - de uns ge - wä - ren,

megszán - ja ki - no - mat ő ne - kik megbocsát i - gen,
 er wird Gna - de uns ge - wä - ren ja Gnad'

a piacere
 wird Gna - de uns ge - wä - ren

col canto

csát.
ren.

Sop. I.
Ha ké-ri sír - va ót a sze - lid ki -
Knie - end will den Kö - - nig sie be - schwö -

Sop. II.
Ha ké-ri sír - va ót a sze - lid ki - rályt, sze - lid ki -
Knie - end will den Kö - nig, den Kö - nig sie be - schwö -

pp

rályt, meg - szán - ja ki - na - it s ó
ren, er wird ihr Gnad' ge - wöh - - ren

rályt, meg - szán - ja ki - na - it meg - szán - ja és
ren, er wird ihr Gnad' ge - wöh - ren ja wird ihr

ERZS.
ELIS.

I - gen ó ne - kik meg - bo -
Den Kö - nig will ich be -

ne - kik meg - bo - csát.
Gnad' ge - wöh - ren.

csát i - gen ó ne - kik meg-bo - csát i -
 schwö - - ren, er wird mein Flehn er - hö - - ren und

gen ó meg-bo - csát ne - kik ó meg - bo -
 Gna - - de wird er uns ge - wöh - -

poco piu lento *a tempo* *poco piu lento*

csát i - gen ó meg - bo - csát i -
 ren ja knie - - end ihn be - schwö - ren er

a tempo

gen ó meg - bo - csát i - gen ó
 wird mein Flehn er - hö - ren und Gna - -

meg-bo-csát ő meg bo-csát ah
 -de wird er ge- wah- -ren ja

trm *trm*

meno *tempo*

ah ő megbo-csát ah ah a piacere
 Gna - de ge-wäh - -ren ja Gnad

trm *trm*

meno *tempo* *string.* *col canto*

Allegro.

meg-bo-csát ah meg-bo-csát.
 uns ge-wäh - -ren.

ff *ff*

10.

Allegro.

Soprani. *f*

KAR. A szinfalak mögött. **Él-jen László ki-rály!** **Él-jen László ki-**
CHOR. Hinter den Coulissen. **Hoch der Kö - nig hoch!** **Hoch der Kö - nig**

Tenori. *f*

Bassi. *f*

ff

rály!
hoch!

fz *p*

Erzsébet néhány hölgygel a király elé siet, mások ismét a szinpad jobboldalán felállanak. A király, kit Erzsébet vezet, balról vonul be; Gara, Mária, László és Mátyás, nemesek és apródok követik, az utóbbiak jobbra helyezkednek el.

Elisabeth eilt mit einigen Damen dem König entgegen, die anderen Damen begeben sich auf die rechte Seite. Der König erscheint links, von Elisabeth hereingeführt, ihm folgen Gara, Marie, Ladislaus und Mathias, dann Edle und Pagen. Die Letzteren stellen sich rechts.

Marcia.

The musical score is written for piano and consists of seven systems of two staves each (treble and bass clef). The key signature is G major (one sharp) and the time signature is 2/4. The piece is titled "Marcia." and includes various musical notations such as slurs, accents, and dynamic markings. The first system begins with a treble clef and a key signature of one sharp. The second system includes a dynamic marking of *f* (forte) and features triplet markings (3) in both staves. The third system includes a dynamic marking of *ff* (fortissimo). The fourth system includes a dynamic marking of *mf* (mezzo-forte). The fifth system includes a dynamic marking of *f*. The sixth system includes a dynamic marking of *f*. The seventh system includes a dynamic marking of *f*. The score concludes with a double bar line and a fermata over the final notes.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music includes triplets and slurs.

Second system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps. The music includes a piano (*p*) dynamic marking and triplets.

Third system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps. The music includes a forte (*f*) dynamic marking and triplets.

Midőn a király a színpad közepére ér, mindnyájan mélyen meghajolnak.
Wie der König in der Mitte der Bühne anlangt, verbeugen sich Alle tief.

Fourth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps. The music includes triplets and slurs.

Fifth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps. The music includes forte (*f*) and pianissimo (*pp*) dynamic markings and triplets.

Sixth system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The key signature has three sharps. The music includes a forte (*f*) dynamic marking and triplets.

ERZSÉBET. A király lábaihoz borul.
 ELISABETH. Sinkt zu des Königs Füßen.

Andantino. $\text{♩} = 63.$

Vér - könnyeket hul-lat e - lőt-ted itt egy ár - va nő
 Auf ih-renKnieñliegt vor Dir im Staub die ver-las - se - ne

tér - den, u - ram ki - rály e - seng-ni fog mig föl nem szá - rad az ke -
 Witt - we. Mein Herr und Kö - nig, ich fleh' Dich an, denn mei-nen Schmerz ver-mag zu

Moderato. $\text{♩} = 72.$

gyel - med fény - su - gá - ri - nál Szúm ré - gi se -
 lín - dern blos Dein Gna-den - wort! Noch blu - tet, schmerzt die

p Corno
pp

rit.

bé - re még nem jö - ve bal - zsam, és u - jat nyit a
 Wun - de, die mir das Schicksal schlug, da mei - nen ed - len

sors nyi-lá-nak mér - ge raj - tam egy szó a ki -
 Gat - ten zu frü - hem Grab man trug; nun kla - get mei - ne

rály - -nak nyílt aj - ki - ról és a bú zi - va
 Söh - ne man schwe-rer Blut - schuld an ein ste - tig Un - heil

KIRÁLY. ♩ = 80.
 KÖNIG.

tar - ja szúm-ról le - si - mul. Kelj fel leg-ott, s vesd
 hält mich in nächt-lich trü - bem Bann. Er - he - be Dich, wo -

ob.

fél-re gyá-szo-dat, el - kintott szi - vü, de-rék a - nya, s hi - ted sze -
 zu dies Trau-er-kleid? Be - frei Dein Herz von all dem Gram und Leid, hast du ge -

rint mély bús vi-har-ja - it oszlas-sa el ke-gyelmem szó - za -
 hofft trog' Dich Dein Hof-fen nicht, denn zu ver-zeih'n bin ich Euch gern be-

ta. Bár gond-ta-lan ész - szel vér-bünt kö-ve - té - nek
 reit. Wie - wohl sie un-be - son - nen bö - se Schuld ge - übt und

és e vér rokonom volt a kit meg-ö - lé - nek: hős apjuk e - ré - nyét
 mei-nen Ohm ge - tö - tet, den ich so sehr ge-liebt: ich eh-re den Ruhm des

néz-vén a ki-rály, ez un-dok tett mi-att bosszút so-ha nem áll.
 Va-ters und mein Kö-nigswort ge - lobt Euch diesmal Gna-de für den Mord.

riten. *a tempo*

TELJES KAR. Leikesen.
VOLLER CHOR. Mit Begeisterung.

Soprani.
Tenori.
Bassi.

f

Él - jen a sze - lid a ne - mes ki - rály, könnye - ket száraz - ta fel kegy su -
Le - be der Kö - nig, hoch, der so mild, so gut, sein ho - her E - del - muth stillt der

f Fag. Celli.

KIRÁLY. Máriahoz fordulva.
KÖNIG. Zu Marie gewendet. ♩ = 72.

És te szép szűz e hon legszebb vi -
Hol - de Ró - se, Du schönste mei - nes

gá - ri - nál!
Thrä - nen Fluth!

Clar.

poco rit. *dolce*

MÁRIA.
MARIE. ♩ = 69.

rá - ga, e - lé - ge - dett vagy - e kirá - lyod - dal? Ó jó ki - rály! Ha így
Rei - ches, so freut Dich auch des Kö - nigs Ur - theil - spruch? O ho - her Herr! Welches

hin - ted szét ke - gyet ma - laszt - ját, úgy tró - nod in - ga - dat - lan, mint
Ziel Du auch er - strebst ge - lei - te es ste - tes Glück, und klin - ge Dein

KIRÁLY.
KÖNIG. ♩ = 88.

ho - nunk sziklás bér - cze - i Bá - jos tün - dér! Mi
Na - me voll Ruhm und Herr - lich - keit. Hol - des We - sen! Wie

szép, mi mennyei így hal - la - ni aj - kadszelid sza - vát és kecses sze - me - id -
süss hört man von Dei - nen Lip - pen, dass Du uns Bei - fall zollst, und wenn aus Dei - nen

GARA. Magába.
Bei Seite.

ból ol - vas - ni a jó - vá - ha - gyást. Hálomban vagy ki -
Au - gen ein feu - ri - ger Strahl er - glüht. Kö - nig, nun bist du

Allegro.

KIR.
KÖN.

rály!
mein!

Most ve-zes-se-tek ter-me-
Nun führt mich in mei-ne Ge-

Tempo di Marcia.

im-be, hadd legyek ti - e - tek.
mächer, da der Ruh' ich be - darf.

Erzsébet a királyt balra elvezeti termeibe, a nemesek követik, a hölgyek mély meghajlással jobbfele hagyják el a szinpadot. A tercett kezdetén Erzsébet fiaihoz siet, azokat megöleli s velük a szin előterébe jó.

Elisabeth geleitet den König nach links zu seinen Gemächern, die Edlen folgen ihm; die Damen verlassen, mit einer tiefen Verbeugung, rechts die Bühne. Beim Beginn des Terzettes stürzt Elisabeth auf ihre Söhne zu, welche sie umarmend nach den Vordergrund führt.

12.

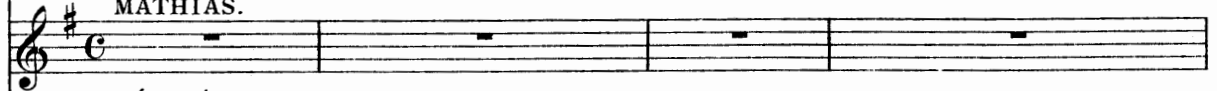
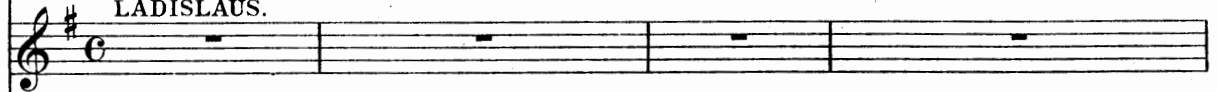
TERZETTO.

ERZSÉBET.
ELISABETH.

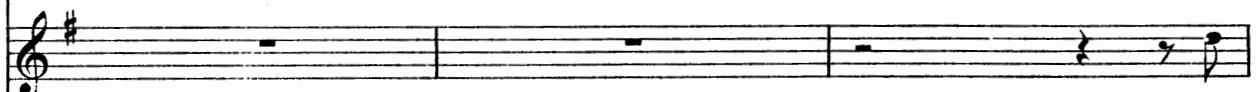
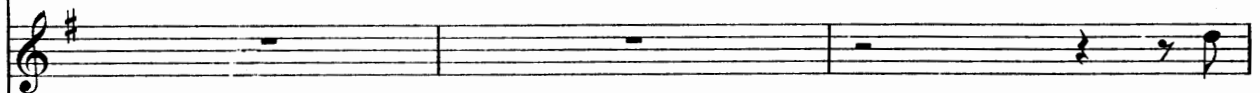
Moderato. ♩ = 80.



Ka-rombavagytokuj-ra vé-re - im le - zár-lak e meg-ki-no-zott ke-
 O theure Kinder, neu gewann ich euch, ich schliess euch an mein Herz, das hoch-er -

MÁTYÁS.
MATHIAS.LÁSZLÓ.
LADISLAUS.

bel - re, a melycsu - pán — csak ér - te - tek do - bog.
 regt, ein - zig für euch — al - lein nur fühlt und schlägt.

Ka-
OKa-
O

romba vagytok uj - ra vé - re - im le - zár - lak e meg ki - no-zott ke -
 theu-re Kin-der wie - der seid ihr mein ich schliess euch an mein Herz das hoch - er -

rod.ba vagyunk uj - ra vé - re - id le - zá - runk e meg ki - no-zott ke -
 theu-re Mut-ter wie - der sind wir dein du drückst uns an das Herz das hoch - er -

le - zá - runk e ke -
 du drückst an's Herz das hoch - er -

bel - re a mely csu - pán csupán csak ér - te - tek do - bog.
 regt, das ein - zig nur für euch al - lein ja fühlt und schlägt.

bel - re a mely csu - pán csupán csak ér - tünk do - bog.
 regt, das ein - zig nur für uns al - lein fühlt und schlägt.

bel - re a mely csu - pán ér - tünk do - bog.
 regt, das nur für uns al - lein fühlt und schlägt.

dolce

E-nyémvagyujra hát hős bajno - kom, a -
 So bist du wiedermein, du tapfrer Held, ach

A -
 Ja

Ti - éd vagyunk most ujra jó a -
 Ja theu-re Mut-ter wieder sind wir

tyádra is-me-rek vo-nás-i - don és a-nyád re-ménye te göndör-ha-
 Zug für Zug des Va- ters E - ben - bild. Der Mut-ter Hoffnung warst du im-mer-

nyám ti - éd vagyunk most jó a - nyám, oh jó anya,
 dein, ach theu-re gu - te Mut-ter wir sind wie-der dein,

jú szép vil-lo-gó sze-mű ked - ves fi - ú. Itt vagy-tok ö - lemben, de nincsen ha-ta-
 dar, du Knabe mit dem hel - len Au - gen - paar. Ihr ruht in meinen Armen und kei-ne Macht der
 oh jó anya te jó ked - ves a - nyám.
 ja theure Mutter e - wig sind , wir dein.

lom, mely keb-le-tekről le-tép - je az én ka-rom.
 Welt entreisst von hinnen euch, da euch die Mutter hält.

Mi
 Ach

Oh én ö -
Mit tausend

jó vagy é - des buz - gó anyám, vért on - ta - nál ér - tünk csupán, oh te ö -
theu - re Mut - ter stets so gut, ver - gö - ssest wohl dein Her - zensblut, mit tausend

rit.

römmel ki - on - ta - nám vé - rem buzog - va ah én on - ta - nám ér - te - tek csupán.
Freuden, mit tausend Freuden setz te ich mein Le - ben ein für die ge - lieb - ten Kinder mein,

römmel ki - on - ta - nád vé - red buzog - va ah te ki - on - ta - nád ertünk csupán,
Freuden, mit tausend Freuden setztest du dein Le - ben ein für die ge - lieb - ten Kinder dein,

a tempo

fz fz fz fz p

Sőt még od'-ad - nád szent üd-vö-det, hogy raj-ta váltsd meg szü-löt - ti -
 Gern gäbst du hin für un - ser Theil, dein Er-den - glück und See-len-heil, für

M. S.

Sőt még od' - ad - nám szent üd-vö-met hogy vál - - - ta-nám szü-
 Gern gäb ich hin für eu - er Theil, für eu - er Theil, _____ mein Er-den -

det, szü-löt-ti-det, sőt még od'-ad - nád szent üd-vö-det hogy raj-ta
 un - ser Theil, gern gäbst du hin für un - ser Theil, dein Er-den -

löt - ti-met.
glück und See - - - - - len-heil.

váltsd megszülöt - ti - det, mi jó vagy é - des buz - gó anyám
glück und See - len - heil, ach theu - re Mut-ter stets so gut ver-

p

Oh én ö - röm - mel ki - on-ta-nám vé -
Mit tau-send Freuden setz-te ich mein Le - ben

vért on-ta-nál ér - tünk ta - lán, oh te ö - röm - mel ki - on-ta-nád vé -
gö - ssest wohl dein Her - zens-blut, mit tau-send Freuden setz-test du dein Le - ben

rit. *ff* *ff*

rem bu-zog-va ah _____ ér - te - tek csupán.
ein für die ge-lieb-ten Kin-der ah _____ für die Kin - der mein.

red bu-zog-va ah _____ ér - tünk csupán.
ein für die ge-lieb-ten Kin-der ah _____ für die Kin - der dein.

ff *molto riten.* *p* *a tempo*

Detailed description: This block contains the vocal and piano parts of a musical score. It features three vocal staves (Soprano, Alto, and Tenor) and a piano accompaniment. The vocal parts have lyrics in German and Hungarian. The piano part includes dynamic markings such as *ff*, *molto riten.*, *p*, and *a tempo*. The score is written in a key with one sharp (F#) and a common time signature (C).

Detailed description: This block shows the piano accompaniment for the second system of the score. It consists of two staves (treble and bass clef) with complex chordal and melodic textures. The music concludes with a double bar line and repeat dots.

Allegro. $\text{♩} = 120.$

Most a király-hoz el, ki - ván-ni es-kü - jét, tisztán va-ló - ban
 Lasst uns zum Kö-nig gehn er - heischen sei-nen Eid, sei sein Ver-söh-nungs-

Ob. 3 Fl. 3

úgy úgy bir-hat - juk ke-gyét; most a király-hoz el, ki -
 wort be - kräftigt für al - le Zeit; lasst uns zum Kö-nig gehn er -

Ob. 3 Fl. 3 Picc. 3

mf

ván-ni es - kü - jét, tiszt - tán va - ló - ban úgy úgy
 hei - schen sei - nen Eid, sei sein Ver - söh - nungs - wort be -

bir - hat - juk ke - gyét; most a király - hoz el ki - ván - ni es - kü -
 kräf - tigt für al - le Zeit; lasst uns zum Kö - nig gehn er - heischen sei - nen

jét tisztán va-ló-ban úgy úgy bir-hat - juk ke-gyét,
 Eid sei sein Versöhnungs-wort be - kräftigt für al - le Zeit,

This system contains the first four measures of the piece. It features a vocal line with lyrics in German and Hungarian, and a piano accompaniment. The piano part includes a triplet of eighth notes in the right hand and a sustained bass line in the left hand.

most a király-hoz el ki - ván-ni es - kü - jét tisztán va-ló-ban
 lasst uns zum Kö-nig gehn er - heischen sei - nen Eid sei sein Versöhnungs -

This system contains the next four measures. The piano accompaniment is marked *ff tutta orchestra* and features a triplet of eighth notes in the right hand and a rhythmic bass line in the left hand.

úgy úgy bir-hat - juk ke-gyét, úgy birhat-juk ke-gyét,
 wort be - kräf-tigt für al - le Zeit, für al - le Zeit,

The first system consists of three vocal staves and a piano accompaniment. The piano part features a rhythmic pattern of eighth notes in the bass and chords in the treble, with some triplet markings. The key signature is one sharp (F#).

A király termei felé fordulnak.
 Sie wenden sich den Gemächern des

úgy bir - hat - juk ke - gyét.
 für al - - - le Zeit.

The second system continues the vocal and piano parts. The piano accompaniment includes a prominent triplet of eighth notes in the treble and a steady eighth-note bass line. The dynamic marking *ff* is present.

A tercett utolsó ütemeinél Gara lép ki azokból.
 Königs zu, aus welchen bei den letzten Takten des Terzettes Gara tritt.

The third system shows the piano accompaniment for the final part of the piece. It features a complex texture with many chords and moving lines in both hands, ending with a *ff* dynamic marking.

ARIA.

GARA. A két ifjúhoz.
Zu den beiden Jünglingen.

Moderato.

Gara, László
Gara, Ladislaus

A ki-rály ki-ván - ja a két Hunyad fi - út.
Der Kö-nig ver-langt die bei-den Hu-nya - dy.

p a tempo

és Mátyás el.
und Mathias ab.

ERZS. Félelemmel.
ELIS. Mit Angst.

Nagy ég, mit a -
O Gott was will

p *pp*

kar, mit a - kar, velök a ki-rály?
er, wo-zu rief er sie zu sich?

15

Andante. $\text{♩} = 69.$

p

Ah re-be-gés, a mi va-dúl há - bo - rit - ja lel - ke - met
 Ach wie be-wegt po - chet undschlägt mein ar - mes ge - quäl - tes Herz!

pp *pp*

Corno ingl.

1.

hir - te - le - nül, mért ra - gadák keb - lem - ről gyer - me - ki - met.
 Mir ist so bang, dass man entrang von neu - em die Söh - ne mir.

p *mf* *pp*

2.

me - ki - met. O - lyan szo - mo - rú sej - te - lem - mel van tel - ve
 Söh - ne mir. Un - heilschwe - re Träu - me trü - ben mir den

Ob.

szi - vem a mely - nek meg - fej - té - sé - re ké - pes csak
 Blick, dro - hend fin - ster seh ich mein künf - ti - ges Ge -

Fl. *p*

Is - - - - - ten ké - - - - - pes esak Is - - - - - ten, - - - - -
 schick, - - - - - es ruht in Got - - - - - tes Hän - - - - - den, al - - - - -

Allegro. *ff*
 Is - - - - - lein er kann es wen - - - - - ten ah - - - - -
 ah - - - - - den ah

pp *ff* Cor.

rubato a piacere dim. e rit.

Clar.
colla voce *dim. e rit.*

a tempo *pp* *pp*
 Ah re - be - gés, a mi va - dúl há - bo - rit - ja lel - ke - nïet
 Ach wie be - wegt po - chet und schlägt mein ar - mes, ge - quäl - tes Herz

mf hir - te - le - nül mért ra - ga - dák *f* keb - lem - ról gyer - me - ki - met *pp* o -
 mir ist so bang, dass man ent - rang mei - - ne Söh - ne mir

mf *cresc.* *fz* *col canto* *pp* *fz* *ripetizione a piacere.*

2.
 me - ki - met mért ra - ga - dák
 Söh - ne mir man ent - rang, man ent - rang

pp *trem.*

el gyer - me - ki -
 mei - ue Söh - ne mir, Söh - ne mir

pp

trillo e cadenza a piacere

met ah!
 ah

pp *sempre dim.* *ppp* *ff* *p* **Allegro.**

A két ifjú örömmel telve tér vissza a király termeiből.
Die beiden Jünglinge kehren freudestrahlend aus den Gemächern des Königs zurück.

MÁTY.
MATH.

Ked - ves a -
LÁSZ. O Mut - ter
LAD.

nyánk de - rül-jön hom-lo - kód a jó ki - rály ke -
lieb, es ü - ber-häuf - te uns des Kö - nigs Huld mit

ERZS. Ujjongó örömmel.
ELIS. Mit jauchzender Freude.

Ah! ö - röm ö -
Ah! Welch Glück für -
gyé - vel hal - mo - zott.
Freundschaft und Ver - traun.

cresc.

röm wahr!

Ein

sempre cresc.

f

Allegro non tanto. ♩ = 132.

Szép remény su - gár mi - ként szi - vár - vány mo - so - lyog
süsser Hoffnungs - strahl die See - le mir er - hellt

p

f

p

rám sze - ren - cse vár, két fi - am él - ni fog, re -
rasch entflieht die Qual und neu er - glänzt die Welt,

mf

ám ragyog ma szép remény su - gár, mi - ként szi - vár - vány mo - so - lyog re -
rasch entfliehet, rasch entfliehet die Qual und neu er - glänzt die Welt, und

mf

ám ragyog ma szép remény su-gár ah
neu erglänzt, und neu erglänzt die Welt ah

1. 2.
ah
ah

p *fz* *p*

pp *stacc.* *ppp* *col canto*

First system of musical notation. It consists of three staves: a single treble staff at the top, and a grand staff (treble and bass) below. The key signature has three sharps (F#, C#, G#). The music features a complex, fast-moving melodic line in the upper treble staff and a rhythmic accompaniment in the grand staff.

Lento.

Second system of musical notation, marked "Lento." It continues the piece with a similar structure of three staves. The tempo is slower than the first system. The melodic line in the upper treble staff is more sustained and features some slurs.

Third system of musical notation. It begins with a fermata over a note in the upper treble staff. The tempo then changes to "Allegro vivo." The music becomes more rhythmic and energetic. The grand staff accompaniment is more active. Dynamic markings include "el. ab." (crescendo) and "ff" (fortissimo).

Fourth system of musical notation, continuing the piece. It features a grand staff with a treble staff above it. The music is highly rhythmic and features complex chordal textures in the grand staff.

ARIA.

Allegro moderato. ♩ = 96.

Gara a király termeiből közeleg.
Gara kommt aus den Gemächern des Königs.

GARA. Búszke örömmel.
Mit stolzer Freude.

Ö - röm - re fel Ga - ra bo - rus e - ged de - rül, s a -
Das Ziel der Wün - sche naht, das Schick - sal scheint mir hold und

rany - su - gá - ri - val re - mény ra - gyog kö - rül.
bald wird es zur That, was ich er - strebt ge - wollt.

Lász - ló ma - gyar király i - mád - ja Má - ri - át és *)
 Der Kö - nig liebt Ma - rie in al - ler In - nig - keit ist

ért - te kész ma is od - ad - ni bi - bo - rát. Lász -
 selbst den Thron für sie zu o - pfern gern be - reit. Der

ló magyar ki - rály i - mád - ja Má - ri - át és
 Kö - nig liebt Ma - rie in al - ler In - nig - keit ist

ér - te kész ma is od - ad - ni bi - bo - rát,
 selbst den Thron für sie zu o - pfern gern be - reit,

*) **JEGYZET.** A \oplus jeltől egészen \oplus jelig kihagyható.

ANM. Die Stelle von \oplus bis \oplus kann weggelassen werden.

jól van te-hát király vidd el menyasz-szo-nyod, —
ei Kö-nig, nun wohlan, so frei-e doch die Braut, —

he-lyet-te zá-logul e-nyém kormány-bo-tod! Ö-
mir bleibt als Pfand so-dann das Scep-ter an-ver-traut! Das

röm-re fel Ga-ra, bo-rus e-ged de-rül,
Ziel der Wün-sche naht, das Schick-sal ist mir hold,

a-rany-su-gá-ri-val re-mény ragyog kö-rül re-
bald wird es zur That, was ich er-strebt, ge-wolt und

mény ra - gyog kö - rül, re - mény ra-gyog kö - rül, ra-gyog kö -
 bald wird es zur That, zur That was

L'istesso Tempo.

rül, re-mény ra - gyog kö - rül.
 ich er - strebt, er - strebt, ge - wollt.

ff

Recit.

Se nyomo-rú fé-reg, e se-honna-i o - láh
 Dieser arme Wicht aus demniedrigsten Ge - schlech-te,

pp trem. *ff a tempo*

ha - lá - los el - le - nem fi - a me - ri kér - ni le - á-nyom ke -
 er der Sohn mei - nes Tod - fein - des wagt zu freiñ um mei - ner Toch - ter

pp

O - da i - gé - rém u - gyan, de csak a - zért hogy bi - zal - mad ki -
 Wenn ich sie dir zu - ge - sagt, so geschah's al - lein um dein Ver - traun zu er -

csal - jam, és be - lássak gaz ál - nok szűd legmélyebb rej - te - ké - be, hogy a leg -
 lan - gen und in die tiefsten Fal - ten dei - nes Herzens ein - zu - drin - gen dass bei dem

el - sö nyilt szavadnál tor - kon ra - gad - ja - lak, és mint pár - tü - tőt ba - kó - nak ad - ja -
 er - sten un - be - dachten Wort aus dei - nem Mun - de dein Haupt dem Henker al - so - gleich ver -

lak.
 fal - - - - - le.

És te há-lyogós szemű bo-lond Hu-nyad, te hiszed hogy el-nyered le-
 Hal du glau-bestwohl du blin-der eit-ler Thor, dass ich mei-ne Toch-ter gar für
a tempo

á - nyo - mat? Mi - dón ö - röm na - pod virad, szűz kebli -
 Dich er - kor? Am Ta - ge, den du heiss ersehnt, stürz' in den

ról po-kol-ba suj-ta - lak, midón re - mélt ö - röm na -
 Ab - grund jäh ich dich hi - nab, undwem dein Blick den Him - mel

pod vi-rad szűz kebli - ről pokolba suj-ta - lak fel,
 of - fen sieht, sin-kest du tief hinab in's finstre Grab.

rit. *a tempo*
fz *pp*

fel ————— Ö - röm - re fel Ga - ra, bo -
Das Ziel der Wün - sche naht, das

rús e - ged de - rül sa - rany - su - gá - ri - val re -
Schick - sal scheint mir hold und bald wird es zur That, was

mény ra - gyog kö - rül. Lász - ló ma - gyar ki - rály i -
ich er - strebt, ge - wollt. Der Kö - nig liebt Ma - rie in

mád - ja Má - ri - át és ér - te kész ma is od -
al - ler In - nig - keit, ist selbst den Thron für sie zu

*) Lásd a 183 lap jegyzetét.
Siele Anm. Seite 183.

ad - ni bi - bo - rát. Lász - ló magyar ki -
o - pfern gern be - reit. Der Kö - nig liebt Ma -

rály i - mád - ja Má - ri - át és ér - te
rie in al - ler In - nig - keit, ist selbst den

kész ma is od - ad - ni bi - bo - rát, jól van te -
Thron für sie zu o - pfern gern be - reit, ei Kö - nig

hát ki - rály vidd el meny - asz - szo - nyod
nun wohl - an, so frei - e doch die Braut,

he - lyet - te zá - log-ul e - nyém kor - mány - bo -
 mir bleibt als Pfand so - dann das Scep - ter an - ver -

tod. Ö - röm - re fel Ga - ra bo - rus e - ged de -
 traut. Das Ziel der Wün - sche naht, das Schick - sal scheint mir

rül, a - rany - su - gá - ri - val re - mény ragyog kö -
 hold, bald wird es zur That was ich er - strebt ge -

rül re - mény ra - gyog kö - rül re - mény ragyog kö -
 wollt und bald wird es zur That, zur That.

rül, ragyog kö - rül, re-mény ra - gyog kö - rül, re - mény ra -
 was ich er - strebt, er - strebt, ge - wollt wird es zur

ff

el. *Più mosso.*
 ab.

gyog re - mény kö - rül.
 That was ich ge - wollt.

fff marcato

fz

Mária és László két különböző oldalról belépnek, az utóbbi valamivel később. Midőn megpillantja Máriát feléje siet.

Marie und Ladislaus kommen von zwei verschiedenen Seiten auf die Bühne, Ladislaus etwas später, als er Marie erblickt, eilt er auf sie zu.

DUETTO.

Allegro non tanto. ♩ = 94.

p dolce

piu accel.

rit.

LÁSZ.
LAD.

Vég - re pár pil - la - nat kö - rök - ben len - ni é - des Má - ri - ám
Ach, wel - ches Glück ist je - der Au - gen - blick, da ich dir na - he bin,

pp

él - del - ni a mennyország ké - jeit, oh bár e kéj vég - nél - kül tar - ta -
da ich in deinen Anblick mich ver - sen - ke und nur an dich al - lein ich

MÁRIA.
MARIE.

na Oh én szom-ju-zám e pil-la-na-tot hogy keble - den ki-öntsem lel - ke -
denke Auch ich er - sehnte heiss den Augen - blick der mir des Wie - der - se - hens Glück ge -

pp

met, szép mátká bár e - rős hi - tem va - la, hogy vérmocsok kezed nemszennye -
währt, o Ge - liebter wie stark mein Glaube auch war, dass deine Klin - ge je - der Blutschuld

f *pp*

LÁSZ.
LAD.

zi, mégis pokol - kint szenvedtem te mi - attad. É - des ne ar - ról, oly kel - le -
bar litt Deinet - we - gen ich doch grosse Pein. Sü - sse so lass doch! scho - ne die

trem.

fz *pp* *fz*

metlen, nem hall - ha - tok mást bi - bor a - ja - kid - ról nem semmi mást, csupán szerelme -
Wunde, nichts andres hör' ich gern von deinem Mun - de, nichts andres als dass du mich

MÁRIA.

det. Oh é - des mát - kám, mi bol - dog va - gyok!
 lieb - st. Ja mein Ge - lieb - ter, ja e - wig lieb ich dich!

pp *rit.*

Moderato. ♩ = 60.

MÁRIA. Édes ölelésben.
In süßer Umarmung.

LÁSZ. Mi szép vagy é - de sem ö -
 LAD. Lieb - ster wie schön bist du in

Mi szép
 Lieb - ste

röm - ben és bú - ban di - csó vo - ná - si -
 dei - nen ed - len Zü - gen die nie und nim - mer

don az Is - ten ké - pe van az Is - ten ké - pe van.
 trü - - gen winkt dei - ne Lie - be süss mir zu.

MÁRIA.

LÁSZ.
LAD.

Báj - vo - ná - si - don az Is - ten
 Dei - ne Lie - be, dei - - - ne Lie - òe,

Az Is - ten ké - pe van ah! Villám tü - zes sze -
 winkt dei - ne Lie - be süss mir zu ah! Dein Au - ge klar und

ké - pe van, az Is - ten ké - pe van ah!
 winkt dei - ne Lie - be süss mir zu ah!

med, tü - zes sze - med fénylő a - rany na - pom
 mild, dein Blick ein leuch - ten - der Son - nen - strahl,

Vil - lám tü - zes sze - med fénylő a - rany na - pom
 Dein Au - ge klar und mild, dein Blick ein Son - nen - strahl,

tündér su-gá - ra - i fel szív - ják, fel szív - ják
 der hell sich durch die Wol - ken stahl, als sah ich ein Traum - ge -

tündér su-gá - ra - i fel szív - ják, fel szív - ják
 der hell sich durch die Wol - ken stahl, als sah ich ein Traum - ge -

bá - na - tom *pp* Mi szép vagy é - de - sem
 bild Lieb - ster wie schön bist du in

bá - na - tom *pp* Mi szép vagy é - de - sem
 bild Lieb - ste wie schön bist du in

rall. *pp a tempo*

ö - röm - ben és bú - ban *tr* dicső vo - ná - si - -
 dei - nen ed - len Zü - gen, in deinen ed -

ö röm - ben és bú - ban
 dei - nen ed - len Zü - gen,

don len az Is - ten ké - pe van vo - ná si -
 Zü - gen winkt die Lie - be süß, die Lie - be

Die *f* Bá - - - vo - ná - si -
 Lie - - - be

don süß Is - ten ké - pe van, ké - pe
 mir zu, die Lie - be

don süß Is - ten ké - pe van, ké - pe
 mir zu, die Lie - be

van, az Is - ten ké - - pe, Is - ten ké - pe
 süß, es winkt die Lie - be die Lie - be süß mir

van, az Is - ten ké - - pe, Is - ten ké - pe
 süß, es winkt die Lie - be die Lie - be süß mir

CABALETTA.

Allegro moderato. ♩ = 100.

van.
zu.

van.
zu.

f

Szép vagy é - de - sem
Lieb - ster schön bist du,

fz *p*

ö - röm - ben bú - ban báj vo - ná - si - don az Is - ten
in dei - nen Zü - gen winkt die Lie - be süss, die Lie - be

ö - röm - ben bú - ban
in dei - nen Zü - gen

fz

ké-pe van, szép vagy é - de - sem ö - röm-ben
 süss mir zu, Lieb - ster schön bist du in dei - nen

ö - röm-ben
 in dei - nen

bú - ban di - csó vo - ná - si - don az Is - ten ké - pe
 Zü - gen ah winkt die Lie - be süss, die Lie - be süss mir

bú - ban di - csó vo - ná - si - don az
 Zü - gen ah winkt die Lie - be süss, die

pp

van di - csó vo - ná - si - don az Is - ten ké - pe
 zu, die Lie - be süss mir zu, in dei - nen Zü - gen

Is - ten ké - pe van, di - csó vo - ná - si - don
 Lie - be süss mir zu, die Lie - be süss mir zu

cresc. *f*

van az Is - ten ké - pe van. Villám tü - zes szemed a - rany na -
winkt die Lie - be süß mir zu. Dein Au - ge klar und mild ein Son - nen -

van az Is - ten ké - pe van. a - rany na -
winkt die Lie - be süß mir zu. ein Son - nen -

col canto *p*

pom — su - gá - ri fel - sziv - ják vagy bá - na - tom,
strahl, — ein Traum - ge - bild, das die Welt mir er - hellt,

pom —
strahl —

ah tü - zes sze - med a - rany na - pom — a - rany na -
dein Au - ge klar und mild ein Son - nen - strahl, — ein Son - nen -

ah tü - zes sze - med a - rany na - pom —
dein Au - ge klar und mild ein Son - nen - strahl —

fi

pom, strahl
 bá - ein
 na - Son - nen -
 - na - nen -

pom!
 strahl!
 tom!
 strahl!

MÁRIA.

Mi - kor le - szesz már e - nyém ö - rök - re mi -
 Ge - lieb - ter sag, wann na - het schon die Zeit, da uns des

LÁSZ.
LAD.

kor köt ősz-sze a pap ál - dá - sa? A - tyád és a ki -
 Prie - sters Se - gen e - wig bin - det? Wir zie - hen bald nach

rály Bu - dá - ra ki - ván - nak ben - nün - ket és
 O - fen, der Kö - nig lädt uns ins - ge - sammt da - hin und

ott ked - ve - sem, ott le - szesz e - nyém ö - rök - re.
 dort wirst du mein, wirst du Theu - re mein auf e - wig.

Cello.
p

Ott tar - tan - dok egy oly pom - pás me - nyeg - zöt, mi - lyet még
 Im Schlei - er mit dem Myr - thenkranz im Haa - re, die Braut, wie

MÁRIA. *rall.*

O bol - dog - ság! _____
 O sel - ge Zeit! _____

ed - dig nem lá - tott Bu - da.
 sie die Welt noch nie ge - schaut.

dolce *rall.*

Tempo I.

Szép vagy é - de - sem ö röm - ben bu - ban báj - vo -
 Lieb - ster schön bist du in dei - nen Zü - gen winkt die

ö röm - ben bu - ban
 in dei - nen Zü - gen

ná - si - don az Is - ten ké - pe van, szép vagy é - de - sem
 Lie - be süss, die Lie - be süss mir zu Lieb - ster schön bist du

ö - röm - ben bú - ban di - csó vo - ná - si - don az Is - ten ké - pe
 in dei - nen Zü - gen ah winkt die Lie - be süss, die Lie - be süss mir

ö röm - ben bú - ban di - csó vo - ná - si - don az
 in dei - nen Zü - gen ah winkt die Lie - be süss, die

pp *mf*

van di - csó vo - ná - si - don az Is - ten ke - pé
zu, die Lie - be süß mir zu, in dei - nen ed - len Zü - gen

Is - ten ké - pe : van di - csó vo - ná - si - don
Lie - be süß mir zu, die Lie - be süß mir zu,

cresc.

van, az Is - ten ké - pe van vil - lám tü - zes szemed a - rany na -
winkt die Lie - be süß mir zu, dein Au - ge klar und mild, ein Son - nen -

van az Is - ten ké - pe van a - rany na -
winkt die Lie - be süß mir zu, ein Son - nen -

col canto *p*

pom su - gá - ri fel - sziv - ják nagy bá - na - tom,
strahl ein Traum - ge - bild, das die Welt mir er - hellt,

pom
strahl

ah tü - zes sze - med a - rany na - pom a - rany na -
 dein Au - ge klar und mild ein Son - nen - strahl, ein Son - nen -

na - pom!
 Son - nen - strahl!

bá - ein - - - - na - tom!
 ein Son - - - - nen - strahl!

fz *meno* *pp legatiss.*

Még szorosabban ölelkezve, suttogva.
 Flüsternd und sich eng umschlungen haltend.

Aj - kad ha fel - nyi - tod bi - bor sze - gé - lyi - vel vél -
 Und wenn dein ro - sig Lip - penpaar auf mei - nen Mund du drü - ckest, mich

Aj - kad ha fel - nyi - tod bi - bor sze - gé - lyi - vel vél -
 Und wenn dein ro - sig Lip - penpaar auf mei - nen Mund du drü - ckest, mich

p *leggiro*

ném az an - gya - lok csábit-nak menny - be fel. Fel - sé - ges il - la -
mit dem duft' - gen Zauberhaar be - rauschest und be - rü - ckest, mich mit dem duft' - gen

ném az an - gya - lok csábit-nak menny - be fel. Fel - sé - ges il - la -
mit dem duft' - gen Zauberhaar be - rauschest und be - rü - ckest, mich mit dem duft' - gen

pp

tú balszam le - hel - le - ted az Is - te - nek kö - zé va - rá - zsol
Zauberhaar be - rauschest und be - rü - ckest, be - rau - schest und be - rü - ckest er -

tú balszam le - hel - le - ted az Is - te - nek kö - zé va - rá - zsol
Zauberhaar be - rauschest und be - rü - ckest, be - rau - schest und be - rü - ckest er -

en - ge - met va - rá - zsol en - ge - met
fasst, von al - lem Schmerz be - freit, mich Him - mels -

en - ge - met va - rá - zsol en - ge - met
fasst, von al - lem Schmerz be - freit, mich Him - mels -

f accel. *fz*

Mindketten el.
Beide ab.

en - ge - met.
se - lig - keit.

en - ge - met.
se - lig - keit.

Ha a Cabaletta-t G-durba transzponálják, akkor az Allegro moderato elé a következő átmenet kerül:
Wird die Cabaletta nach G-dur transponirt, so muss vor das Allegro moderato folgender Übergang eingeschoben werden.

15.

A finále első ütemeinél felnyílik a kárpit s megpillantjuk a gyertyafényben ragyogó kápolnát. Testőrök állanak a templomajtó két oldalára; balfelől közeledik a király, öt követik Gara, Mária, apródok és nemesek. A jobboldali termekből jő Erzsébet, Lászlóval és Mátyással. A király a szentér közepén megáll, jobbról Erzsébet csatlakozik hozzá fiaival, balról Gara és Mária. A hölgyek jobboldalt maradnak, a nemesek baloldalt, az apródok mindkét oldalon helyezkednek el.

Bei den ersten Takten des Finales öffnet sich der Vorhang, man erblickt die von vielen Kerzen erleuchtete Kapelle. Leibgardisten treten aus dem Gitterthor und stellen sich auf beiden Seiten auf; von links kommt der König, ihm folgen Gara, Marie, Pagen und Edle. Von rechts erscheint Elisabeth, Ladislaus und Mathias. Der König tritt in die Mitte der Bühne, an seiner Rechten stehen: Elisabeth, Ladislaus, und Mathias, links von ihm Gara und Marie. Die Damen bleiben rechts, die Edlen links, die Pagen auf beiden Seiten.

FINALE.

Allegro. $\text{♩} = 112$.

The musical score is written for piano and percussion. It consists of four systems of staves. The piano part is in G minor (two flats) and common time (C). The tempo is marked 'Allegro' with a quarter note equal to 112 beats. The score begins with a piano (*p*) dynamic. The percussion part includes snare drum (*Sn.*) and timpani (*Timp.*) parts. The piano part features a prominent bass line with chords and moving lines. The percussion part provides rhythmic accompaniment with snare drum patterns and timpani rolls. The score includes dynamic markings such as *p*, *cresc.*, and *fs*. The key signature changes to E-flat major (one flat) in the final system.

Corni, Trombe e Tromboni.

Vonök.
Streichinstr.

*) A jeltői \diamond egészen \diamond jelig kihagyható.
Kann vom Zeichen \diamond bis \diamond ausgelassen werden.

Maestoso. KIRÁLY. Recit. ♩ = 76.
KÖNIG.

Erzsebeth.
zu Elisabeth.

Ma - gyar-ja - im, hall-já - tok meg-sza - vam, és te
Hört al - le ihr mein kö - nig - li - ches Wort, du

pp Fuvók. Bläser.

ér-de-mes ve - zé-rem öz-ve - gye, mi ként e-gyen - lők e bi - bor-ru -
Wittib mei - nes Hel-den hochver - dient, wie mei - ne Mut-ter lieb' und ehr' ich

hák, ér-zel-me - tek - kel oly ro-kon szi - vem, e per-cze-
dich, be-trach-te nun auch mich als dei - nen Sohn und dei - ne

net - től, jó a - nyám le - szesz, és gyermek-id szi-ve-m test -
Söh - ne sei - en Brü - der mir, mit euch im Bun - de grün-de ich auf's

vé - re - i raj - tok bo - szút nem bosszút nem ál - lok
 neu mein Haus! Ver - ges - sen sei was zwi - schen uns ge -

pp Pos. *fz rit. fz*

Allegro. KIR. Tempo I.
 KÖN. De most temp -
 én! schah! Nun in die

Soprani *f*
 KAR. Eljen Lász - ló ki - rály! Él - jen!
 CHOR. Un-ser Kő - nig hoch! hoch hoch!

Tenori. *f*

Bassi. *f*

Allegro. Tempo I.

ff

lom - ba, ki - rá - lyi es - kü - met, ol - tár e - lőtt le - ten - ni, és leg -
 Kir - che, da - hin lasst jetzt uns gehn, dort will ich dies be - schwören, dann.

p

ott Bu-dá-ra jöttek, illendő dolog, hogy ro-konim, köröm-ben legye -
 auf nach meinem Schlosse wo ihr mit mir vereint des Lebens Freuden froh ge - niessen

Allegro.

A király megindul a kápolna felé, a többiek követik. A király balra ül,
 Der König geht in die Kapelle, die Übrigen folgen ihm. Der König sitzt links, ihm zur

nek!
 soltt!

KAR. Él - jen László ki-rály él - - - - - jen!
 CHOR. Es le-be un-ser Kö-nig hoch!

Andante ♩ = 69.

Allegro.

ff *p*
 Organo.

az oldalan Mária, mögötte Gara. Erzsébet, László és Mátyás a jobboldali székeket foglalják el.
 Seite Marie, hinter ihm Gara. Elisabeth, Ladislaus und Mathias setzen sich auf der rechten Seite nieder.

Timp.

Andante religioso. *)

p

KAR. Soká, soká él - jen, él - jen a ki - rály!
 CHOR. Behüt o Herr un - sern Kö - nig im - mer - dar!



Andante religioso.



ad lib. senza accompagnamento

Org. *3*

Soká, soká él - jen, él - jen a ki - rály!
 Behüt o Herr sei - nen ruhmes - rei - chen Thron!

Org. *3*

*) A kórus 1., 5., és 13. taktusa szabadon adandó elő; körülbelül ilyen ritmusban:  vagy: 
 A két nyolczadpauza kissé meghosszabbítandó.

*) Die Takte 1, 5 und 13 dieses Chores sind frei vorzutragen u. z. ungefähr in diesem Rhythmus:  oder: 
 Die beiden Achtelpausen sind ein klein wenig zu verlängern.

p

Bo-szút ő so-ha sem áll, kogy la - kik szi - vé - ben;
Für sei - ne Gü - te sei Glück und Se - gen Preis und Lohn

p

p

Org.

ERZS.
ELIS.

MÁTY. $\bullet = 60$
MATH. *p dolce*

LÁSZ. Engedje az Is - ten ke-
LAD. Und zum Zeichen deiner Gnade

p dolce

ff *p* *pp*

hosszú, hosszú él - tet, él - jen a ki - rály!
und wen - de stets von ihm jeg - li - che Ge - fahr.

Viol. Corni. Orch.

pp

pp dolce

Engedje az Is-ten, leng-je körül!
Deiner Gnade sein Land un - ver - wandt!

gyelme je - lé - ül, orszá-ga vi - rul - jon bék' leng - je körül!
lass' sein Land friedlich blühen und ge-dei-hen un - ver - wandt!

Hosszú, hosz-szú él - tet él - jen a ki - rály!
Lan - ge, lan - ge le - be Kö - nig La - dis - laus!

él-jen so-ká!
er le - be hoch!

ff Org. et Orch. *pp*

Ekkor baloldaltól megjelenik a kápolnában a püspök, két diakónus és a ministránsfiuk jelvények -
 Hier erscheint von links in der Kapelle der Bischof, ihm folgen zwei Diakonen und Ministranten mit den Insignien. Der Bischof

En-ged-je az Is - ten, ke - gyel - me je - lé - ül, or - szá - ga vi - rul - jon bé -
 Herr, zum Zeichen dei - ner Gna - de lass' sein Land friedlich blühen und ge -

kel követik. A püspök az oltár felé fordul s a lépcsőkön felhalad. A diakónusok két oldalt megállanak.
 wendet sich zum Altar und schreitet die Stufen hinan. Die Diakonen bleiben an beiden Seiten des Altares stehen.

ke leng - je körül, hosszú, hosszú él - tet
 deihen un - verwandt. Be - hüt o Herr uns' - ren

*ad lib. sempre
col octava*

a szentírásra teszi, jobbát pedig ünnepélyes esküre emeli.
erhebt seine Rechte zum feierlichen Schwur.

Harangszó.
Glockengeläute.

Mindnyájan
Alle verbeugen

él - jen a ki - rály!
ruh - mes - rei - chen Thron!

The first system consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom four staves are piano accompaniment. The key signature has two flats (B-flat and E-flat), and the time signature is 3/4. The music is in a solemn, grand style.

pp

The piano accompaniment for the first system features a complex texture. The right hand has chords with triplets and sixteenth-note patterns. The left hand has a steady eighth-note accompaniment. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

mélyen meghajolnak.
sich tief.

Bo - szút ő so - ha nem áll
Für sei - - - ne Gü - - - te sei

The second system consists of six staves. The top two staves are vocal lines with lyrics. The bottom four staves are piano accompaniment. The key signature remains two flats, and the time signature is 3/4. The music continues with a similar solemn style.

pp

The piano accompaniment for the second system continues the complex texture from the first system. It features chords with triplets and sixteenth-note patterns in the right hand, and a steady eighth-note accompaniment in the left hand. The dynamic marking is *pp* (pianissimo).

kegy la - kik szi - vé - ben so - ká so - ká
 Glück und Se - gen Preis und Lohn und wen - de stets von

This system contains the first two systems of a musical score. It features five staves: two vocal staves (Soprano and Alto) and three piano accompaniment staves (Right Hand, Middle, and Left Hand). The music is in a minor key and 3/4 time. The vocal lines are marked with a forte (*f*) dynamic. The piano accompaniment includes a variety of textures, from simple chords to more complex arpeggiated figures.

pp Un poco più mosso.
 él - jen él - jen a ki - rály!
 ihm jeg - li - che Ge - fahr!

This system contains the third system of the musical score. It features five staves: two vocal staves and three piano accompaniment staves. The tempo is marked "Un poco più mosso." and the dynamics are marked *pp* (pianissimo). The vocal lines continue with the lyrics. The piano accompaniment consists of sustained chords and simple rhythmic patterns.

Harang a templomban.
 Glocke in der Kirche.

pp

octava ad lib.

R. & C^o 2433.

This system contains the fourth system of the musical score, which is entirely for the piano. It features two staves: Right Hand and Left Hand. The music is marked *pp* and includes the instruction "octava ad lib." (octave at liberty). The piano part features a rhythmic accompaniment with arpeggiated chords and melodic lines.

Or - szá - ga vi - rul - - - jon
 Wen - de stets von ihm

The first system consists of a vocal line with two staves (treble and bass clef) and a piano accompaniment with two staves (treble and bass clef). The vocal line has lyrics in Hungarian and German. The piano accompaniment features a steady eighth-note bass line and a more active treble line with some grace notes.

bék' - leng - je kö - rül!
 jeg - li - che Ge - fahr!

The second system continues the musical score with the same vocal and piano parts. The vocal line has lyrics in Hungarian and German. The piano accompaniment continues with similar rhythmic patterns and includes a section marked 'etc.' in the right hand.

♩ = 69.

Org.

dim.

ad lib.

m.g.

Res.

A függöny lassan legördül.
Der Vorhang fällt langsam.

A második felvonás vége.
Ende des zweiten Aktes.

Harmadik felvonás - Dritter Akt



Budai várak - In der Burg Ofen.

Lakószoba a budai várban. Jobbra, balra és a közepén ajtók; balra ablak. Ugyanitt az előtérben asztal karosszékkal.

Ein Wohnzimmer in der Burg Ofen. Rechts, links und in der Mitte Thüren; links ein Fenster. Ebenda im Vordergrund ein Tisch und Armsessel.

Garmadik felvonás - Dritter Akt



16.

Moderato. ♩ = 76.

A király szomorú arcczal belép.
Der König kommt mit trüber Miene.

KIR.
KÖN.

Meddig tartod béklyózva szívemet vad
O Liebespein, wie tief verwundest du mein

kin, te, a nyugal - mak ör - dö - ge; du - ló ke - zed le - tép te
Herz, dem al - les Er - den - glück du nahmst; mit rau - her Hand verwisch - test

arcza - im - ról a szende ró - zsát. és sze - mem tü - zét el - ol - tá könnye -
du vom Antlitz den Ro - sen - hauch mir; dei - ne Thränen lös - ch - ten das Feu - er meiner

Andantino.

Leül.
Er setzt sich.

im - mel.
Au - gen.

Só - vár szívük ti, kik bi - bort ó - haj - ta - tok, lás - sá - tok a királyt, és
Kommt al - le her, die ihr des Pur - purs Nei - der seid, seht euren König hier und

szá - na - koz - zatok, Mig ti a trón felől ál - mod - tok ál - mo - kat,
denkt nicht mehr an Neid, wä - rend von Herrscherruhm ihr sü - sse Träume hegt

Tromba.

éb - ren lel en - gemet a rózsás vir - ra - dat. Só - vár szívü jö - vel bi -
harr' ich umsonst des Schlags ge - quält und schmerz erregt. O Nei - der eilt herbei nehmt

bort pácztát a - dok, he - lyette szúm - re csak egycsepp balszamat. —
 Kro-ne mir und Schwert doch stillt die her - be Pein die mir das Herz versehrt. —

Só - vár szí - vű jö - vel bi - bor pácztát a - dok he - lyette szúm - re csak
 Ach ei - tel ist des Throns, des Szepters blendend Schein, trost - lo - ses Dunkel hüllt trotz

egycsepp balszamat ah — Ra - jos - kodó bolond ne csald meg ten magad,
 al - lem Glanz mich ein ah — Gern opfert' ich die Macht für das zer - stör - te Glück,

rit. *a tempo*

Cor.

bol - dog - ságot csupán, a szív nyugalma ad, ra - jos - ko - dó bolond, ne
 achkehr - te nur in's Herz die Ru - he mir zu - rück! Was kúmmert's mich wenn ihr vom

csald meg ten magad, boldogságot csupán a szívnyugal - ma ad
 Throne mich entblösst? mich mor - det? Wär ich doch von all' der Qual er - löst!

p

Recit.

Sebzett szivem most egy vadsziget; nincs benne é - let ko - pár ri -
 Mein Herz ist ei - ner wüsten Insel gleich, die wie ein Meer, unendlich Leid um -

deg, kö - rötte ten - gernagy bá - na - tom, e - vezz át raj - ta szent ir - ga -
 tobt; ein fernes Glück als sonnig leuchtend Strand winkt süß ver - heissend, hoffnungsreich mir

p

Allegro non troppo. ♩ = 116.

lom. Felkel.
 zu. Er steht auf.

f Corni.

Tün - dé - ri bá - jos
Komm o ge-lieb - te

szép Má - ri - a, csak te légy or - vo - sa a király - nak
herr - li - che Maid, sei du dem Kö - nig zu fol - gen bereit

tün - dé - ri bá - jos szép Má - ri - a, csak te légy or - vo - sa
komm o ge-lieb - te herr - li - che Maid, sei du dem Kö - nig zu

a ki - rály - nak.
fol - gen be - reit.

Fl.

Szép aj - ka - id - ról csak egy szá - vad meg - ad - ja is - mét nyu -
 Von dei - nen Lip - pen ein ein - zi - ges Wort scheucht mei - ne Qual für

gal - ma - mat, szép aj - ka - id - ról csak egy szá - vad
 e - wig fort, von dei - nen Au - gen ein ein - zi - ger Blick

Oboe

meg - ad - ja nyu - gal - ma - mat. Tün - dé - ri bá - jos
 zau - bert des Le - bens Won - ne zu rück, ah! Komm o ge lieb - te

szép Má - ri - a, te csak legy or - vo - sa a király - nak,
 herr - li - che Maid, sei du dem Kö - nig zu fol - gen bereit,

tün - dé - ri bá - jos szép Mári - ám, Mári - ám, te légy or - vo -
 von dei - nen Lippen ein ein - ziges, ein - ziges Wort scheucht meine Qual e - wig

Piu mosso.

som.
fort.

Szép aj - ka -
 Von deinen

id - ról csak egy sza - vad, meg - ad - ja is - mét nyugalma - mat. _____
 Lip - pen ein ein - zig Wort scheucht mei - ne Qual für e - wig fort. _____

Harm. *p* *col canto* Cor.

Tün dé - ri bá - jos szép Má - ri - a, te csak légy or - vo - sa
 Komm o ge - lieb - te herr - li - che Maid sei du dem Kö - nig zu

a ki - rály - nak, tün - dé - ri bá - jos szép Má - ri - a
 fol - gen bereit, komm o ge - lieb - te herr - li - che Maid

te csak légy or - vo - sa a ki - rály - nak.
 sei du dem Kö - nig zu fol - gen be - reit.

p

Szép aj - ka - id - ról csak egy szá - vad,
 Von dei - nen Lip - pen ein ein - zi - ges Wort

meg - ad - ja is - mét nyu - gal - ma - mat szép aj - ka - id - ról
 scheucht mei - ne Qual für e - wig fort, von dei - nen Au - gen ein

csak egy szá - vad, meg - ad - ja nyu - gal - ma - mat. Tün - dé - ri bá - jos
 ein - zi - ger Blick zaubert des Le - bens Won - ne zurück ah! Komm o ge - lieb - te

szép Má - ri - a, te csak légy or - vo - sa a ki - rály - nak
 herr - li - che Maid sei du dem Kö - nig zu fol - gen bereit,

tün - de - ri bá - jos szép Má - ri - ám, Má - ri - ám te
 von dei - nen Lip - pen ein ein - zi - ges, ein - zi - ges Wort scheucht meine

f *ff*

Piu mosso.

légy or - vo - sa te légy or - vo - sa te légy or - vo -
 Qual e - wig fort, scheucht all' mei - ne Qual, scheucht all' mei - ne

som te légy or - vo - som!
 Qual auf e - wig fort!

ff

Allegro.

Gara balról belép.
Gara erscheint von links.

Piano introduction in B-flat major, 3/4 time. The music features a rhythmic accompaniment in the left hand and a melodic line in the right hand. The right hand starts with a series of eighth notes, followed by a more complex melodic phrase. The left hand provides a steady accompaniment with eighth notes. The piece is marked 'Allegro' and 'f' (forte).

KIR.
KÖN.

Vocal entry for 'KIR. KÖN.' in B-flat major, 3/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Hungarian and German. The music is marked 'f' (forte).

Jö - vél Ga - rá - m, ked - ves ta - ná - cso - som, tré - fás be -
Ge - ra - de recht, dass theu - rer Freund, du kamst, dein fro - her

Continuation of the vocal entry for 'KIR. KÖN.' in B-flat major, 3/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Hungarian and German. The music is marked 'f' (forte).

szé - ded hervadt aj - ka - im - ra ül - te - sen is - mét egy - két vig mo -
Sinn, der stets zu Scherz ge - neigt er - hei - tert mich viel - leicht für ei - nen Au - gen -

GARA.

Vocal entry for 'GARA.' in B-flat major, 3/4 time. The vocal line is in the treble clef, and the piano accompaniment is in the bass clef. The lyrics are in Hungarian and German. The music is marked 'sf' (sforzando).

solyt. Uram király, je - lenleg szóm ko - moly, de üz - ze el szi -
blick. Erlauchter Herr, mein Wort sei diesmal ernst, doch soll daraus dein

KIR. kétkedőleg.
KÖN. zweifelnd.

Tré-fálsz?
Du scher-zest?

ved bo-ru-latát: — ti -éd le -á - nyom!
künftig Glück erstehn: — mein Kind ist dein!

Nem, jó ki-rály kebledre
Nein so glaub's mir, noch heute

KIR.
KÖN. GARA.

tú-zöm őt ma még. És Hunyad? Egy pártú - tő, érdemetlen re -
schliessest du sie an dein Herz. Und Hunyady? Ist ein Re-bell, der ihrer nicht mehr

KIR.
KÖN.

á kitéptem őt, vér- foltos karjá-ból. Szólj, oh beszélj sze-ret-te
werth, ich reisse sie aus seiner Mördershand. Sprich! o künde was ge -

GARA.

Ná-dorom! E nagyra vágó czimborá - ival me-rény-le-tet kohol te
schah? Nachdeinen Leb-betrachtet er mit an-der'n Meu-terern im

el-lened melyet nekem csak most be-szél-t el ő vél - vén hogy ve-le ér-zek mint i -
Bund. Er dacht'ich wär an sei-ner Sei-te und deshalb ver - rieth er kühn mir sei - ne höll'schen

KIR.
KÖN.

GARA.

pá - ja. És a me-rénylet? Menyegző-jé - re hiv, fü-ledbe
Plä - ne. So sprich, wie wollt' er's? An dem Hochzeits-mahl, wenn du bei

dong - va ott hat-tyu - da - lod, a par-tü-tók i - szonyta-tó ra - ja nyakadra
Be - cher-klang dich si - cher wänst, umringt dich der Meuchelmör - der Schaar, des Kö-nigs

KIR.
KÖN.

fojt - ja bi-bor-pa - lás-tod a-rany-zi - nór - jat! Oh ez
Man-tels gold' - ne Schnü - re, sie dienten wohl als Hen - ker-seill! Ha! ab -

Moderato. ♩ = 88.

för-telem!
scheu-lich!

Te a kivel é-rez-te-tem leg-
Stets ist ihm zu Theil ge-wor-den

pp

több ke-gyel-me-met,
mei-ne höch-ste Huld,

med-dig fogod ren-get-ni még ki-
den-nochrüt-telt er am Thro-ne,

rá-lyi szé-ke-met?
häu-fet Schuld auf Schuld.

Nem ő vá-gá le Cil-le-yt, ked-
Er-schlug er nicht den Gra-fen auch, wo-

pp

ves a-tyám-fi-át?
für ich ihm ver-gab,

És most szá-mom-ra ed-zi meg ki-
und sieh, er wünscht aus Dank-bar-keit auch

rályt ö - ló va - sát ta - lál fe-jed-re pár-tü - tő többé nincs
 mir ein frü - hes Grab! Nun gibt es kei - ne Gna - de mehr und

ir - ga - lom, nincs menjtedd fo - goly - lyá hú Ga - rám ót a go -
 bü - ssen muss der Wicht, des Ker - kers Nacht um - fan - ge ihn er - blick er

Allegro. Lakosztálya fele távozik de ismét visszatér.
 Er geht seinen Gemächern zu, kehrt aber wieder zurück.

noszt néked át - a - dom. nie der Son - ne Licht.

KIR. KÖN. dol. **Lelkesen. Begeistert.** **rall.** **el ab**

És Má - ri - a? Ó enyém, ó e - nyém oh — milygyönyör!
 Was ist's mit ihr? Mein ist sie, endlich mein, o — welches Glück!

GARA.

E pil - la - nattól ti - éd! Ö -
 Mein Kö nig sie ist dein! Der

Allegro moderato. Vad örömmel.
Mit wilder Freude.

röm-re fel te-hát, ö-röm-re most Ga-ra, leg-ott kö-rül fo-
Freu-dentag bricht an, das Schicksal ist mir hold, es grüsst mich Purpur-

lyand ki-rá-lyod bi-bo-ra. Se pár-tü-tő daczos va-
glanz, es blinkt der Kro-ne Gold. Des grossen Hel-den stol-zer Spross ge-

sas ke-zembe' van, po-kol-ra es-küszöm on-nan ki nem su-
rieth in mei-ne Hut nicht währt es lang, ver-tilgt bist du verhas-s-
te

han még a gyá-szos vér-pa-don vég át-ka el-hö-
Brut. Am Blut-ge-rüst hauchst du den letz-ten Seuf-zer

rög, fa - já - ra — ércz szavam pusz - tu - lást meny - dö -
 aus ver - der - ben soll, ver - der - ben muss mit dir dein gan - zes

rög. Ö - röm - re fel te - hát ö - röm - re most Ga -
 Haus! Der Freu - den - tag bricht an, das Schick - sal ist mir

ra, leg - ott kö - rül fo - lyand ki - rá - lyod bi - bo -
 hold, es grüsst mich Pur - pur - glanz, es blinkt der Kro - ne

ra, ö - röm - re fel te - hát, ö - röm - re
 Gold, es blinkt der Kro - ne Gold, der Kro -

fel te - hát, ö - röm-re fel te - hát, ö - röm - re fel, ö -
 - ne Gold, es grüsst mich Pur - pur - glanz, es blinkt der Kro - ne

röm - re fel!
 Kro - ne Gold!

VÁLTOZÁS.
 VERWANDLUNG.

18.

Budai várkert. Balra aranyozott rácsoskapu; az előtér jobboldalán, emelkedett helyen magyar zászlókkal és virágfüzérékkel diszitett trónusalakú sátor két ülésel. A háttérben galyakkal és lobogókkal felczifrázott oszlopos folyosó, melyen hegedűsök és muzsikusok állanak akkor divó, régi hangszereikkel. Mindenhol élénk, nyüzsgő élet. Nemes urak és hölgyek népesítik be a színteret. Apródok borral kínálják a vendégeket. Világos nappal. Mátyás a nemesek közt van.

Burggarten in Ofen. Links ein goldenes Gitterthor; rechts im Vordergrund, auf einer Erhöhung, ein von ungarischen Fahnen und Blumenguirlanden geschmückter, thronartiger Baldachin mit zwei Sitzen. Im Hintergrund eine mit Fahnen und frischem Reisig gezierte Balustrade, auf welcher Spielleute mit damals üblichen Musik-Instrumenten stehen. Reges Leben überall. Edle und Damen füllen die Bühne. Pagen kredenzen den Gästen Wein. Es ist heller Tag. Mathias unter den Edlen.

Allegro. $\text{♩} = 104$.

p

pp

cresc.

f

Függöny.
Vorhang.

Soprani. *f*

KAR. Har-sogj ö - römdalt vig nász-se-reg,
 CHOR. Laut lasst er-schallen Ju - bel - ge-sang,

Tenori.

Bassi. *f*

ős nagy Bu-dát hogy ren - dit - se meg. Hord-já - tok el szét
 wie er so fröh - lich nie noch er-klang. Drin - ge nach fer-nen

zú - gó sze - lek e dús ma - gyar föld és Erdély fő -
 Lan - den die Mär, klin - ge die Kun - de rings um -

lött, úgy for - ra e - gyütt Hu - nyad s Ga - ra mint a vi -
 her: Hu - nyad führt Ga - ra's herr - li - chen Spross heu - te als

rág - zó test - vér - ha - za, har - sogj ö - röm - dalt
 Gat - tin heim auf sein Schloss, laut lasst er - schal - len

víg nász - se - reg ós nagy Bu - dát - hogy
 Ju - bel - ge - sang, wie er so fröh - - li - h

ren - dit - se meg. De hol van ő és szépmenyasz - szo - nya?
 nie noch er - klang. Ver - sammelt schonder Gä - ste Schaar doch schaut,
 De hol van
 Wo bleibt die

MÁTY.
 MATH.

Itt le -

Kit üd - vö - zölt most aj - ka - ink da - la? Mátyáshoz
 Wo bleibt der Bräu - ti - gam, die schö - ne Braut? zu Mathias

ő?
 Braut? De hol van ő?
 Sag' sind sie da?

endnek nem so - ká - ra, ad - dig is da - ná - ra fel, jár - jon a
 So-gleich er - schei-nen sie, Freun-de auf zu fro-hem Sang, hel - lem

hab - zó ke - hely!
 Ju - bel, Be - cher - klang!

KAR.
 CHOR. Ad - dig is da - ná - ra fel,
 Freunde auf zu fro - hem Sang,

MÁTY.
 MATH.

De jö - nek
 Es naht das

ad - dig is da - ná - ra fel jár - jon a hab - zó ke - hely!
 hel - lem Ju - bel, Be - cher - klang, hel - lem Ju - bel, Be - cher - klang!

László közeleg Máriával. Fialat leányok, ifjak és vértés lovagok követik őket. A tömeg
Ladislau kommt mit Marie, ihnen folgen junge Mädchen, Jünglinge und eine Schaar geharnischter Ritter. Die Menge

ők!
Paar!

Bassi.

Mi szép, mi dél, czeg a vö - le - gény!
Wie schön, mi ist er, der jun - ge Held!

p

zajos éljenekbe tör ki. A völegény és menyasszony elfoglalják helyüket a sátor alatt. A násznép két-
empfangt sie mit Jubel. Das Brautpaar nimmt die erhöhten Sitze unter dem Baldachin ein. Die jungen Mädchen und Jünglinge bleiben

Tenori.

Nagy messze
Ist auch das

Hős lány vi - lá - ga ra - gyog sze - mén
Wohl trotz er leicht ei - ner gan - zen Welt

oldalt helyezkedik el.
an beiden Seiten stehen.

ter - jed bár e ha - za oly rózsá nincs rajt
Land an Jung - frau reich doch uns'rer Braut ist

mint Má-ri - a! Har - sogj ö - röm - dalt vig - nász - se -
 kei - ne gleich! Laut lasst er - schal - len Ju - bel - ge -

reg, ós nagy Bu - dát hogy ren - dit - se meg,
 sang, wie er so fröh - lich nie noch er - klang,

zug - já - tók el szét bő - gó sze - lek, e dús ma -
 drin - ge nach fer - nen Lan - den die Mär, klin - ge die

gyar föld és Er-dély fö-lött
Kun- - de rings um - her: ugy for - ra
Hu - nyad fűbrt

e - gyütt Hu - nyad s Ga - ra
Ga - ra's herr - li - chen Spross mint e vi -
heu - te als

rág - zó test - ver - ha - za, har - sogj ö - römdalt
Gat - tin heim auf sein Schloss, laut lasst er - schallen

vig nász-se reg, ós nagy Bu-dát hogy ren-dit - se
 Ju - bel - ge sang, wie er so fröh - lich nie noch er -

meg, ós nagy Bu-dát hogy rendit - se meg,
 klang, wie er so fröh-lich nie er - klang, er -

ó nagy Bu-dát hogy ren - - - dit - se meg!
 klang, nie er - klang, er - klang, er - klang!

LÁSZ.
LAD.

Nemes ba - rá - tim im itt ho - zom kö - zétek bá - jos an - gyali menyasszo -
Ge - lieb - te Freunde mir wohl ver - traut, ihr mö - get em - pfangen die lieb - li - che

Mária és László lejönnek és a színpad közepén megállanak, a kar köréjük csoportosul.
Marie und Ladislaus schreiten herab und nehmen die Mitte der Bühne ein, der Chor gruppiert sich um sie.

nyom.
Braut.

KAR.
CHOR.

EI - jen Hu - nyadnak de - rék fi -
Hoch le - be Hu - nyad's ed - les Ge -

f a tempo

a, stün - dér ke - csü - szép meny - asz - szo - nya!
blüt, dem heu - te neu - es Le - ben er - blüht!

Corni.

CABALETTA NUZIALE.

MARIA. *a piacere*

Ah
Ah

ff

ff

Fl.

The first system of the score consists of a vocal line and a piano accompaniment. The vocal line is in treble clef with a key signature of one sharp (F#) and a 2/4 time signature. It begins with a fermata over a whole note, followed by a melodic line. The piano accompaniment is in grand staff (treble and bass clefs) and features a simple harmonic accompaniment. Dynamics include *ff* (fortissimo) and *ff* (fortissimo).

ah
ah

brillante

Arpa.

The second system continues the vocal and piano parts. The vocal line has two instances of the syllable 'ah'. The piano accompaniment features a prominent arpeggiated figure in the right hand, marked *brillante*. The left hand provides a steady accompaniment. The word 'Arpa.' is written below the piano part. Dynamics include *ff* (fortissimo).

pp

The third system shows the vocal line and piano accompaniment. The vocal line continues with a melodic line. The piano accompaniment features a more active texture with sixteenth-note patterns in the right hand. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present.

The fourth system concludes the piece. The vocal line features a melodic phrase with a fermata at the end. The piano accompaniment provides a final harmonic support. The piece ends with a final chord in the piano part.

a tempo ♩ = 96.

Mi é - gi báj ez mi pil - la - nat,
O wel - che Won - ne welch' Se - lig - keit,

he - vül a vé - rem, e - rem da - gad,
fort - an mein Le - ben nur dir ge - weiht,

ka - rom - ba zá - rom sa - já - to - mat
in dei - nen Ar - men süß zu ruh'n auf

lel - kem - ben az üdv for - rá - sa fa - kad.
dich zu len - ken all' mein Den - ken, all' mein Thun.

Be - tel - je - sül - tek ma vá - gya - im, nyugpon - tot
 Was ich ge - hofft er - sehnt so sehr, zur Wirk - lich -

poco a poco
 ér - tek ki - vá - na - tim úgy van ki - vá - na - tim, úgy
 keit ward mein Be - gehr, ward beschie - den schon hie - nie - den

rit. *fr.* *a tempo*
 van ki - vá - na - tim, úgy van ah. Mi é - gi báj - ez
 mir des Him - mels Glück und Frie - den. O wel - che Won - ne

mi pil - la - nat, he - vül a vé - rem
 welch' Se - lig - keit, fort - an mein Le - ben

e - rem da - gad ka - rom - ba zá - rom,
 nur dir ge - weiht, in dei - nen Ar - men

sa - já - to - mat szi - vem - ben üdv for -
 süss zu ruh'n, fort - an mein Le - ben

rá - sa fa - kad, mi é - - gi báj ez mi
 dir ge - weiht o wel - che Won - ne welch'

pil - - la - nat ez, ka - rom - ba zá - rom
 Se - - - lig - keit, o wel - che Lust ah

ót ah

cresc. *rit.*

This system contains the first two systems of music. The vocal line begins with the syllables "ót" and "ah". The piano accompaniment includes markings for *cresc.* and *rit.*

Molto piu mosso.

ah ah

f Fl. *f* Corni.

This system begins with the tempo marking "Molto piu mosso." and includes vocal lines with "ah" syllables. The piano accompaniment features a *f* dynamic and parts for Flute and Horns.

ah ah

This system continues the vocal and piano parts, with "ah" syllables in the vocal line.

rall. ah ah

rall. *col canto*

This system includes the tempo marking *rall.* and the instruction *col canto*. It features vocal lines with "ah" syllables and piano accompaniment.

First system of musical notation, featuring a vocal line and piano accompaniment. The key signature is G major (one sharp). The vocal line consists of eighth notes with slurs and accents. The piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a bass line in the left hand.

Second system of musical notation. The vocal line includes the lyrics "ah" and "ah". The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern. The tempo marking *a tempo* is present above the vocal line.

Third system of musical notation. The vocal line includes the lyrics "ah" and "ah". The piano accompaniment continues with a similar eighth-note pattern. The dynamic marking *pp* (pianissimo) is present above the vocal line.

Fourth system of musical notation. The vocal line includes the lyrics "ka - rom - ba - zá - in dei - - - - - nen Ar - - - - -". The piano accompaniment features a more active eighth-note pattern in the right hand. The dynamic marking *ff* (fortissimo) is present above the vocal line.

rom men ah dei - - - - -

accel.

Piu mosso.

sa ja to mat. - nen Ar - - men.

ff

MÁRIA *a piacere* *pp*

Ah
Ah

Mi é - gi báj ez
O wel - che Won - ne,

p

mi pil - la - nat he - vúl a vé - rem
welch' Se - lig - keit, fort - an mein Le - ben

e - rem da - gad ka - rom - ba zá - rom
nur dir ge - weiht, in dei - nen Ar - men

sa - já - to - mat ——— lel - kem - ben az üdv for-
 süss zu ruh'n ——— auf dich zu len - ken all mein Den - ken

poco meno

rá - sa fa - kad. Be - tel - je - sül - tek ma vá - gya -
 all mein Thun. Was ich ge - hofft, er - sehnt so

im nyug - pon - tot ér - tek ki - vá - na -
 sehr, zur Wirk - lich - keit ward mein Be -

rall.

tim, úgy van ki - vá - na - tim, úgy van ki - vá - na - tim, úgy van ah.
 gehr, ward beschie - den, schon hie - nie - den mir des Him - mels Glück und Frie - den.

rall.

Mi é - gi báj ez mi pil - la - nat
O wel - che Won - ne welch' Se - lig - keit

sf *p*

he - vül a vé - rem, e - rem da - gad, ka -
fort - an mein Le - ben nur dir ge - weiht, in

rom - ba zá - rom sa - já - to - mat lel -
dei - - - nen Ar - men süss zu ruh'n fort -

kem - ben üdv fa - kad fa - kad mi
an mein Le - ben dir ge - weiht, o

báj — ez mi báj — ez o
 wel - che Won - ne welch' Se - - - - lig - keit o

é gi báj ah
 wel - che Lust ah

cresc.

Allegro molto.

ah
 ah

ff rit. *sf*

F1.

The first system consists of a vocal line on a single staff and a piano accompaniment on two staves. The key signature has one sharp (F#) and the time signature is 4/4. The vocal line begins with a series of eighth notes, while the piano accompaniment features a steady eighth-note pattern in the right hand and a more active bass line.

The second system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are: "ka - rom - - - ba - - - za - - -
In dei - - - - - nen Ar - - -". The piano accompaniment continues with a similar rhythmic pattern, featuring a melodic line in the right hand and a bass line with some chromatic movement.

The third system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are: "- - - rom - - - ot ah - - -
- - - men - - - dei - - -". The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand and a bass line with a strong eighth-note pulse. The word "accel." is written above the piano part.

The fourth system includes the vocal line with lyrics and the piano accompaniment. The lyrics are: "ka - rom - - - ba.
- - - nen Ar - - - - men." The piano accompaniment features a more complex rhythmic pattern with sixteenth notes in the right hand and a bass line with a strong eighth-note pulse. The word "Piu mosso." is written above the vocal line, and "ff" is written below the piano part.

The fifth system features the piano accompaniment on two staves. The right hand has a melodic line with eighth notes, and the left hand has a bass line with a strong eighth-note pulse. The system concludes with a final chord in the right hand.

BALLET.
CSÁRDÁS.

First system of the musical score. It consists of two staves: a treble clef staff and a bass clef staff. The key signature has two sharps (F# and C#), and the time signature is 4/8. The treble staff begins with a dynamic marking of *f* (forte) and contains a triplet of eighth notes. The bass staff also begins with *f* and features a steady eighth-note accompaniment. The system concludes with a dynamic marking of *p* (piano).

Second system of the musical score, continuing from the first. It features two staves with the same key signature and time signature. The treble staff contains a melodic line with various ornaments and slurs. The bass staff provides a harmonic accompaniment with chords and moving lines.

Third system of the musical score, featuring two staves. This system includes first and second endings. The first ending is marked with a '1.' above the staff and leads to a repeat sign. The second ending is marked with a '2.' above the staff and concludes the phrase. The treble staff has a melodic line with slurs and ornaments, while the bass staff has a supporting accompaniment.

Fourth system of the musical score, consisting of two staves. It begins with a dynamic marking of *f*. The treble staff features a melodic line with a triplet of eighth notes. The bass staff has a steady accompaniment. The system ends with a fermata over the final note.

Fifth system of the musical score, featuring two staves. It includes first and second endings. The first ending is marked with a '1.' above the staff and leads to a repeat sign. The second ending is marked with a '2.' above the staff and concludes the phrase. The treble staff has a melodic line with slurs and ornaments, while the bass staff has a supporting accompaniment. A dynamic marking of *sf* (sforzando) is present in the middle of the system.

First system of musical notation. Treble clef, key signature of two sharps (F# and C#), 2/4 time signature. The piece begins with a mezzo-forte (*mf*) dynamic. The melody in the treble clef consists of eighth and sixteenth notes, often beamed together. The bass clef accompaniment features chords and single notes.

Second system of musical notation, continuing the piece. The melodic line in the treble clef continues with similar rhythmic patterns. The bass clef accompaniment provides harmonic support with chords and moving lines.

Third system of musical notation. It includes first and second endings. The first ending leads to a *Fine.* marking. The dynamic marking *sf* (sforzando) is used. The system concludes with a 2/4 time signature.

Fourth system of musical notation, marked *Allegro.* and *p* (piano). The tempo and dynamic change. The treble clef features a more active melody with slurs and accents. The bass clef accompaniment consists of chords and eighth notes.

Fifth system of musical notation, featuring first and second endings. The treble clef has a melodic line with slurs and accents. The bass clef accompaniment continues with chords and eighth notes.

Sixth system of musical notation, including a fortissimo (*ff*) dynamic marking. The treble clef features a melodic line with slurs and accents. The bass clef accompaniment includes chords and eighth notes.

1. 2. 3.

CODA.

ff

A ballet vége felé lassan besötétedik. Apródok fáklyákat hoznak, hogy a jegyeseket elkísérjék.
 Gegen Schluss des Balletes wird es allmählig dunkler, die Nacht bricht an. Pagen mit Fackeln kommen, um das Brautpaar zu geleiten.

Moderato. MÁRIA

LÁSZ. E - nyém vagy most ö - rök - re, te szép ró-zsa-
LAD. O herr - li - cher Ge - lieb - ter nun bist du auf

E - nyém vagy most ö - rök - re, te szép ró-zsa-
O herr - li - che Ge - lieb - te nun bist du auf

szál, — nem sza - kaszt ki ka - rod - ból csak a ha -
e - wig mein von dei - ner Sei - te reisst mich der Tod al -

szál, — nem sza - kaszt ki ka - rod - ból csak a ha -
e - wig mein von dei - ner Sei - te reisst mich der Tod al -

1. Távozni készülnek, midőn Gara fegyverekkel a kapunál megjelenik.
2. Sie wenden sich zum Gehen, da erscheint Gara mit Bewaffneten beim Gitterthor.

lál. E lál.
lein. O lein.

lál. E lál.
lein. O lein. GARA.

Vagy én!
O - der ich!

Auf des

Pár - tos! ra - bom vagy a ki - rály ne - vé - ben
 Kö - nigs Be - fehl bist mein Ge - fang' - ner du

MÁRIA. Presto. Mária aléltan az odasiető hölgyek
 Marie fällt ohnmächtig in die Arme

Nagy ég!
 O Gott!

LÁSZ. O
 LAD. O

Nagy ég!
 O Gott!

czim-bo - rá - id - dal!
 sammt dei - nen Ge - nos - sen!

Sop.
 KAR. Nagy ég!
 CHOR. O Gott!

Ten.
 Bass.

Presto.

ff

karjai közé rogyik. A fegyveresek körülfogják a Hunyady fiúkat. A függöny gyorsan legördül.
 einiger Damen. Die Bewaffneten umringen die beiden Brüder. Der Vorhang fällt rasch.

First system of musical notation, featuring a treble and bass clef. The bass line includes several chords marked with a 'V' (Vibrato).

Second system of musical notation. The bass line features dynamic markings *ff* and *f*.

Third system of musical notation. The bass line features dynamic markings *f* and a second ending bracket labeled '2'.

Fourth system of musical notation. The bass line features dynamic markings *f*, *ff*, and a second ending bracket labeled '2'.

Fifth system of musical notation. The bass line features dynamic markings *f* and eighth notes marked with an '8'.

Sixth system of musical notation. The bass line features dynamic markings *f* and a final chord.

A harmadik felvonás vége.
Ende des dritten Aktes.

Devyedik felvonás - Vierter Akt



Börtön - Kerker.

Börtön, melyet egy mécses gyöngén világít. A háttérben ajtó.

Kerker, durch eine Lampe beleuchtet. Im Hintergrunde eine Thür.

Hegyedik felvonás-Vierter Akt

20.

HUNYADY HATTYÚDALA.
HUNYADY'S SCHWANENGESANG.

Andante sostenuto. ♩ = 72.

The musical score is written for piano in 2/4 time. It consists of four systems of music. The first system begins with a piano (*p*) dynamic and a *rubato* marking. The second system includes *p meno*, *veloce*, and *rit.* markings. The third system features a *ff* dynamic and a *cresc.* marking. The fourth system starts with *ff marcato a tempo*, followed by *dim.* and *p* markings. The score includes various musical notations such as slurs, accents, and fingering numbers (e.g., 7, 8, 9, 6, 3, 6).

Maestoso.

pp *f cresc.*

p dim. e rit. pp una corda pp

f cresc. ed accel. dim. e rit. veloce

strepitoso tenuto ff strepitoso tenuto

p p cresc. ff

fff marcato dim. pp

♩ = 108.

First system of the musical score. It consists of a grand staff with a treble and bass clef. The music is in 2/4 time. The right hand features a series of triplet eighth notes, starting with a forte (*f*) dynamic and a *deciso* (decisive) character. The left hand provides a steady accompaniment of eighth notes. The system concludes with a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic.

Second system of the musical score. The right hand begins with a *dim. e rit.* (diminuendo and ritardando) marking, followed by a *glissando* (glide) across the keyboard. The tempo then becomes *piu mosso* (more motion). The system ends with a forte (*f*) dynamic.

Third system of the musical score. The right hand starts with a piano (*p*) dynamic and a *dolente e piu lento* (sorrowful and more slow) marking. This is followed by a *p rit.* (piano ritardando) marking. The system concludes with a fortissimo (*ff*) dynamic and a *a tempo* marking.

Fourth system of the musical score. The right hand features a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The system concludes with a crescendo (*cresc.*) leading to a forte (*f*) dynamic.

Fifth system of the musical score. The right hand begins with a *dim. e rit.* marking, followed by a *glissando*. The tempo then becomes *piu mosso*.

Sixth system of the musical score. The right hand starts with a fortissimo (*ff*) dynamic, followed by a piano (*p*) dynamic. The tempo is marked *dolente e meno mosso* (sorrowful and less motion). The system concludes with a piano (*p*) dynamic.

f con resignazione *a tempo*

p rit. *pp lento* *ff*

Függöny.
Vorhang.

László kőpadon ül, fejét kezére támasztva, arcán fájdalom és
Ladislaus auf einer Steinbank sitzend, den Kopf auf die Hand gestützt in trübe Ge-

ff con disperazione *pp rit.* *pp lento* *pp*

kétségbeesés nyomai.
danken versunken.

$\text{♩} = 120.$

fz *p mosso*

8

ff 1 *ff* *fz*

LÁSZ.

LAD.

Recit.

Sö-tét bör-tön itt va-gyok hát ré-mes fa-la-id kö-zött. Ki-tép-ve
Kaum kann ich's fassen, vom höch - sten Glück ge - stürzt zu sein! Entrückt von

vé-re-im kö-zül, el - zár - va a za-jos vi - lág - tól, le - ta -
mei-ner Freun-de Schaar, die Welt mir e - wig ver - schlos - sen, soll ich

szitva boldogsá-gom küszö - bé - ről. I - ri - gye - im szá-ja gaz rá - ga
wirk-lich mei-ne Braut nie mehr er - bli - cken? Nie mehr ver - las - sen dieses Ker - kers

allegro

lommal gá-zolt nap tisz-ta be-csü-le-tem-ben, és mi -
dű - ste - re Nacht? Dies al - les des Nei-des we - gen un-schuldig er -

Andantino.

ért?
dulden?

Har.

♩ = 63.

Oh nyilt ka-rodból oh szent sza-badság,
Nochschwelgt' ich in des Lieb - chens Blick,

Ob. *p*

mi-ként szakaszt ki a gonoszság, ál-lék szerencsém fény-
nochküsst' ich trun - ken ih - ren Mund, da riss ein jä - hes

ló fo - kán s po-kol fe-nék-re le - suj - ta - tám.
Miss - ge - schick auf e - wig grau sam un - sern Bund.

De tisz - ta szűm - be szent
Doch heil' - ge Ru - he be -

bé - ke szállt nyugton tü - ren - dem a zord ha - lált, de
seelt meine Brust, denn kei - ner Schuld ist mein Herz sich be - wusst. doch

tisz - ta szűm - be szent bé - ke szállt, nyug - ton tü - ren - dem a
heil' - ge Ru - he be - seelt mei - ne Brust, denn kei - ner Schuld ist mein

zord ha - lált, nyug - ton tü - ren - dem a zord ha -
Herz sich be - wusst, denn kei - ner Schuld ist mein Herz sich be -

lált.
wusst.

Ha -
In den

Ob.
Cl.
Fag.
Corni
Timp.

lál? Mi-ért?
Tod? Wes-halb?

Ki-hall-ga - tás nél-kül nem,
Oh-ne ver - hört zu sein, nein,

Più vivo.

nem vi-het-nek ók vér-pad-ra, fel, fel, a ki-rály e -
nein, so geht's nicht auf das Schaf-fot! fort, fort, vor den

sf

lé - be és ott az i - gaz-ság di - csó fé - nye, el -
Kö - nig und dort erbleicht vor dem Glanze der Wahr-heit, der

sápaszt-ja a gonosz-tettet, és vi - lá-got-hoz ár-tatlan-ságom - ra, o
 Hass, die Verleumdung und Tücke, meine Unschuld muss da sonnenklar er - glänzen, o Ma -

Moderato. ♩ = 76.

Má - ri - ám! Szép meny - asszonyom, el - té - pi szűd a nagy fáj - da -
 ri - e! O herr - li - che Braut, ach, welchen Schmerz, welch' Weh schuf ich

Allegro. Zörgetnek az ajtón.
 Schlossgerassel. Recit.

lom!
 dir! De lám, nyi - lik bör - tö - nömnek aj - ta -
 Doch still, es öff - net sich die Ker - ker -

Allegro.

ja.
 thür. Vaj - jon ki jó?
 Wer mag es sein?

TERZETTO.

Allegro. $\text{♩} = 80$. Mária belép és László karjai közé rohan.
 Marie eilt herein und stürzte Ladislaus in die Arme.

MÁRIA.

Szabadság an-gya-
 Der Freiheit En-gel

LÁSZ.
 LAD. Recit.

Hogyan ve-téd fe-jed ily merény let-re? Mint ju-tot-tál i-de börtö-
 Wie konntest du das Wagniss un-ter-neh-men? Wer hat des Kerkers Pforte dir ge-

MÁRIA.

nömbe? Meg-vesz-te-ge-tém az őrt, jer Lászlóm hagyd itt e-ré - mes
 öffnet? Die Wa-chen hab ich bestochen und ich ent-füh-re dich aus die-sem

he-lyet, menjünk Te - mes-re, sas fész-ked - be ho-vá nem ér el
 Ker-ker, nach dei-nem Schlosse, da-hin wo dich dei-ner Fein-de Hand nicht

LÁSZ.
LAD.

hó-hérod ke-ze. É - des Má-riám! az bú-nös ki
 mehr er-reichen kann. Süsse Ma-rie, es träfe mich Schuld, wollt'

Emelt fővel.
Erhobenen Hauptes.

börtö-né-ből szökve tá-vo-zik: szi-vem tisz-ta, nyugton megyek, a törvény e-
 fliehend ich mich dieser Haft ent-ziehn: frei von Schuld blick' dem Schicksal muthig ich ent-

MÁRIA. Izzgatottan, félelemmel.
Drängend, ängstlich.

lé-be. Számodra kész a vér-pad, nem ment ki töb-bé semmi ha-ta-lom jer,
 ge-gen. Gezimmert ist das Blut gerüst, komm' ret-te dich, entflieh von diesem Schreckensort, o

Allegro.

Zaj kívülről.
Geräusch von aussen.*parlato*

jer komm', hah, már jönnek! Nagy
 ha, sie kommen! Weh'

sf *Cni.*

László keblére hanyatlik.
Sinkt Ladislaus in die Arme.

Allegro non tanto.

Gara megjelen a küszöbön.
Gara erscheint an der Schwelle.

Is - te - nem, el - vesztünk!
 mir, wir sind ver - lo - ren!

f $\text{♩} = 76.$

GARA.

Hah, nyitva a börtön, el az ór u-
 Ha, offen die Thüre, Leu-te her-

sf

tán, halál bé - re a hú - te - len szol - gá - nak!
 bei, da - für muss der Wächter mir noch bau - meln!

ff *sf*

Fegyveresek tűnnek fel az ajtó előtt, Gara belép és Máriát megpillantja László oldalán.
Bewaffnete erscheinen in der Thüre, Gara tritt herein und erblickt Marie an der Seite Ladislaus.

Kitaszítja Máriát László karjaiból.
Schleudert Marie aus Ladislaus' Armen.

Mit lá-tok le-ányom itt, e becstelen karok kö-
Was seh ich! Ach, meine Tochter bei dem ehr - lo - sen

♩ = 108. LÁSZ.
LAD.

Felháborodva kardjához akar nyúlni, mikor észre veszi, hogy nincsen fegyvere.
Aufbrausend will er nach seinem Schwerte greifen, doch sieht er sich wehrlos.

zött? Hah, ezt nekem?
Wicht? Diessagst du mir?

poco a poco
dim.

GARA. Máriához.
zu Marie.

ritard.

Ha hogynemfoj-tod el vétkes szerelme-det,
Lass' ab vom Königs - feind, ich rath' es dir lass' ab,

Mária lábaihoz borul.
Marie wirft sich ihm zu Füßen.

Molto moderato. ♩ = 63.

MÁRIA.

átkomfog sírod-ig ki-sér-ni té-ge - det!
sonst folgt des Vaters Fluch dir nach bis in das Grab!

Imádott jó a -
O Vater hör' mein

4 Corni. *fp*

tyám, hallgasd meg gyerme - ked, mentsd meg Lászlómat
Flehn, willst du mich glücklich seh'n, so ret - te ihn, er darf

ó sem-mit nem vét - ke -
nicht schuld - los un - ter -

zett, i - mádott jó a - tyám, hallgasd meg gyerme - ked, mentsd meg László -
geh'n, o Va - ter hör' mein Flehn, willst du mich glück - lich seh'n, so ret - te ihn, er

mat, ó semmit nem vét - ke - zett, i - mádott jó a - tyám hallgasd meg gyerme -
darf nicht schuldlos un - ter - geh'n, o Va - ter hör' mein Flehn, willst du mich glücklich

ked, mentsd meg László-mat, ó sem-mit de sem-mit nem is vét-ke-
sehn, so ret-te ihn, er darf nicht schuld-los, nicht schuld-los un-ter-

LÁSZ. Máriához lép és felemeli.
Più mosso. ♩ = 104. **LAD.** Geht zu Marie und hebt sie auf.

zett. Fel e po-gány e-lött s tö - röld le könnye-det, a
gehn. Knie vor den Har-ten nicht und hemm' der Thränen Fluth, mich

GARA. A fegyveresekhez, kik most
Zu den Bewaffneten welche jetzt

törvény szentsza-va ki - ment majd en-ge-met. El e le-ány-nyal
schützet die Gerech-tig-keit, dies leiht mir neu-en Muth. Schafft sie von hinnen, weg,

lépnek a tömlöczbe.
in den Kerker treten.

Mária László karjaiba veti magát.
Marie stürzt Ladislaus in die Arme.

el el ve-le pa-lo - tám legmélyebb rej-te - ké - bel!
weg mit ihr, ver - wahrts sie wohl in meinem Schlos-sel!

rit.

MÁRIA.

e - nyem le - en - desz túl a sí - ron
 LÁSZ. dein bleib' ich im - mer e - wig - lich
 LAD.

Is - ten ve - led hát hős baj - no kom e - nyém le -
 dein bleib' ich im - mer e - wig - lich trock - ne die
 meny - asz - szo - nyom

en - desz túl a sí - ron, e - nyém le - endsz túl a sí -
 Thrä - nen, hem-me dein Leid, bau - e auf Got - tes Ge - rech -

tr *poco rit.*

- ron,
 tig - keit.

GARA.

Ha nem foj-tod el vét - kes szerel-me - det, ha
 Von diesem Schuft und Mör - der, ich rath' es dir, lass' ab, von

ff più moso

nem foj-tod el vét - kes szerel-me - det úgy át - kom ki -
 diesem Schuft und Mör - der, ich rath' es dir, lass' ab, sonst soll mein

MÁRIA.

Ah Is - te - nem!
 LÁSZ. Ach gü't - ger Gott!
 LAD.

sér - jen té - ged mindenlépte - den!
 Fluch dir fol - gen bis in das Grab!

p poco a poco rit.

MÁRIA.

Is - ten ve - led hát hős baj - no - kom e - nyém le -
 Leb' wohl Ge - lieb - ter, Gott schü - tze dich, dein bleib' ich

endesz túl a sí - ron Is - ten ve - led hát
 im - mer e - wig - lich! LÁSZ. Trock - ne die Thrä - nen
 LAD.

Ob.

rit. hős baj - no - kom e - nyém le - endesz túl a sí - ron. *a tempo*
 hem - me dein Leid, bau - e auf Got - tes Ge - rech - tig - keit.

rit. *a tempo*

MÁRIA.

Is - ten ve - led hát hős baj - no - kom
 Leb' wohl Ge - lieb - ter, Gott schü - tze dich,

MÁRIA.

e - nyém le en - desz túl a sí - ron Is - ten ve -
 LÁSZ. dein bleib' ich im - mer e - wig - lich, dein bleib ich
 LAD.

led hát hős baj - no - kom e - nyém le en - desz túl a sí -
 im - mer e - wig - lich trock - ne die Thrä - nen hem - me dein
 mery - asz - szo - nyom

poco a poco rit. *mosso*
 ron e - nyém le - endesz túl a sí - - ron Is -
 Leid bau - e auf Got - tes Ge - rech - tig - keit, auf
 e - nyém le - endesz túl a sí - - ron Is -
 bau - e auf Got - tes Ge - rech - tig - keit, auf
 GARA int a fegyvereseknek.
 winkt den Bewaffneten.

El in - nen hurczol -
 Fort, fort, rei - sset die

poco a poco rit. *mosso*

Recit.

GARA.

Meg-lás-suk de-rék hős, meg - tartod-e a vér - padon is makacs da -
 Ich bin be-gie-rig ob der tapf' - re Held auch auf dem Blutgerüst den Trotz be -

Allegro.

A fegyverekhez.
Zu den Bewaffneten.

czod?
wahrt? Hurczol - já - tok u - tánam!
Schleppt ihn mir nach!

Introduzione della Marcia.

László büszkén magasra emelt fővel megy az ajtó felé.
Ladislaus erhebt stolz sein Haupt und geht, mit festen Schritten der Thüre zu.

poco meno

VÁLTOZÁS.
VERWANDLUNG.R. & C^o 2433.

Szent György tere Budán. Baloldalon (egészen a 2-ik kulisszáig) a várpalota egy része látható erkélyvel. A színtér közepén kis magaslaton a sárkányölő szt. György kőszobra, melyet vasrács vesz körül. A szobor előtt kis mécses ég. Balra még néhány lakóház. A háttérben bástyák, azokon át a budai hegyeket látni a távolból. A bástyák előtt egészen a jobboldali előtérig néptömeg, előtte fegyveresek sorfalat állanak. A gyászinduló közben a menet a baloldali első kulisszán lép a színpadra s a jobboldali harmadik kulisszán hagyja el azt. Estefelé. Zivatar közeledik. Néha villámlik és dörög az ég.

Der Skt. Georgsplatz in Ofen. Links (bis zur 2-ten Coullisse) ist ein Theil des königlichen Palastes mit einem grossen Erker sichtbar. In der Mitte der Bühne, auf einer kleinen Anhöhe, die steinerne Säule des drachentödtenden Skt. Georg, von einem eisernen Gitter umschlossen. Am Fusse der Säule ein brennendes Lämpchen. Links gegen den Hintergrund zu einige einfache Wohnhäuser. Ganz rückwärts die Basteien mit einem Ausblick auf das Ofner Gebirge. Von den Basteien bis zum rechten Vordergrund steht die Volksmenge, vor welcher Bewaffnete Spalier bilden. Bei Beginn des Trauermarsches bewegt sich der Zug von der ersten Coullisse links kommend über die Bühne und verlässt dieselbe bei der dritten Coullisse rechts. Es ist Abend. Ein Gewitter im Anzug. Blitze, ferner Donner.

MARCIA FUNEBRE.

Maestoso. ♩ = 96.

Egy tiszt s egy zászlóhordozó gyászlobogóval.
Ein Offizier und ein Fahnenträger mit schwarzer Fahne.

Fegyveresek, kik teljesen körülállják a teret.
Bewaffnete, welche den Platz gänzlich umstellen.

Birák és irnokok.
Richter und Schöffen.

Barátok (kapucinusok) égő gyertyákkal.
Mönche (Kapuziner) mit brennenden Kerzen.

László emelt fővel lép a színpa,
Ladislaus tritt erhabenen Hauptes und

szerzetes barát kíséri.

Utána a hóhér kivont karddal.

Ismét szerzetesek (karmeliták.)

mit festen Schritten die Bühne, ein Mönch an seiner Seite. Nach ihm der Henker mit entblüstem Schwert. Abermals Mönche (Karmeliter.)

Mikor László belép, a nép előre tolong, a fegyveresek visszaszorítják.

Wie Ladislaus erscheint, will sich das Volk nach vorwärts drängen, wird jedoch durch die Bewaffneten daran gehindert.

Egy tiszt,

Ein Offizier,

két dobos, őket ismét fegyveresek követik.

zwei Trommler, ihnen folgen Bewaffnete.

poco più mosso

rall. al tempo I.

$\text{♩} = 88.$ *con tutta forza*

Allegro.

Erzsébet baloldalon berohan
Elisabeth stürzt von links herein, sich

és keresztültör a fegyveresek sorfalán.
bei den Bewaffneten Bahn brechend.

ERZS.
ELIS.

Hol van ő? hol fi - am, bo-csás - sa -
Wo ist er? wo mein Sohn, o lasst mich

Allegro.

tok, hogy tép-jem ki őt a hó - hér ke - zé - ből!
 hin, dass ich den Hen - kers - händen ihn ent - rei - sse!

4 Corni

Fiához akar jutni,
 Sie will zu ihrem Sohne.

Bo -
 Zu -

visszaszorítják.
 die Bewaffneten drängen sie zurück.

A zivatar kitör, erős menydörgés.
 Das Wetter kommt zum Ausbruch, starker Donner.

csás - sa - tok a ki - rályhoz!
 rück ich will zum Kö - nig!

ÓR.
 WÄCHTER.

El in - nen!
 Fort von hier!

Trombe

Timp.

ERZS.
 ELIS.

Oh menydörögj, or - dits te ferge -
 Heu - le o Sturm, öff - ne dich du Höllen -

Cor.

Timp.

Allegro con forza. ♩ = 84.

teg,
schlund,

sf ff

sf

dör - - - gé - sed a föl - - - det hogy
Don - - - ner er - schütt' - - - re der

ráz - - - za meg
Er - - - de Grund,

és tud - ja meg szer - te
dass es er - fah - - - re die

a nagy vi - lág,
wei - te Welt

ár - tat la - núl,
mein theu - rer Sohn

ff

ár - tat la - núl
un - schul - dig fällt,

ö - lik Hu - nyad fi -
dass es er - fah - re die

at,
Welt

ár - - - tat - la - núl,
un - - - schul - dig fällt,

ff

ár - - - tat - la - núl
un - - - schul - dig fällt

ö - - - lik Hu - nyad fi -
mein theu - rer Sohn, mein

Un poco meno.

A zivatar csendesedik.
Das Wetter beruhigt sich.

at. Sohn. Lám a termé - szet
Selbst die Na - tur ist

fff *dim.* *p*

is szé - gye - né - be gyász kár - pi - tot von e
tief er - bost ob sol - cher Schänd - lich -

quasi pizz.

tett fe - lé - be, és meg - szán - ta ott leg - ott a
kei - ten, die himm - li - schen Mäch - te seh' ich

pizz.

poco a poco rall.

menny ma - ga bú - já - ban mint zu - hog köny zá - po -
für mich strei - ten, ge - gen mich seh' ich die Men - schen

A szobor előtt térdre borul.
Sie wirft sich vor der Säule auf die Knie.

ra.
nur.

pp

Arpa.

This system contains the first system of the musical score. It features a vocal line at the top with a whole rest, and a piano accompaniment below. The piano part is in 4/4 time and consists of arpeggiated chords in the right hand and a more active bass line in the left hand. The tempo is marked *pp* (pianissimo). The word 'Arpa.' is written below the piano part.

This system continues the piano accompaniment from the first system. The vocal line remains silent. The piano part maintains the same arpeggiated texture.

This system continues the piano accompaniment. The vocal line remains silent. The piano part maintains the same arpeggiated texture.

ritard.

This system concludes the piano accompaniment. It features a *ritard.* (ritardando) marking. The piano part ends with a final chord in the right hand and a descending scale in the left hand. The system concludes with a double bar line and a common time signature 'C'.

IMÁDSÁG. GEBET.

Moderato. $\text{♩} = 58$.

ERZS. ELIS.

Ah! mennyés föld ha-tal-mas Is - te - ne te - kint - sed
Ach Herr, der ü - ber al - len Ster - nen wohnt. sieh' mei - ne

p

ször - nyű fáj - dalma - mat, oh adj e - rőt szívem-nek
Brust durch-wühlt vom Schmerz, voll tiefster Andacht blick' ich

p

és - ne hagyd le - ros - kad - ni e nagy kín a -
him - mel - warts, wo dei - ne, wo dei - ne All - macht

pizz.

latt. Vér - pad-ra hur - czol-ják gyer - me-ke - met meg-öl - ni,
thront. Sichi zum Blut-ge - rüst schleppt man mei - nen Sohn,

ár - tat - la - núl az ár - vát — a bűn - te - lent. Jó vagy te
 spricht — man al - lem Recht, al - ler Wahrheit Hohn. Herr, — o

Is - ten, te nem en - ged - he - ted hogy ár - - mány győz - zön az
 dul - de nicht, dass das La - ster siegt, das La - - ster siegt, dass die

i - gaz - ság fe - lett. Oh szégyenítsd meg atyám a bős zyl - ko - so -
 Unschuld un - ter - liegt. Zu Schan - den wer - de Trug und Hin - ter -

kat mentsd meg ne - kem, sa ha - zá - nak jó mag - za - to - mat, o
 list; er - hör' mich Va - ter der du e - wig bist, be -

szé-gyeni-tsd meg atyám a bős-z gyil-ko-so - kat o men-tsd meg a ha-
schü - tze ihn mit dei - ner schir - menden Hand, er - hal - te 'hn für's

zának, a ha - zá - nak men-tsd meg a ha - zának őt és én ál - da - lak.
Va-ter-land, für's Va - ter - land, er - hal - te ihn für mich, für's Va - ter - land.

Tempo I.

Tamburo militaire a szin-falak mögött.
binter der Scene.

Corni

sf *pp*

Gara néhány nemessel megjelenik az erkélyen.
Gara erscheint mit einigen Edlen auf dem Erker.

felemelkedi
sich erhebend

Nagyisten fi -
Wo ist er, mein

Clar.

sf

A fegyveresekre rohan.
Stürzt auf die Bewaffneten zu.

am!
Sohn!

8

Holvanő, hol fi - am, bocsássá - tok hogy tépjem őt ki a hó -
 Wo ist er, wo mein Sohn, dass ich den Hen - kers - händen ihn ent -

hér kezéből bocsás - sa - tok a ki - rályhoz!
 rei - sse, o lasst mich hin, lasst mich zum Kö - nig!

ff con tutta forza *p*

ŐR. WÄCHTER.

Nem le - het, el in - nen, nem le - het,
 Nicht er - laubt, fort von hier, geh weg,

pp

ERZS. ELIS.

Nagy ég!
 Ach Gott!

el in - nen!
 lass' ab!

ff *sf* Corni

pp

pp

LÁSZ. *parlando*
LAD.

Tamburo militaire a színpalak mögött.
hinter der Scene.

Magyarok! hall -
Un-garn! so

pp

Erzsébet, fia hangjának hallatára, lassan felemelkedik és az oszlop lépcsőire hanyatlik.

Elisabeth, die Stimme ihres Sohnes hörend, erhebt sich langsam und stürzt auf die Stufen der Säule.

ja - tok végszavam, én ár - tat - la - núl halok meg, az lát - ja
hört mein letz - tes Wort, un - schuldig lei - de ich den Tod, er wird es

lelkem, kinek bi - ró - i szé - ke előtt le - endek néhány percz mulva hogy tehet -
se - hen vor dessen Rich - ter - stuhl ich bald er - scheine er weiss, dass mei - ne

sé-gem, gon-do - la - tom min - denem e pil - la - na -
See - le, all mein Den - ken dem theu - ren Va - ter - land al -

Molto allegro. $\text{♩} = 104.$ ERZS. ELIS.

tig a ho - né va - la! Hah!
lein war im - mer - dar ge - weiht! Ha!

Tamburo militaire.

tér - del ott a vér - pa - don, be köt - ve hom - lo -
am Blut - ge - rü - ste kniet mein Sohn, ver - hüllt sein An - ge -

pizz.

ka, fe - let - te vil - log ször - nyú - en a hó - hér pal - lo -
sicht, sein grau - ses Beil der Hen - ker schwingt, er scho - net sei - ner

sa, gyil - kos, meg - állj, meg - állj, meg -
 nicht, Mör - der, halt ein, halt ein, halt

állj, ár - tat - lan ó, meg - öl - ni nem sza -
 ein, schuld - los ist er, ach scho - ne

bad, gyil - kos, meg - állj, meg - állj, meg -
 sein, Mör - der, halt ein, halt ein, halt

állj. ár - tat - lan ó, meg - öl - ni nem
 ein, schuld - los ist er, ach scho - ne sein,

Meno.

Eltakarja kezével szemeit.
Sie bedeckt mit den Händen ihre Augen.

sza - - - bad!
scho - - ne sein!

Most vág nagy ég! szép fe - je a törzsökön ma -
Es blinkt das Beil! nochbleibt am Hals sein schö - nes

rad! Másodszor is! Harmadszor is!
Haupt! Nochmals! Zum dritten Mal!

Örömmel.
Freudig.

Ö él, ö ment - ve van!
Noch lebt er, er ist frei!

LÁSZ.
LAD.

Ki-rály! ár-tat-lan vagyok, im az úr
Kö-nig! unschul-dig bin ich, Gott weiss es

pp

lát-ván azt, el-ve-vé a ba-kó e-re-jét és én bánat-lan va-
und er war's, er nahm die Kraft der Henkershand und ich blieb un-ver-

Clar.
pp
Fag.

gyok.
sehrt.

KAR.
CHOR.

Sop.
Alt.

Ten.

Bass.

Kegye-lem! kegye-lem!
Gna-de für ihn! Gna-de für ihn!

Allegro.

ERZS.
ELIS.

Allegro molto.

GARA a hóhérhoz. Ah! Jaj! o
zum Henker. Ah! O Gott

Vágd!
Nein!

Oh Is-
o o Gott

Erzsébet összerogyik, a függöny gyorsan legördül.
Elisabet sinkt zu Boden, der Vorhang fällt rasch.

fi - am!
weh' mir!

te - nem!
weh' ihr!

ERKEL F.

HUNYADY LÁSZLÓ

OPERA — OPER

ÖSSZES LETÉTEI — SÄMMTLICHE ARRANGEMENTS

		Korona Kronen
Teljes 2 kezes zongorakivonat . . .	Completer Clavier-Auszug 2 ms . . .	10 —
Nyitány 2 kézre	Ouverture 2 ms	3 —
Hattyúdal 2 kézre	Schwanengesang 2 ms	1 60
Magyar ária, énekelte de la Grange 2 kézre	Ungar. Arie gesungen von Frau de la Grange 2 ms	2 —
Egyveleg 2 kézre	Potpourri 2 ms	3 —
Induló „	Marsch „	1 20
Andalfy A., Könnyü átirat . . .	Andalfy A., Leichte Transcription . .	1 20
Bohus, Hunyady Abránd	Bohus, Hunyady Fantasie (leicht) . .	1 50
Kovátsik A., Egy boldog pillanat, futó visszaemlékezések Hunyady Lászlóra	Kovátsik A., Reminiscenzen aus Hunyady László	1 60
Payer Fr., Le petit Debutant Nr. 19.	Hunyady László	— 80
Székely J., Rhapsodie hongroise Nr. 5.	Hunyady László	3 20
Zöllner P., Fantaisie brillante de l'opéra	Hunyady László	2 20
Nyitány 4 kézre	Ouverture 4 ms	4 —
Induló „	Marsch „	2 —
Amadée K., Les jeunes Artistes Nr. 31	Hunyady László (könnyü — leicht)	2 —
— Les deux petits Virtuoses Nr. 19.	Hunyady (igen könnyü — sehr leicht)	— 50
Doppler Ch., Les fleurs des opéras Nr. 35.	Hunyady László	4 —
Nyitány zongorára 6 kézre	Ouverture für Pianoforte 6 ms	6 —
Induló „ „	Marsch „ „ 6 „	2 40
Nyitány „ 8 „	Ouverture „ „ 8 „	8 —
Doppler, Les perles des opéras Nr. 8.	Hunyady László, zongora és hegedüre — für Clavier und Violine	4 —
Magyar ária énekelte de la Grange ének és zongorára	Ungar. Arie gesungen von Frau de la Grange für Singstimme u. Clavier	2 40
Nyitány zenekarra kéziratban . . .	Ouverture für Orchester in Abschrift .	— —
„ nép „ „	„ für kleines „ „ „	— —
Hattyúdal népzenekarra	Schwanengesang für kleines Orchester	— —
Induló „	Marsch für kleines Orchester	2 —
„ zenekarra kéziratban	„ „ Orchester in Abschrift	— —